

Zeitschrift: Actes de la Société jurassienne d'émulation
Herausgeber: Société jurassienne d'émulation
Band: 121 (2018)

Rubrik: Vie de la Société

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vie de la Société

153^e assemblée générale

Samedi 26 mai 2018

Campus Strate J

Delémont

Programme et ordre du jour :

9 h 30	Accueil avec croissants et boissons
10 h 00	Assemblée
	1. Ouverture
	2. Procès-verbal de la 152 ^e assemblée générale
	3. Rapports et programmes d'activité
	<i>a)</i> Comité directeur
	<i>b)</i> Commissions des <i>Actes</i> et des Éditions
	<i>c)</i> Responsable du DIJU
	<i>d)</i> Cercles
	4. Présentation par les auteurs de deux publications de la S.J.É. : <i>Le Caméléon</i> et <i>Notre Coénat</i>
	5. Comptes 2017
	6. Budget 2018
	7. Expositions de la S.J.É. dans quatre musées
	8. Élections statutaires
	9. Remerciements
	10. Divers
12 h 30	Apéritif et buffet dînatoire
14 h 00 – 15 h 15	<i>Sur les traces des gueules rouges</i> : le passé minier de Delémont, visite de la tête du puits

1. OUVERTURE

M. Martin Choffat, président central, ouvre les débats de la 153^e assemblée générale à 10 h.

Plus de cent personnes se sont rassemblées à cette occasion.

Le président salue les autorités politiques, les représentants des communes et de diverses institutions culturelles, les membres d'honneur, les représentants des médias, les annonceurs, les généreux donateurs ainsi que les émulateurs/émultrices présents aux assises annuelles.

Après avoir fait part des excuses reçues, M. Martin Choffat s'adresse à l'Assemblée en ces termes :

Aimis patoisants, Voynouses et Voynous, bïnvenainaice dains lai caipitale, dains cte grôsse mâjon laivoù qu'an aïpprent brâment d'tchôses. Craibïn qu'in djoué, ç'ât dains dînche in yue qu'an pâront tieusain de n'pe rébiaie lo langaidge de nôs véyats. Boinne djoinnée.

Chers amis patoisants, bienvenue dans la capitale, dans cette grande maison où l'on apprend beaucoup de choses. Peut-être bien qu'un jour c'est dans ce type d'endroit qu'on prendra soin de ne pas oublier le langage de nos anciens. Bonne journée.

Le président central passe ensuite la parole au président de la section hôte.

ALLOCUTION D'HUBERT ACKERMANN

Président a. i. de la section de Delémont

J'ai la grande joie et l'honneur, au nom de la section de Delémont, de vous accueillir pour la 153^e assemblée générale de l'Émulation et je vous souhaite une cordiale bienvenue.

C'est la 18^e fois que vos assises se déroulent en nos murs. Dont la 1^{re} assemblée qui s'est tenue en cette ville le 2 octobre 1849. C'est d'ailleurs à cette occasion que fut fondée la section de Delémont. Elle comptait alors... 13 membres, assurément un chiffre porte-bonheur, puisque nous sommes toujours là aujourd'hui.

Aussi, depuis tant d'années, que de redites dans les allocutions de bienvenue. Par ailleurs, bien des prédécesseurs ont su dire avec talent

tous les bienfaits qu'ils attribuaient à la Société jurassienne d'Émulation. Ainsi en 1871, Auguste Quiquerez, auguste premier président de notre section, s'exclamait: «N'est-ce pas une fête, un honneur, pour chaque localité, quand arrivent chez elle ces travailleurs du Jura? [...] Ceux qui n'ont qu'un but: encourager et propager dans le Jura l'étude et la culture des lettres, des sciences et des arts.»

En 1922, Ernest Daucourt, exhorte les émulateurs avec ces mots: «[...] Par le travail intellectuel, sérieux, approfondi, raisonné, le cœur s'ouvre aux bonnes inspirations, l'esprit devient accessible au beau, au vrai, à l'utile, à tous les sages principes.»

Cinquante ans plus tard, en 1972, Roland Béguelin est nourri d'espoirs: «Dans la mesure où l'Émulation surgira des richesses du passé pour avoir prise sur l'événement, elle verra monter vers elle une belle jeunesse.»

Et encore quasi cinquante plus tard, de cette tribune il faudrait redire, répéter les mêmes choses?... Est-ce ces incantations, ces paroles, si bien senties soient-elles, qui font vivre la S.J.É.? Sont-elles le secret de sa longévité tout en restant juvénile? Pourtant, un brin provocateur, nous pourrions nous gausser de son éternelle... vieillesse.

Vous l'aurez compris, Mesdames et Messieurs, l'essentiel est ailleurs. Il est dans les faits, dans les actions et sans jeux de mots, il est dans les... actes.

C'est une chose acquise depuis longtemps. Néanmoins, on se plaît à le répéter tout le temps: dans notre cher pays jurassien, la richesse culturelle règne; pour preuve, on la trouve à profusion dans tous les règnes: animal, minéral ou végétal. Partie intégrante du cosmos et de l'humanité. Ce patrimoine à nul autre pareil, nombre de nos concitoyens ont su l'exploiter, le magnifier, en l'observant, en l'analysant, en le sculptant, en le dessinant, en l'écrivant, en le récitant, en le chantant, en lui donnant une âme, en veillant sur lui jalousement et surtout en le transmettant de génération en génération.

Certes, au cours des décennies, les méthodes ont évolué, les moyens techniques se sont perfectionnés. Mais le substrat est toujours le même. Toujours à disposition de nos esprits les plus éminents, de nos scientifiques les plus émérites, de nos peintres, musiciens ou poètes les plus enchanteurs. Pour notre bonheur à toutes et à tous, ils et elles savent observer, tamiser, passer leurs récoltes dans l'alambic pour en extraire les arômes les plus subtils.

Quand on y pense, d'émulateur à distillateur, il n'y a pas loin. L'ivresse est omniprésente. Tous les amoureux des lettres, des sciences et des arts l'ont bien compris. Ils ont dans leur bar les meilleurs élixirs culturels et hop un petit verre pour se remettre en train... tous les matins.

Et surtout, c'est encore bien meilleur quand c'est partagé dans une saine émulation. Les femmes et les hommes de ce pays, depuis 170 ans, toutes opinions confondues, ont œuvré avec conviction, avec talent et avec cœur pour faire tourner la... n'ayons pas peur des mots... la distillerie. Qualifions-la de culturelle, mais c'est un pléonasme.

C'est devenu un mouvement perpétuel. Une chaîne qui entraîne. Vous toutes et tous qui êtes là, en apportant votre petite bûchette pour maintenir le feu, vous êtes les maillons indispensables de cette chaîne... honneur à vous. En étant les dépositaires d'un savoir-faire unique, vous portez une énorme responsabilité, car votre mission est autant nécessaire que noble.

Par-delà les vicissitudes de la vie, par-delà les sensibilités propres à chaque être humain, par-delà les luttes partisans l'Émulation a tenu bon. Taine disait: « L'émulation conduit à des excès et à des prodiges. » Assurément, votre Société a su éviter l'écueil des excès pour nous gratifier, année après année, de ses prodiges pour l'illustration indéfectible de la patrie jurassienne.

Au fait, chacun de nous, a-t-il du mérite d'être « accro » à la culture ? Ne devrions-nous pas au contraire apprécier le privilège d'être tombé dans la marmite de la potion magique ? Certes, il faut toujours inlassablement retourner à la mine. D'ailleurs on vous y emmènera encore, pas plus tard que cet après-midi !

Mais vivre et créer la culture, c'est le nirvana ! Là, j'ai envie de planer éternellement dans le ciel de mon pays, bref, c'est l'idéal.

Henry Ford disait: « Un idéaliste est une personne qui aide les autres à prospérer. »

Magnifique, mais il est temps d'atterrir. Il me vient, subitement, à l'esprit ce précepte: « Un petit discours fait remuer les cœurs alors qu'un long discours fait remuer les chaises ! »

Je vous souhaite une fructueuse assemblée, de belles retrouvailles et je formule le vœu que la Société jurassienne d'Émulation soit toujours... une idéaliste.

Le président central remercie M. Hubert Ackermann et sa section pour leur amabilité, leur accueil chaleureux avec les boissons et les croissants et pour l'organisation de la journée.

Plusieurs émulateurs et émulatrices sont décédés depuis la dernière assemblée générale; parmi eux, M. Jean-Marc Juillerat, coprésident du Cercle de patois. En leur mémoire, un instant de silence est respecté.

Deux scrutateurs sont nommés: MM. Clément Saucy et Philippe Hebeisen.

2. PROCÈS-VERBAL DE LA 152^e ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Le procès-verbal de l'assemblée du 13 mai 2017 est approuvé par l'Assemblée à l'unanimité et avec remerciements à sa rédactrice.

INTERVENTION DE CLAUDE SCHLÜCHTER

*Responsable du Département de la culture,
des sports et des écoles à Delémont*

M. Claude Schlüchter, responsable du Département de la culture, des sports et des écoles à Delémont, adresse, au nom du conseil municipal, ses souhaits de bienvenue aux personnes rassemblées.

Il fait une brève présentation du bâtiment Strate J, puis informe que le rêve de toutes les Jurassiennes et de tous les Jurassiens sera bientôt exaucé: la construction du Théâtre du Jura, lieu de création et de diffusion des spectacles, lieu complémentaire aux salles existantes de la région, lieu d'accueil pour les spectacles de tous les goûts, lieu de la médiation culturelle, lieu de travail confortable avec un équipement professionnel.

Monsieur Schlüchter assure que l'écologie reste au cœur des élus de la ville de Delémont, qui appliquent avec sérieux et avec détermination les directives fédérales et cantonales en matière d'environnement et d'aménagement du territoire, afin d'éviter le gaspillage et la vente exagérée des terres agricoles.

Après avoir souhaité à l'Assemblée une excellente journée dans les murs de Delémont, il l'invite à faire une balade à l'occasion de la Danse sur la Doux.

M. Martin Choffat remercie M. Schlüchter pour son message de bienvenue et pour la contribution de la municipalité à l'apéritif qui suivra la séance. Sa présence témoigne de l'intérêt que la commune de Delémont porte à la Société jurassienne d'Émulation. La Société s'en réjouit et adresse son merci sincère aux autorités municipales.

ALLOCUTION DE DAVID ERAY

*Président du gouvernement jurassien
et ministre de l'Environnement*

C'est la quarantième fois qu'une ou un ministre jurassien s'adresse aux émulatrices et aux émulateurs durant l'assemblée générale. Quarante fois! Mais croyez-moi, ce n'est pas qu'un geste de diplomatie. C'est plus que ça. C'est un signe de fidélité, je dirais même de fraternité, tant la Société jurassienne d'Émulation et la République et Canton du Jura sont liées.

Des liens forts, oui, et fort anciens. J'aimerais qu'on replonge un peu dans l'histoire de votre société.

En 1947, la S.J.É. a fêté ses cent ans. À cette occasion, la section de Porrentruy montait un spectacle. Cette pièce de théâtre était intitulée *le Rêve de Morimont* et faisait allusion à la fondation de la société, un siècle plus tôt. On y retrouve Xavier Stockmar, joué par un émulateur. Dans la dernière scène, Stockmar dit à son entourage: « Mes amis, un groupement d'hommes indépendants et fiers — cerveau, conscience et volonté du Jura — sera désormais le salut de notre petite patrie. » Le « salut de notre petite patrie »... C'est donc ainsi, sur le ton un peu pompeux, mais sincère de l'époque, que les émulateurs de 1947 percevaient le rôle de leur société.

Évidemment, cette ligne tenue par la Société jurassienne d'Émulation a eu beaucoup d'impact sur la volonté des Jurassiens de se doter d'un canton et d'y exercer la pleine souveraineté. La présence traditionnelle d'un membre du gouvernement à votre assemblée est donc et avant tout un devoir de mémoire. Les cent ans de la S.J.É., c'était il y a septante et un

ans. Depuis, le monde et le Jura ont quelque peu évolué, mais la Société jurassienne d'Émulation est toujours là.

Et les thèses des émulateurs de 1847 et de 1947 sont toujours actuelles.

À propos d'actualité, il paraît illusoire qu'aujourd'hui devant vous, je passe sous silence le contexte politique. Le 18 juin dernier, Moutier a fait un choix qui a été accueilli avec une immense joie par le gouvernement et toute la population jurassienne. Moutier s'est toujours affirmée comme un haut lieu de la culture jurassienne. Et je suis certain qu'elle continuera à développer et à promouvoir ce rôle dans son nouveau canton, le nôtre.

À l'occasion de la première assemblée générale qui a eu lieu dans le Jura en tant que canton, voici ce que Michel Boillat, ancien président de votre société, disait aux émulatrices et émulateurs: « Les Jurassiens, qu'ils soient du Nord ou du Sud, ont la même langue et le même patrimoine. C'est pourquoi, partout où elle existe, l'Émulation continuera d'accomplir sa mission culturelle. » Il avait raison. Malgré les dissensions politiques et les frontières, vous êtes restés ensemble, vous êtes restés le ciment de notre société jurassienne. Ce rôle de gardien d'un patrimoine et d'une culture que les Jurassiens ont en commun est aujourd'hui fondamental. Plus que jamais, les deux parties du Jura ont besoin de voir émerger des intérêts communs, au-delà de divergences de vues politiques. Quoi de mieux que la culture pour réunir tous les Jurassiens, pour réaffirmer ces valeurs communes et pour aller de l'avant dans la même direction ?

Pour ce faire, il nous faut des actions concrètes. Et là, vous avez un rôle important à jouer, en continuant à organiser des événements qui rassemblent des deux côtés de la frontière.

Par exemple? Eh bien! les expositions qui seront inaugurées dans quelques jours, et qui se dérouleront simultanément à Porrentruy, Delémont, Moutier et Saint-Imier. L'exposition multisite que la S.J.É. produit en collaboration avec les musées installés dans ces quatre localités est pour moi une action concrète. La dimension interjurassienne de ce projet est à saluer et fait du bien dans le contexte politique actuel.

Mais ce n'est pas tout. J'aimerais aussi souligner un autre aspect qui me fait plaisir: les activités et publications de la S.J.É. permettent à tous les publics d'accéder à la culture. Pour moi, la démocratisation de la culture est l'un des éléments clés de la politique culturelle du canton du Jura.

Ainsi, je ne peux que vous féliciter pour cette excellente démarche. Parce qu'elle promeut votre travail et parce qu'elle nourrit le débat et la connaissance au sein de notre population.

Enfin, permettez-moi d'insister sur un point. Pour qu'il y ait une culture ouverte à tous, il faut pouvoir donner des moyens aux associations qui la font vivre. L'un des facilitateurs de poids pour les associations culturelles est la Loterie romande. Le 10 juin prochain, le peuple suisse sera appelé à se prononcer sur la nouvelle loi sur les jeux d'argent. Le gouvernement invite les Jurassiennes et les Jurassiens à accepter cette loi. Croyez-moi, c'est tout le tissu culturel et la vie associative de notre région qui en dépend.

Mesdames et Messieurs les émoulatrices et émoulateurs, je vous remercie chaleureusement d'avoir accueilli le quarantième ministre jurassien à votre assemblée! Il y en aura beaucoup d'autres, j'en suis convaincu. Je vous souhaite de fructueux débats et un magnifique succès pour les expositions qui s'annoncent.

Le président central remercie M. David Eray. La présence annuelle du président ou de la présidente du gouvernement jurassien aux assises de la S.J.É., depuis quarante ans, est un témoignage estimé de l'intérêt que les autorités jurassiennes manifestent à l'égard de notre Société. M. Martin Choffat demande à M. David Eray d'assurer ses collègues du gouvernement de notre reconnaissance.

3. RAPPORTS ET PROGRAMMES D'ACTIVITÉ

A. COMITÉ DIRECTEUR



ARMELLE CUENAT

Secrétaire générale

Tout d'abord, merci à toutes et à tous de votre présence aujourd'hui. Que de belles personnalités j'ai devant moi! Vous êtes celles et ceux qui font notre Société.

Cette année fut particulièrement intense pour mon mandat de bénévole, car j'ai dirigé le projet « Livre plus » et l'exposition consacrée à notre Société.

C'est grâce à la subvention conséquente reçue par la Conférence intercantonale de l'instruction publique (C.I.I.P.), et qui vise à soutenir les éditions en Suisse romande, que nous pouvons analyser notre travail d'éditeur dans le cadre du projet « Livre plus ». Autour de la sortie de trois livres, le projet que j'ai créé consiste à améliorer notre structure éditoriale, en analysant ses forces et ses faiblesses. Pour cela, s'appuyer sur des bases solides et quasi professionnelles pour la gestion du travail éditorial, comme la relecture, le suivi avec les graphistes et les imprimeurs, les contrats, ainsi que les demandes de subvention est un objectif en passe d'être réalisé. Nous avons, ces dernières années et jusqu'à présent, les réserves financières pour publier; nous ne les avons plus aujourd'hui. J'aimerais relever que la S.J.É. s'engage pour des projets soutenant les jeunes créateurs comme Augustin Rebetez ou le projet de résidence artistique ayant eu lieu dans les Fours à chaux.

Le grand projet que j'ai dirigé, c'est l'exposition multisite interjurassienne qui ouvre ses portes la semaine prochaine dans les deux musées jurassiens et dans quinze jours dans la partie bernoise, à Moutier et à Saint-Imier. J'en parlerai plus en détail au point 7 de l'ordre du jour. Avoir une telle ambition et mener un tel projet au sein d'une société de

bénévoles aussi grande que la nôtre est un véritable sacerdoce. Une bonne connaissance de notre Société et une idée précise de ce que je voulais voir dans ces quatre lieux m'ont permis de réaliser ce rêve que j'ai mûri durant trois ans. C'est ainsi que j'ai pu coordonner quatre sites muséaux, les demandes de subvention, ainsi que la mise sur pied de 30 événements lors de cet été. Merci aux conservatrices d'avoir suivi et soutenu mon projet et grâce auxquelles tout cela fut possible. J'ai aussi sollicité plusieurs émulateurs, notre réseau des universités de Fribourg et Neuchâtel, mais aussi aux Archives de l'ancien Évêché de Bâle et aux Archives cantonales pour revivifier cet amour du Jura qui enrichi la S.J.É.

J'espère sincèrement que ces quatre magnifiques expositions permettront aux visiteurs de profiter de cet immense savoir (700 publications, nombreuses conférences et colloques, 125 prix) acquis par l'émulation en 171 ans et qui contribue à faire rayonner le Jura au-delà de ses frontières cantonales.

Je ne peux terminer mon rapport sans des remerciements au comité directeur pour avoir soutenu mes ambitions et en particulier à Martin pour son engagement intense et à notre secrétaire pour son dévouement. Je dois aussi remercier chaleureusement les sections et les cercles de leur participation.

Merci encore aux médias, aux donateurs de fonds et à tous les membres bénévoles, sans qui l'émulation ne serait pas ce qu'elle est. J'espère vivement que la S.J.É. continue d'être une société vivante et dynamique, qu'elle continue à travailler avec la jeunesse et pour les jeunes générations. Visitez nos expositions cet été et merci de votre attention.

Le président central remercie M^{me} Armelle Cuenat pour le travail accompli et les efforts considérables consentis pour mener à bien ces deux grands projets.

ALLOCUTION DE JEAN-PIERRE AELLEN

*Président de la commission Culture
du Conseil du Jura bernois*

Ne vous fiez pas aux apparences, je n'incarne pas à moi tout seul le Conseil du Jura bernois et je n'en ai pas la moindre prétention, même si c'est bel et bien moi que vous retrouvez sur la tribune devant vous

aujourd'hui, comme c'était déjà le cas l'an dernier à Bienne ou encore en 2013 du côté de Zurich.

Ne prenez surtout pas cela comme un signe de désintérêt de la part des autres membres de ce vénérable conseil et encore moins comme une volonté délibérée de ma part de me tailler la part du lion dans les prises de parole culturelles du Conseil du Jura bernois.

Prenez plutôt cela comme un signe d'amitié, pas seulement de la part du C.J.B., mais aussi de ma part toute personnelle. J'éprouve en effet toujours beaucoup de plaisir à participer à vos assemblées générales et, d'une manière plus globale, je suis bien évidemment toujours avec un très grand intérêt les nombreuses activités de votre non moins vénérable institution, des activités qui sont à l'image de l'esprit qui ne cesse de vous animer, sainement ambitieux et résolument tourné vers l'avenir.

Dans un passé très récent, j'ai ainsi pu apprendre avec beaucoup de satisfaction et — je dois bien le dire — avec une certaine dose de fierté aussi que la Société jurassienne d'Émulation figurait parmi les tout premiers lauréats du dispositif « Livre plus », un dispositif qui a été mis en place par l'ensemble des cantons romands en 2017, sous l'égide de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin, dans le but de favoriser la diversité et le rayonnement de la production littéraire et intellectuelle romande.

Que la S.J.É. se retrouve ainsi parmi les lauréats d'un dispositif romand, aux côtés de grandes et prestigieuses maisons d'édition telles que les Éditions d'en bas ou Bernard Campiche Éditeur, en dit long à mes yeux sur les compétences multiples que vous avez su développer au fil des années, par exemple dans ce domaine si particulier qu'est l'édition, comme dans le cas que je viens de vous citer.

Les compétences de la Société jurassienne d'Émulation ne se limitent bien évidemment pas au seul travail qui est fait sur le plan éditorial, puisque — je l'ai déjà dit précédemment — vous avez plusieurs cordes à votre arc, comme en témoignent les multiples talents qui vous distinguent.

Cette multiplicité des talents, nous pouvons d'ailleurs la constater en ce moment même en différents lieux emblématiques du Jura et du Jura bernois, dans le cadre de l'exposition multisite que la S.J.É. a mise en œuvre en étroite collaboration avec le musée jurassien d'Art et d'Histoire de Delémont, le musée de Saint-Imier, ainsi que le musée de l'Hôtel-Dieu à Porrentruy et le musée jurassien des Arts à Moutier.

Cette exposition, qui vise à mettre en lumière les différentes facettes de la Société jurassienne d'Émulation en regard des collections propres des musées impliqués dans le projet, est un exemple de plus — s'il en fallait un — du dynamisme et de la vitalité qui vous caractérisent. Je suis dès lors très heureux que le C.J.B. — après certes quelques péripéties — ait finalement décidé de soutenir ce beau projet fédérateur, symbole à mon sens de ce que notre région est capable d'offrir, au-delà de toute forme de clivage.

Si j'utilise le terme de clivage, c'est évidemment à dessein, puisque je l'utilisais déjà devant vous l'an dernier, rappelant alors — en parlant de la perspective du vote communaliste à Moutier — que nous nous devons d'œuvrer au développement de notre région, tous ensemble, main dans la main, et non en nous regardant en chiens de faïence, comme nous l'avons trop fait par le passé et, à mon avis, comme nous recommençons malheureusement à le faire aujourd'hui, impatients que nous sommes toutes et tous à enfin voir ces désormais bien trop fameux recours être tranchés.

Mesdames et Messieurs, je le disais l'an dernier aussi, je le répète avec force aujourd'hui, l'Émulation rassemble, l'Émulation unit, l'Émulation fédère. Puisse-t-elle dès lors, par son pragmatisme, mais aussi et surtout par son absence de dogmatisme, nous inspirer, nous tous, hommes et femmes politiques en tête, des deux côtés de la Roche Saint-Jean. Puisse-t-elle nous servir d'exemple de ce que peuvent être les coopérations interjurassiennes, quand elles se construisent dans un sain esprit de concertation et de respect mutuel. Puisse-t-elle enfin nous donner le courage et la sagesse nécessaires pour franchir ensemble les inévitables écueils que l'avenir ne manquera pas de semer sur notre chemin.

Pour ma part, chères émulatrices et chers émulateurs, je vivrai désormais ces péripéties d'un peu plus loin, puisque je mettrai un terme à mon épopée *céjibienne* dans quelques jours déjà, après ce que l'on peut qualifier de douze années de bons et loyaux services. Je peux donc d'ores et déjà vous affirmer, et ce sans ambages aucunes que, malgré toutes les incertitudes que nous traversons actuellement, il y a au moins une chose de sûre pour 2019, c'est que le C.J.B. devra se trouver un autre porte-voix pour votre prochaine assemblée générale...

Je vous dis malgré tout à l'année prochaine, puisque j'ai bien l'intention de rester des vôtres un petit moment encore.

M. Martin Choffat remercie M. Jean-Pierre Aellen pour son message et pour le soutien que le Conseil du Jura bernois apporte à l'Émulation.

La Société lui est reconnaissante de l'aider à poursuivre les buts qu'elle se fixe en matière de culture entre les deux parties du Jura historique. Le président central transmet ses bons messages aux collègues de M. Aellen. Il lui souhaite un bon repos après ses trois mandats consécutifs.



MARTIN CHOFFAT

Président central

Depuis la dernière assemblée générale, notre comité directeur a non seulement assuré le suivi des affaires courantes, mais il a fait face à toutes les obligations qui se sont présentées. Je ne vais pas énumérer l'ensemble des tâches qui ont été accomplies, dont certaines d'ailleurs ont déjà été évoquées par la secrétaire générale, mais plutôt poser un regard sur quelques dossiers touchant au présent immédiat ou à l'avenir, proche et plus lointain.

Notre secrétariat central a enregistré le départ de Claudia Dubail en juillet 2017 et Natalia Da Campo a assuré le travail seule jusqu'en décembre. En janvier 2018, une nouvelle secrétaire adjointe a été engagée, mais, à l'issue de la période probatoire, elle n'a pas souhaité poursuivre son activité chez nous, ce que nous regrettons, car elle possédait bien les compétences et les qualités requises pour le poste. À nouveau, le secrétariat fonctionne avec une seule employée. Nous reprenons donc nos recherches et espérons trouver une secrétaire adjointe pour la rentrée du mois d'août.

À ce stade, il y a lieu de remercier sincèrement Natalia de se mettre ainsi au service de la S.J.É. Mais cela dit, avec l'augmentation incessante du travail, nous devons bien envisager à court terme d'augmenter le taux d'emploi du secrétariat.

Vous aurez compris que le besoin de nouvelles recettes, ajouté à tous les besoins pour les projets déjà en cours et pour la gestion d'une société de 1800 membres, rime avec nouvelles sollicitations des pouvoirs publics, des institutions diverses et autres donateurs, qui nous apportent déjà un soutien précieux dont nous leur sommes très reconnaissants...

et bien sûr auprès de vous, chères émulatrices, chers émulateurs, qui allez très certainement réserver un bon accueil à nos propositions futures.

J'ai toujours cultivé l'optimisme, mais je n'ai jamais cru à la bonne fortune sans effort, je n'ai jamais cru au succès sans un important investissement de soi-même. Je veux croire qu'avec nos besoins qui augmentent et nos ressources, qui pour l'instant, elles, n'augmentent pas, nous pourrons faire aussi bien, voire mieux, grâce à notre force d'engagement bénévole, notre conviction inébranlable que nous œuvrons bien dans l'intérêt de la S.J.É. et dans celui de la culture du Jura tout entier.

Ainsi, s'il m'est donné de poursuivre ma tâche à la tête de la S.J.É. ces prochaines années, il m'appartiendra, avec le comité directeur et le conseil, de proposer des solutions permettant de mener à terme les grands projets en cours et de faire « tourner la machine » dans de bonnes conditions.

En 1981, la S.J.É. a acquis le fonds Rais, constitué de plus de 15 000 fiches, d'ouvrages et autres documents, pour la somme de 50 000 francs. En 2010, consciente qu'elle ne pouvait ni le gérer ni le mettre en valeur elle-même, elle l'a cédé aux Archives cantonales jurassiennes et à la Bibliothèque cantonale jurassienne. Dès le milieu de l'année 2016, elle a entamé une collaboration avec l'archiviste cantonal, M. Antoine Glaenger, et s'est fixé l'objectif d'une publication de l'Armorial jurassien, seul armorial de Suisse romande non encore publié et attendu depuis un siècle.

Pour accomplir ce travail titanesque, la S.J.É. et les Archives se sont assurés la contribution d'un spécialiste de haut rang, M. Nicolas Vernot, docteur en histoire et secrétaire général de l'Académie internationale d'héraldique. Depuis la fin de l'année 2016, Nicolas Vernot a passé 18 semaines à trier, classer, cataloguer, répertorier ces milliers de fiches et à introduire toutes ces données dans un programme informatique qui permettra de les utiliser de manière idoine pour la publication, et en même temps de les transférer sur le site des Archives pour la mise à disposition des chercheurs et autres intéressés. Ce vaste projet, qui va offrir au public ce qui lui appartient, devrait trouver son aboutissement en 2020 ou 2021.

En 1984, sous la plume d'une quinzaine d'historiens et sous la direction d'André Bandelier, tous membres du Cercle d'études historiques, la S.J.É. publiait la *Nouvelle Histoire du Jura*, grand et riche volume vite épuisé et non réédité. L'heure est venue de jeter un nouveau regard sur

l'histoire du Jura, à la faveur des découvertes liées aux travaux de l'A16, de l'évolution économique, politique, sociale de la société jurassienne et des perceptions actuelles de notre histoire. Le Cercle d'études historiques a profité du Salon du livre à Genève à la fin du mois d'avril de cette année pour informer le public que sa réflexion à ce sujet avait bien démarré. Sous le titre « Une nouvelle histoire du Jura, pourquoi? comment? », il a posé les premiers jalons de ce que sera très certainement le contenu de cette publication, à savoir non pas simplement l'histoire du canton du Jura, mais bien celle du Jura tout entier. Ce chantier gigantesque va prendre de nombreuses années et il n'est pas possible pour l'heure de fixer un calendrier. Le comité directeur accorde sa confiance et son soutien au C.E.H. et l'encourage dans ses réflexions et ses démarches pour réaliser ce qui sera un ouvrage de référence incontournable de l'histoire jurassienne.

Le 18 juin 2017, Moutier a décidé de rejoindre le canton du Jura. Cette décision a fait des heureux et des déçus, c'est bien compréhensible. Elle donne cependant à la S.J.É. l'occasion de redire haut et fort que, malgré les turbulences engendrées par la Question jurassienne, l'unité culturelle plurielle du Jura est toujours bien vivante, de rappeler que ses écrivains, ses chercheurs, ses artistes, ses historiens, ses scientifiques ne voient pas d'obstacles dans les frontières et que, pour le dire avec affection et respect, nous célébrons la même terre et celles et ceux qui l'habitent.

Je forme le vœu que ce terreau qui nous unit soit aussi un terrain favorable pour réaffirmer que la culture doit être un facteur de tolérance et de paix entre les hommes et les peuples.

Je ne saurais conclure mon propos sans souligner l'investissement exemplaire des membres du comité directeur, des commissions des *Actes* et des *Éditions*, des responsables du DIJU et de tous les membres des comités des cercles et des sections, grâce à qui, la plupart du temps, le travail peut se faire avec sérénité et plaisir. Merci aussi à vous toutes et tous de nous témoigner votre confiance et vos encouragements.

B) COMMISSIONS

COMMISSION DES ACTES



AMALRIC ORIET

Responsable

Une fois n'est pas coutume, je ne parlerai pas dans le présent rapport d'activité des caractéristiques et du contenu de la mouture 2017 des *Actes* de la S.J.É. Non, cette année, mon ambition est de lever un tout petit coin de voile sur les arcanes de la correction et du métier de correcteur.

Tout d'abord, disons quelques mots des différentes étapes qui composent le processus. En amont de la correction proprement dite, il y a la préparation des textes. Cette étape s'intéresse principalement au contenu des articles et s'attache entre autres à la pertinence de ceux-ci, à leur bonne construction, au placement des figures, ainsi qu'à une première homogénéisation entre les auteurs. Elle est réalisée par les responsables des cahiers et je n'interviens pas à ce stade. Cela me donne d'ailleurs l'occasion de remercier vivement mes coreligionnaires de la commission des *Actes* pour l'excellence de leur travail, Dominique Suisse pour le cahier des arts et des lettres, Damien Becker pour le cahier des sciences et Matthieu Gillabert pour le cahier d'histoire.

Il y a au minimum trois relectures et les points contrôlés changent de l'une à l'autre. La première se fait sur le document d'origine (non mis en pages). On se concentre ici sur l'orthographe, la syntaxe, la ponctuation, les règles typographiques, les vérifications documentaires, etc. La deuxième a lieu sur le document monté (P.D.F.). On s'assure du bon report des points précédents, on contrôle la présence de tous les éléments, la hiérarchie et la numérotation des titres, l'emplacement des illustrations, l'espacement et l'interlignage, les veuves et les orphelines, les coupures de mots, les alinéas, etc. À la troisième étape, on s'assure de la prise en compte des éléments précédents et on vérifie la numérotation et les légendes des figures et illustrations, la table des matières, les titres

courants, les publicités, les listes de membres, l'achevé d'imprimer, etc. Finalement, un dernier contrôle a lieu sur le bon à tirer de l'imprimeur pour s'assurer de la qualité des images et du texte, de la colorimétrie, du registre, etc.

Un certain nombre d'outils et de conditions cadres aident utilement le correcteur. La condition la plus importante (la seule, au fond) : le temps. Bien corriger demande du temps, beaucoup de temps. Pour un gain qui n'est ni parfaitement évident, ni particulièrement décisif (tant qu'on comprend le message, hein...), il n'est dès lors guère étonnant que le correcteur soit de plus en plus souvent sacrifié sur l'autel de la sacrosainte rentabilité. Par bonheur, les correcteurs de la S.J.É. ne coûtent presque rien et disposent de tout le temps qu'ils veulent bien s'accorder !

Les outils du correcteur sont les ouvrages de référence : dictionnaires, grammaires, encyclopédies, codes typo... On n'en a jamais trop. Ma bibliothèque de travail, aujourd'hui à peu près correctement dimensionnée, en compte plus de 800... Autre outil désormais incontournable, le logiciel de correction (professionnel, s'entend). Bien meilleurs que l'être humain pour identifier certains types de fautes, ils sont d'une bêtise à pleurer dès que le contexte entre en ligne de compte et leur performance est assez moyenne pour la correction du patois et de l'ancien français. En outre, les faux positifs — nombreux — requièrent d'excellentes connaissances de la langue pour ne pas introduire des fautes dans des phrases parfaitement correctes.

Quantitativement, on peut raisonnablement « espérer » une moyenne de 20 à 30 révisions par page. Pour l'année 2017, je les ai évaluées à 12 000... Les fautes d'orthographe, de grammaire et de syntaxe sont les parents pauvres des corrections. Elles ne représentent guère plus de 5 % des révisions. Le gros des troupes relève bien sûr de l'orthotypographie (majuscules, abréviations, espaces insécables, italique, ponctuation, etc.), le reste étant constitué d'expressions ou de constructions baroques, de répétitions, de citations mal reproduites ou d'informations erronées.

La vérification des informations est un élément essentiel du processus de correction, d'autant que par nature, il échappe complètement au logiciel de correction. Pour ces identifications-là, une solide culture générale est évidemment très profitable. Voici quelques exemples d'erreurs que la relecture et le contrôle ont permis d'éviter (aurait pu pour l'une d'entre elles) :

— « [...] la recherche de compromis avec les séparatistes, « c'est la politique de Munich », du collaborationnisme, en référence à l'armistice

de juin 1940. » Il s'agit des Accords de Munich de 1938 et non de l'armistice de 1940 ;

— la date du référendum est connue, fixée au 21 juin 1974 ;

— assassiné le 9 juillet, Maurice Wicht, membre du Bélier [...]

Assassiné impliquant la préméditation, ce terme ne peut convenir ici ;

— « amenant Liniger [...] à utiliser [dans son article de 1964] les termes de Vogesenschotter und Vogesensande von Charmoille ou d'Hipparion-Sande von Charmoille. » Commentaire: « Il est piquant de noter que pas une de ces expressions n'apparaît dans l'article en question. » ;

— selon vos chiffres et votre formule, le taux dans la colonne « Combinaison » de votre tableau devrait être de 74 % et non pas de 78 % (28/38 et non pas 28/36) ;

— « Le télescope, une merveilleuse machine inventée par le grand Isaac Newton voilà plus de cinq siècles. » Sauf que Newton est né il y a moins de 400 ans... ;

— « C'est précisément dans ces années-là que les persécutions contre les Vaudois [...] vont [les] amener [...] à s'établir dans les cantons protestants suisses. » Commentaire: « Je présume qu'il s'agit des adeptes de Pierre Valdo, auquel cas il convient d'écrire ce mot avec une minuscule [afin, précisément, de ne pas les confondre avec les habitants du canton de Vaud]. »

Etc., etc.

Et l'on en vient finalement au plat de résistance de ce trop bref tour d'horizon: le correcteur. Commençons par tordre le cou à une idée largement reçue: un bon correcteur n'a nul besoin d'être un fort en orthographe. Ça peut aider, bien sûr, mais là n'est vraiment pas l'essentiel. Par exemple, j'ai toujours été un parangon de nullité dans le domaine jusqu'à mon entrée au lycée. Et même depuis lors, je n'ai jamais estimé avoir une orthographe très assurée. Non, ce qui caractérise avant tout un bon correcteur, c'est la disposition d'esprit. Celle-ci, alimentée utilement par un manque maladif de confiance en soi, une bonne dose d'humilité et un amour profond pour son prochain, peut se définir ainsi: le correcteur doit être intimement convaincu que les textes qu'on lui sert sont des tissus d'âneries rédigés par des débiles profonds et donc farcis de fautes. C'est le seul moyen de les débusquer toutes (ou presque). Ce regard « méchant » explique d'ailleurs en creux pourquoi il est vain de vouloir

corriger ses propres textes. Notre amour-propre, même limité, nous interdit d'appréhender nos écrits avec la bonne attitude. Naturellement, si cette forme de mépris est à la base de toute bonne correction, on se gardera de l'adopter en d'autres circonstances. D'autant que l'admiration est un ingrédient essentiel du plaisir de lire. Mesdames et Messieurs, bonne chasse à tous mes oublis et bonne lecture !

M. Martin Choffat remercie M. Amalric Oriet et les trois autres membres de la commission des Actes pour la qualité de leur travail.

COMMISSION DES ÉDITIONS



VALÉRY RION

Responsable

L'année 2017 a été marquée par trois publications.

Inoubliable Baiser de Gaëlle Schwimmer, un ouvrage d'art paru en complément de son exposition de photographies, a été notre première publication de 2017; puis l'ouvrage *Bévilard dans l'histoire*, rédigé par les deux historiens Laurence Marti et Pierre-Yves Moeschler, est sorti de presse à l'automne; enfin, le deuxième volume de la collection «Æncrages», à savoir *le Caméléon* d'Édouard Choffat, illustré par Yves Hänggi, est sorti pour les fêtes de fin d'année.

La commission des Éditions a également participé à la petite foire du livre Édicion17 à la Maison Farel à Bienne les 16 et 17 décembre 2017. Lors de cette manifestation, Gaëlle Schwimmer a donné une conférence sur *Inoubliable Baiser* et Édouard Choffat et Yves Hänggi ont tenu une séance de dédicaces du *Caméléon*. La commission des Éditions a pu compter sur l'aide de Martin Choffat, Natalia Da Campo, Chantal Garbani et Françoise Kessler qui ont offert de leur temps pour tenir le stand; qu'ils en soient remerciés.

L'ouvrage sur Rémy Zaugg, qui a été réalisé en marge de l'exposition de l'automne 2017 aux musées de Moutier, Porrentruy et Delémont, et

qui aurait dû paraître en octobre 2017, a été repoussé à l'automne 2018. Nous remercions les souscripteurs pour leur patience.

2018 a d'ores et déjà vu la sortie d'un recueil de chroniques patoises traduites par Bernard Chappuis, intitulé *Notre Coénat*, travail réalisé en collaboration avec les éditions D+P. Tous les ouvrages cités seront disponibles à la vente dès la fin de la partie officielle de cette assemblée générale.

Paraîtront dans quelques semaines non pas un, mais deux livres sur le travail d'Augustin Rebetez dédiés à l'œuvre photographique — qui a fait son succès — et à l'œuvre plastique (peintures et objets d'art). Le vernissage aura lieu lors de la fête de Mervelier, début juillet. Est également prévu le deuxième volet des *Chroniques des Regards perdus* de Pascal Lovis, à savoir *le Sanctuaire des Renégats*, suite de *l'Héritage des Sombres*, toujours disponible en livre de poche.

L'Héritage des Sombres et *le Caméléon* ont également été l'objet d'expositions présentées respectivement à la bibliothèque de la ville de Delémont et à la bibliothèque municipale de Porrentruy.

La commission des Éditions va vivre une période de transition à partir de fin 2018, car Angéline Rais, Pauline Dubosson et Valéry Rion la quitteront et passeront le flambeau à une nouvelle équipe, en train de se former.

Le président central remercie M. Valéry Rion et ses collègues de la commission des Éditions pour leur travail exigeant et apprécié, ainsi que pour la patience face à la pression du comité directeur concernant le respect des budgets et des délais.

C. RESPONSABLE DU DIJU

DICTIONNAIRE DU JURA SUR INTERNET (DIJU)



PHILIPPE HEBEISEN

Responsable



KIKI LUTZ

Rédactrice bilingue

Philippe Hebeisen est toujours le responsable du DIJU, dont il assure bénévolement la direction éditoriale et scientifique, ainsi que les relectures des notices françaises et allemandes avant leur publication. Kiki Lutz est notre rédactrice bilingue et traductrice (20 %), dont il faut souligner l'engagement et la qualité du travail au service du DIJU.

Activités 2017-2018

D'abord quelques chiffres: depuis le dernier compte rendu, nous n'avons publié qu'une vingtaine de notices inédites en français, bien que le travail de notre rédactrice et de nos contributeurs ait permis d'en réaliser un nombre bien plus important, en attente de validation et de mise en ligne. Parmi les nouvelles notices thématiques figurent *la Foire de Chaindon* et le *Forum culture* — tandis que les notices biographiques portent sur des personnalités jurassiennes telles que l'artiste *Paula Boillat-Huber*, le jeune activiste *Maurice Wicht* ou l'ancienne députée jurassienne *Yvette Gyger-Neuenschwander*, entre autres. Les nouvelles notices incluent aussi des groupes musicaux de différents styles comme *Carrousel* et *Galaad*. En allemand, 4 nouvelles traductions ont vu le jour

sur notre site. Elles font partie d'une série de traductions sur les entreprises jurassiennes, telles que *Indiennemanufaktur Biel*.

28 notices françaises et 6 notices allemandes ont été actualisées et republiées sur le site. Il s'agit de mises à jour de notices déjà existantes, par exemple la liste des préfets, ou l'ajout de nouvelles étapes biographiques pour des personnes figurant déjà dans le DIJU.

Ces chiffres montrent une nette baisse par rapport à l'année dernière, principalement due à une longue absence imprévue de la personne qui assure normalement la relecture scientifique et linguistique de nos notices (françaises et allemandes) à titre purement bénévole, le responsable du DIJU. Heureusement, nous avons trouvé deux volontaires qui, également à titre bénévole, ont pu réaliser la relecture d'au moins un petit nombre d'actualisations en français, dans le cadre de leur disponibilité. Un très grand merci donc à Myriam Müller-Perruchoud et à Vincent Christe. Vous avez contribué à ce que le site du DIJU puisse garder un visage actualisé durant une période difficile.

Le ralentissement dans la procédure de relecture et de publication a également contribué à un allongement de la liste des notices qui se trouvent en ligne d'attente. Il s'agit actuellement de 8 nouvelles notices en français et 23 en allemand, ainsi que pas moins de 60 actualisations. D'ailleurs, dans la situation donnée, la rédaction s'est concentrée sur la rédaction de nouvelles notices qui requièrent beaucoup plus de recherche scientifique que la moyenne et donc plus de temps avant qu'elles ne puissent entrer dans le processus de relecture et de publication. Parmi ces notices qui se trouvent actuellement au stade de la finalisation, on trouve par exemple la *Transjurane A16*, la *Place d'armes de Bure*, *l'Affaire de la place d'armes des Franches-Montagnes*, *l'Affaire Berberat* ou bien encore le groupement antiséparatiste *Unité bernoise*.

Malgré cette situation, le DIJU n'a pas du tout cessé de fonctionner comme portail interactif. Comme lors des années précédentes, nous avons entretenu une vive correspondance avec nos lecteurs et lectrices qui nous proposent de nouvelles thématiques, nous fournissent des informations ou des précisions concernant des notices déjà existantes ou nous posent tout simplement des questions nécessitant des recherches.

Les circonstances plutôt difficiles dans lesquelles le DIJU a évolué cette année mettent en exergue son énorme dépendance au travail bénévole pour la tâche importante de relecture, absolument essentielle pour maintenir et assurer le standard de qualité qui est le nôtre et auquel nous tenons coûte que coûte. Rappelons que chaque notice et chaque

actualisation dans les deux langues passent par une relecture soignée avant la publication sur le site. La situation tendue du DIJU, aujourd'hui normalisée, souligne l'extrême fragilité d'une entreprise dotée uniquement d'un poste de rédaction à 20 %, ce qui représente inévitablement un certain risque. Dans une situation qui est donc loin d'être idéale, sinon satisfaisante, il ne faut en outre pas perdre de vue que pour se maintenir, le DIJU se doit de se préparer aux défis de notre temps. Le site a besoin d'une profonde modernisation pour pouvoir continuer d'être un outil attractif et interconnecté afin d'exister à côté des autres portails de ce qui est désormais devenu les humanités numériques et que les internautes trouvent en ligne, Wikipédia n'en étant qu'un parmi d'autres, qui deviennent de plus en plus professionnels, augmentant continuellement la qualité de leurs contenus tout comme les facilités techniques d'accès et de recherche. Pour trouver une solution, l'équipe du DIJU se réunira cet automne avec le comité de la S.J.É. Les premières pistes ont déjà été esquissées par l'équipe lors d'une séance de *brainstorming* à Bienne en février 2018.

Statistiques des notices DIJU (28 avril 2017-23 mai 2018)

DIJU	Nouvelles notices	Notices D.H.S.	Notices actualisées	En cours de publication : nouvelles notices	En cours de publication : actualisations	Total
français	19	1	28	8	60	116
allemand	4	0	6	23	0	33
Total	23	1	34	31	60	149

En 2017, les trois premières colonnes totalisaient à elles seules 160 notices!

Statistiques du lectorat

Pour terminer, notons que malgré une situation tendue, le contenu du DIJU, sa qualité et sa mise à jour plaisent, puisque notre lectorat est en augmentation de 18,55 % par rapport à 2017 (+13 % en 2016 ; 40 619 visiteurs uniques) et s'établit à **48 153 visiteurs uniques annuels**, pour une moyenne mensuelle de 4 013 visiteurs uniques (3 385 en 2016). Cette tendance haussière, amorcée il y a un peu plus d'une année, se confirme

donc et se poursuit, ce qui nous réjouit grandement étant donné les moyens restreints avec lesquels de tels chiffres sont atteints.

Un grand merci enfin à nos lecteurs et contributeurs pour l'intérêt manifesté à notre encyclopédie en ligne, dont l'usage est désormais devenu courant!

Programme 2018-2019

L'indispensable travail hebdomadaire de notre rédactrice bilingue excepté — et qui à lui seul justifierait l'existence du DIJU —, l'année à venir verra la mise en œuvre d'un programme en trois phases visant à renouveler le DIJU et à lui donner un nouveau souffle. Premièrement, comme annoncé plus haut, nous allons nous atteler à une refonte du moteur de recherches et du codage de l'entier du site, ce qui devrait améliorer la qualité des résultats tout comme la réactivité du DIJU et son indexation dans les différents moteurs de recherche. L'idéal serait dans le même temps de le rendre adaptatif, c'est-à-dire portable sur différents supports de consultation (P.C., tablette, smartphone). Un deuxième temps verra ensuite la mise en ligne d'une sélection des notices de l'*Atlas historique du Jura*, projet mis en veille ces dernières années étant donné les forces à disposition. Enfin, la collaboration avec le *Dictionnaire historique de la Suisse*, notamment en matière d'intégration de tout ou partie du corpus du DIJU dans le nouveau D.H.S., est toujours une possibilité et nous espérons de tout cœur que cette discussion pourra être reprise dans le courant 2019. Pour l'instant, la balle est dans leur camp et les contacts sont maintenus.

Pour conclure, rappelons que deux événements à venir mettront le DIJU à l'honneur :

— l'exposition que le musée de Saint-Imier consacre au DIJU, vernie le 8 juin 2018 et intitulée *le Dictionnaire du Jura en ligne: un outil au service du patrimoine et de la population*. Elle sera visible du 10 juin au 23 septembre 2018.

— le 1^{er} septembre 2018, aux côtés de la section de Porrentruy de la S.J.É., du musée de l'Hôtel-Dieu de Porrentruy et des Archives de l'ancien Évêché de Bâle, le DIJU coorganise une table ronde ayant pour thèse « les Femmes, grandes absentes de l'Histoire? » Divers intervenants seront sollicités pour s'exprimer dans un format très léger. Des ateliers seront ensuite organisés avec, nous l'espérons, la participation de représentants des associations féminines de Suisse.

Le président central remercie M^{me} Kiki Lutz et M. Philippe Hebeisen d'assurer la rédaction bilingue du DIJU. Il leur souhaite bon vent pour les rénovations informatiques.

D. CERCLES

CERCLE D'ARCHÉOLOGIE



URSULE BABEY

Présidente

Activités 2017

L'assemblée générale du Cercle d'archéologie s'est tenue le **25 mars 2017** au Nouveau Musée de Bienne en présence de 19 membres. La partie administrative a été suivie de la visite de l'exposition permanente sur l'histoire, notamment industrielle, de la ville de Bienne, ainsi que des appartements de Dora Neuhaus, reflétant de façon saisissante la vie bourgeoise du XIX^e siècle; la visite de l'exposition permanente consacrée à la fenêtre archéologique sur la région des Trois-Lacs ainsi qu'un apéritif dans le hall du musée ont clôt la rencontre.

La journée « Clos du Doubs » du dimanche **27 août 2017** a permis à la vingtaine de participants de faire une double visite: le matin, nous avons eu la chance de visiter les fouilles de Saint-Ursanne, sous la conduite de Karine Marchand, responsable adjointe des fouilles, après une introduction avec deux projections Powerpoint présentées par l'ingénieur responsable des travaux de génie civil et par Karine Marchand. Des travaux d'envergure destinés à procéder au changement des canalisations et à la pose du chauffage à distance en vieille ville de Saint-Ursanne ont en effet donné lieu à un suivi archéologique serré depuis l'été 2016. Les efforts se concentrent sur les tranchées excavées par l'entreprise de génie civil, ce qui ne donne qu'une vision partielle des gisements observés, mais montre une richesse prodigieuse, tant en

mobilier qu'en structures archéologiques: murs et fondations de murs, réseau de voies d'eau dites *coulisses*, demi-tour sur l'extérieur des remparts, structures de soutènement en bois liées à l'ancien moulin Bélorsier (XVI^e siècle), sans oublier l'important cimetière, entre-temps daté des environs de l'an mille, fouillé devant le porche de la collégiale. Cette visite nous ayant donné soif, un apéritif a été servi dans le jardin médiéval aux herbes aromatiques avec quelques mots de présentation de M. Jean-Marc Comment, membre des Médiévales. Pour le repas de midi, chacun a choisi sa taverne, puis tout le monde s'est retrouvé à Épiquerez en début d'après-midi pour une visite itinérante de 9 des 13 citernes en pierre sèche que compte le village, sous la conduite de Lucette Stalder, membre de la nouvelle association créée pour leur sauvegarde et leur mise en valeur. L'une d'entre elles, située au bord de la route principale, a déjà bénéficié d'une remise en état et d'un éclairage grâce à un panneau solaire. Dispersées sur le territoire communal, la visite de ces citernes nous a permis de faire une jolie promenade, parfois un peu sportive, mais le temps était superbe ! Leur typologie est variable et leur mode d'alimentation reste encore un peu mystérieux, raison pour laquelle l'association travaille à la fois avec un muretier professionnel et un géologue.

Le château d'Asuel a réuni 11 volontaires le **14 octobre 2017** pour une grande journée de débroussaillage. Deux équipes ont été constituées, l'une s'est occupée de la construction des toilettes sèches et du déboisement du donjon oriental, la seconde a défriché et renforcé le chemin muletier afin de pouvoir acheminer le matériel sur place à l'aide des ânes de Jacques Bourquard. La fondue, dégustée par cette magnifique journée ensoleillée dans ce cadre magnifique, a scellé l'amitié qui a animé le groupe tout au long des heures d'effort.

Enfin, la soirée du *revira* de Saint-Martin du **17 novembre 2017** à la maison de paroisse de Cornol a connu également un vif succès avec 60 participants, sans doute appâtés par le titre de l'exposé assuré par Claude Juillerat, président fondateur du cercle et toponymiste émérite qui nous a emmenés le long du « Limes granica, par monts et par vaux à la recherche des toponymes perdus ! » Au fil de son exposé à la fois débordant de connaissances linguistiques et historiques, mais également d'humour, Claude nous a montré comment on peut reconstituer les anciennes limites, qu'elles soient administratives, religieuses ou entre États, grâce à la connaissance des noms de lieux, le plus souvent germaniques ou latins. Tout le monde se souviendra qu'il faut distinguer les

bornes milliaires des bornes leugaires et que les forêts de coings n'existent que le long d'anciennes frontières ! Bien qu'il ait un peu dépassé les bornes de nos maigres connaissances en la matière, personne ne lui en a voulu et tout le monde a conclu par le verre de l'amitié, puis, pour les inscrits, par une Saint-Martin toute musicale au restaurant du Lion d'Or à Cornol.

Château d'Asuel

Le projet de mise en lumière des châteaux en ruine de la région jurassienne se poursuit avec un point fort sur le château d'Asuel. En effet, il a semblé naturel au comité d'aider son propriétaire, M. Jacques Bourquard, qui depuis des décennies se bat pour essayer de mettre en valeur cet héritage. Mais seul, c'est très difficile et ses tentatives se sont heurtées à de nombreux obstacles. Actuellement, ce projet se concrétise gentiment avec la première journée de bénévoles du 14 octobre 2017. Une convention précisant le rôle du Cercle d'archéologie dans ce projet a été signée avec M. Bourquard : en résumé, le cercle joue le rôle de tiers garant et à ce titre participe aux demandes de fonds et autres demandes de fouille, par exemple. Une demande formelle d'autorisation de fouille, répondant aux exigences de la nouvelle ordonnance sur la protection du patrimoine archéologique et paléontologique, a en outre été envoyée à l'archéologie cantonale. En effet, la chapelle Saint-Nicolas qui se trouve au centre de l'esplanade du château, à côté de la future aire de pique-nique, va fatalement attirer les visiteurs. Il faut donc préalablement consolider les murets qui subsistent sous la végétation, ce qui nécessite un suivi archéologique qui sera assuré par les membres archéologues du comité du cercle. Une couverture photographique détaillée a été réalisée depuis le sol par Jacques Bourquard qui a également reçu une offre du Club jurassien des drones à Alle pour des relevés en 3D avant, pendant et après les travaux pour un prix raisonnable. L'objectif est de pouvoir rouvrir au public en 2019 ce lieu patrimonial par le biais d'un sentier didactique de huit panneaux échelonnés le long du sentier d'accès. Pour atteindre cet objectif, il faut encore refaire le chemin d'accès depuis le village, consolider la tour orientale et la chapelle, ôter un maximum de végétation recouvrant les pans de murs subsistants, faire réaliser les panneaux dont le contenu est déjà prêt et les fixer sur les supports déjà installés. Les échanges avec la commune sont réguliers. Un devis d'expert de M. Jakob Obrecht est attendu fin avril et les travaux se dérouleront selon ses indications. Dès que cet avis sera arrivé, nous pourrons nous lancer dans la recherche de fonds. Une deuxième phase du projet devrait voir la

consolidation définitive de toutes les zones construites, surtout le grand donjon. Les membres du cercle doivent s'attendre à être sollicités dès le mois de mai et jusqu'en septembre, s'ils veulent participer à ces travaux de valorisation.

Concernant la couverture photographique des autres châteaux en ruines du Jura et du Jura bernois, grâce à Laurent et Brigitte Noirat, nouveaux membres du cercle, celle du château de Montvoie a pu être réalisée cet hiver. Ces photographies mettent en évidence que la grande voûte, qui subsistait vaillamment jusqu'à une date récente, est entre-temps malheureusement tombée, illustrant trop bien le phénomène que nous cherchons à montrer par l'image.

Activités 2018

Le **24 mars 2018** aura lieu à Delémont, l'assemblée générale du Cercle d'archéologie au CEPIM, rue Saint-Maurice 7e, suivie de la visite guidée « Sur les traces des gueules rouges » au départ de la tête du puits de mine, sous la direction de Régis Froidevaux, président de l'Association de la tête du puits de mine ;

- ♦ **10 au 12 mai 2018** : voyage de l'Ascension à Marseille avec au programme musée d'histoire, docks romains et port antique, savonnerie, oppidum de Saint-Blaise à Saint-Mitre-les-Remparts et Mucem ;

- ♦ **2 juin 2018** : vernissage de l'exposition S.J.É. 2018 au musée de l'Hôtel-Dieu à Porrentruy (présentation des sections et des cercles) ;

- ♦ **16 juin 2018** : animation dans la cour du musée de l'Hôtel-Dieu avec M. Giovanni Folletti (comment faire du feu sans allumettes, comment fabriquer une cordelette en fibres végétales, etc.) ;

- ♦ **1^{er} septembre 2018** : le chemin de Damas à Courchavon (avec le château de Châtel-Vouhay) sous la conduite de Rolf Amstutz, initiateur et réalisateur de cet itinéraire ;

- ♦ **16 novembre 2018** : suite de la conférence toponymique de Claude Juillerat consacrée aux toponymes des environs de Saint-Martin du Mont-Repais (La Caquerelle), puis traditionnel repas de la Saint-Martin au restaurant du col.

CERCLE D'ÉTUDES HISTORIQUES



LUCIE HUBLEUR ET
LIONEL JEANNERAT

Membres du comité du C.E.H.

Le bureau en 2017

Le bureau du C.E.H. s'est réuni en 2017 à plusieurs reprises à Neuchâtel, ce fut l'occasion de discuter de l'avancée des Lettres d'information (LICEH) ainsi que de mener une réflexion de fond sur les activités futures du cercle.

L'assemblée générale s'est tenue le 20 mai à Porrentruy au musée de l'Hôtel-Dieu. Nous y avons enregistré le souhait de Clément Crevoisier de quitter la fonction de président. Nous le remercions chaleureusement pour son engagement et l'ensemble du comité est heureux qu'il poursuive son engagement à nos côtés. À partir de ce jour, le comité fonctionne sans président selon un tournus. L'équipe est composée de Marion Burkhardt, Clément Crevoisier, Matthieu Gillibert (représentant du C.E.H. à la commission des *Actes* de la S.J.É.), Lucie Hubleur, Lionel Jeannerat (caissier) et Christophe Koller. Antoine Vuilleumier participe régulièrement à nos séances.

Activités 2017 et premier semestre 2018

Comme il le fait généralement chaque année, le C.E.H. a organisé en 2017 une conférence historique. L'événement s'est tenu le 20 mai à Porrentruy au musée de l'Hôtel-Dieu à la suite de notre assemblée générale, nous remercions ici sa conservatrice Anne Schild pour son accueil. Nous avons eu l'occasion d'y entendre Matthieu Gillibert: « À la recherche du front est pendant la Première Guerre mondiale », et Lionel Jeannerat: « Italie-Galicie-Porrentruy: histoire d'un journal de bord ». Cet événement a connu un grand succès et la salle était pleine. La conférence a été suivie d'un apéritif tout autant apprécié.

Enfin l'automne 2017 a vu la sortie de deux LICEH: numéro 47, Joseph Parietti: soldat de l'armée italienne prisonnier de la Grande Autriche ;

numéro 48, Eugène Péquignot: dans les conférences internationales de l'entre-deux-guerres. Nous remercions tous ceux qui ont œuvré pour ces lettres d'information de qualité.

Au fil de ses réunions, le C.E.H. a poursuivi ses réflexions sur ce que pourrait être une « nouvelle Nouvelle Histoire du Jura ». Le projet est en réflexion chez les membres. De nombreux contacts ont été pris chez d'autres sociétés et éditeurs, afin d'évaluer la bonne marche à suivre pour cette entreprise d'importance. Le C.E.H. a notamment organisé une table ronde sur les dernières publications d'histoire régionale, lors du Salon du livre de Genève, le 25 avril dernier. Le cercle y avait invité deux figures de pointe en la matière: Alain Cortat (directeur des éditions Alphil) et Pierre-Yves Moeschler (coauteur de *Bévilard dans l'histoire*). Elle fut animée par les membres du C.E.H. et le public y a pris part également.

Le C.E.H. s'est également investi dans les expositions de la S.J.É., en mettant notamment à disposition des cartes de l'*Atlas* ainsi qu'une présentation de ses activités et de son histoire.

Programme : deuxième semestre 2018

Le C.E.H. se réunira en assemblée générale le 22 septembre, au Musée jurassien à Delémont, dans le cadre de l'exposition de la S.J.É. S'ensuivra une conférence donnée par Matthieu Gillabert et intitulée « Apprendre à tout âge: Université populaire, expositions en entreprises et autres inventions de la démocratie culturelle dans l'Arc jurassien (1960-1970) ».

En outre, une activité importante de ce début d'année est un projet autour de Lucien Cattin, père jésuite du Noirmont, qui fut l'un des fondateurs de l'université de Beyrouth. Ses descendants et la section des Franches-Montagnes de la S.J.É. organisent une exposition pour laquelle le C.E.H. s'est proposé comme soutien. Le cercle organisera d'ailleurs en novembre prochain un colloque dans le cadre de cette exposition. Avec pour thème, « les Missionnaires catholiques et protestants du Jura et de Suisse », il accueillera différents intervenants et se tiendra au musée de la Boîte de montre, au Noirmont.

À l'automne, un ouvrage d'histoire sur le dispositif de défense sous les princes-évêques sera publié avec les éditions Alphil.

Travail de fond pour 2018

Le comité du C.E.H. va réfléchir à son organisation interne et poursuivre sa réflexion sur une possible « nouvelle Nouvelle Histoire du Jura. »

INTERMÈDE MUSICAL

Trois élèves de l'École de culture générale de Delémont, MM. Nil Fluckiger, Liam McGillivray et Thomas Lachat, interprètent quelques mouvements blues, funk et jazz de leur composition: Bad to the Bone, So what et Superstition. Les personnes présentes se laissent envahir par le vent de la révolte porté par la jeunesse des artistes delémontains et par le style de musique qu'ils pratiquent. L'Assemblée remercie, par des applaudissements nourris, ces jeunes musiciens pour leur intéressante prestation.

CERCLE D'ÉTUDES SCIENTIFIQUES



JEAN-PIERRE SORG

Président

Rapport annuel 2017

Prenant quelque distance avec l'A16 (2014 et 2015) et avec les sols de la région (2016) le cercle a placé ses activités 2017 sous le thème « Décharges et déchets chimiques et radioactifs dans le Jura », en prévoyant une conférence, une visite et un colloque :

- une conférence sur « la Gestion des déchets dans les sociétés industrielles contemporaines », le 16 mars au collège de Delémont (Marcos Buser, géologue indépendant) ;
- une visite du laboratoire souterrain du Mont-Terri, prévue le 23 septembre, mais annulée faute d'intéressés ;
- le colloque qui a fait suite à l'assemblée générale, le 25 novembre à Porrentruy, avec Michael Fischer (directeur de BCI-Betriebs AG) sur le

thème « Aspects pratiques de la décontamination de la décharge industrielle de Bonfol », et Grégoire Monin (directeur du bureau d'études C.S.D.) sur « Les impacts environnementaux et le suivi post-assainissement ».

Second élément important des activités du C.E.S. : la participation active aux *Actes* de la S.J.É., dont l'édition 2016, parue en 2017, comprend un cahier des sciences de 120 pages avec 7 contributions. Le retour des *Annales de sciences naturelles en Pays jurassien* dans le giron des *Actes* de la Société jurassienne d'Émulation, sous forme d'une publication unique, est ainsi consommé.

Le cercle entretient d'excellentes relations avec la S.H.N.P.M., des membres du C.E.S. ou de la S.J.É. assurant une participation aux activités de cette société sœur, notamment en se rendant à la Fête de la nature à Seloncourt à la fin du mois de septembre.

Les relations avec l'Académie suisse des sciences naturelles, qui assure annuellement une contribution importante au budget de fonctionnement du C.E.S., sont activement maintenues.

Les relations avec la S.J.É. sont cordiales et efficaces ; il convient de remercier au passage les coups de main appréciés du secrétariat, ainsi que la prise en charge, par ce dernier, de la trésorerie du C.E.S. à titre intérimaire.

Deux réunions du comité ont eu lieu, l'une au début de l'année, destinée principalement à mettre le programme annuel sur les rails, l'autre en début d'automne. Le C.E.S. compte actuellement environ 170 membres.

Le comité du C.E.S. a subi un remaniement et sa nouvelle composition est la suivante : Jean-Claude Bouvier, Michel Monbaron et Geneviève Méry, membres correspondants, Damien Becker, rédacteur des *Annales* et membre de la commission de rédaction des *Actes* de la S.J.É., Mélinda Ritter, secrétaire, François Flury, Jean-Pierre Egger, Florence Boesch, Peter Anker, Olivier Maridet, Jean-Pierre Sorg, Luc Scherrer et Thomas Le Meur. Les fonctions de président et de vice-président sont vacantes, celle de trésorier est assurée à titre intérimaire par Natalia Da Campo, du secrétariat de la S.J.É.

Programme d'activités 2018

- ♦ *Excursion samedi 5 mai 2018 à 14 h à Blanches-Fontaines, gorges du Pichoux — Sortie avec M. Pascal Stucki — Munissez-vous de bottes !*

Les milieux de source sont des habitats aux caractéristiques très particulières hébergeant une faune et une flore spécialisées. Malgré cela, ces milieux sont perturbés et détruits comme aucun autre habitat lié

aux eaux. Ils ont largement disparu de nos paysages. Souvent, on ne sait même plus où se trouvent les sources et on ignore leur importance et leur fonction. Pourtant un tel savoir est fondamental pour envisager leur protection et leur promotion. L'excursion organisée dans les gorges du Pichoux propose une découverte du milieu de source (milieu crénal) et de sa faune. Elle a pour but de lancer une discussion sur les solutions à envisager pour freiner la disparition de ces points névralgiques de la biodiversité et sera suivie d'un exposé le 24 novembre prochain.

- ♦ **Jeudi 6 septembre à 20 h** au *Jurassica Museum* à Porrentruy — *Conférence de Maurice Kottelat sur « la Biodiversité aquatique en Asie du Sud-Est: découvertes ichtyologiques à grande échelle... et extinctions à grande échelle? »*
- ♦ **Jeudi 25 octobre à 20 h** au collège de Delémont — *Conférence sur « les Micropolluants dans les eaux urbaines: Sources — Impacts — Mesures de réduction des émissions. Exemple des STEP de Delémont et Porrentruy » par M. Jonas Margot.*

De nombreuses substances d'usage courant finissent dans les eaux usées: médicaments, biocides, produits cosmétiques, détergents, additifs, etc. Malheureusement, ces substances sont pour la plupart mal éliminées dans les stations d'épurations (STEP) et se retrouvent dans les rivières et les lacs. Bien que présentes seulement à de très faibles concentrations, certaines de ces substances peuvent déjà avoir des effets néfastes sur les organismes aquatiques et peuvent contaminer nos ressources en eau potable, d'où leur appellation de micropolluants. Pour réduire les rejets de ces substances, et suite à la modification de la législation en 2016, les STEP de Delémont et Porrentruy ont par conséquent décidé de mettre en place une étape de traitement supplémentaire spécifique pour les micropolluants. Ces mesures permettront d'améliorer la qualité de la Birse et l'Allaine à l'aval des rejets des STEP. Cette conférence approfondira ce thème et l'illustrera au travers des projets des STEP de Delémont et Porrentruy.

- ♦ **Samedi 24 novembre à 15 h 15** au *Jurassica Museum* à Porrentruy — *Conférence sur « la Protection des sources naturelles, hotspots de la biodiversité en Suisse et dans le Jura » par M. Pascal Stucki.*

Les milieux de source connaissent une régression dramatique depuis plus d'une centaine d'années. Au siècle passé, elle était principalement

le fait des captages d'eau et du drainage des terres agricoles. Aujourd'hui d'autres atteintes comme l'utilisation de la force hydraulique et l'extension importante des surfaces construites accélèrent encore la disparition de ce milieu unique et original. Cette situation engendre un regain d'intérêt et une réaction salutaire de la part des associations de protection de la nature et des services de l'administration.

Rappel : la Société d'histoire naturelle du Pays de Montbéliard organise sa traditionnelle Fête de la nature à Seloncourt le dernier week-end de septembre !

CERCLE LITTÉRAIRE



ÉLODIE PAUPE

Présidente

Rapport d'activités 2017-2018

L'assemblée générale 2017 qui s'est déroulée le 3 avril à l'hôtel-restaurant de la Gare à Moutier a marqué les débuts d'une nouvelle équipe à la tête du Cercle littéraire de la Société jurassienne d'Émulation. Après une année d'activité, il est déjà temps de tirer un bilan. Le comité central souhaitait que nous soyons actifs dès l'automne, dans tout le Jura historique et que nous développions des synergies, notamment avec les écoles, pour faire vivre la littérature jurassienne, suisse romande et francophone.

C'est avec cette mission en tête que le comité du cercle, composé de huit membres, s'est mis au travail. Grâce à l'engagement de chacun, nous avons pu proposer quatre manifestations différentes qui témoignent de la vivacité des lettres dans le Jura, mais également des hésitations de ce nouveau comité qui doit encore trouver sa place comme acteur de l'émulation régionale.

Grâce à une collaboration avec le C.C.R.D. dans le cadre du Festival Contes et compagnie, nous avons offert à nos membres une pièce de théâtre à destination du jeune public adaptée d'un livre pour enfant, en octobre 2017. Intitulée *le Terrier d'Albertine*, elle était portée sur scène par une troupe de Suisse romande, la compagnie Escarboucle. La représentation s'est tenue au Forum Saint-Georges à Delémont devant un public fourni et conquis. Les billets mis à disposition ont presque tous trouvé preneur.

En décembre 2017, Stéphane Montavon a gratifié la dizaine de personnes venues l'écouter d'une surprenante lecture avec haut-parleur dans le cadre de la petite foire biennoise du livre, le Festival Edicion 17. Sur un fond sonore, l'auteur originaire du Jura a lu des extraits de *Crevures*, un recueil de poésies paru en 2016 aux Éditions d'autre part. Le cercle littéraire n'était pas le seul organe de la Société jurassienne d'Émulation présent à la Villa Farel qui accueillait la manifestation. Nous avons également eu l'occasion de rencontrer la commission des Éditions ainsi que l'auteur et l'illustrateur du dernier-né de la collection Æncrage dont nous allions bientôt réentendre parler.

En février 2018, grâce à un partenariat avec la Bibliothèque cantonale, c'est Pascal Lovis qui était à l'honneur à l'Espace Renfer à Porrentruy. Il est l'auteur d'une saga d'heroic fantasy, les *Chroniques des Regards perdus*, dont le premier volume, *l'Héritage des Sombres*, a paru aux éditions de la Société jurassienne d'Émulation en 2016. Victime de son succès, il a même été publié en format poche en 2017.

En mars 2018, c'est dans une autre bibliothèque, mais toujours à Porrentruy que le cercle a organisé une table ronde autour du *Caméléon* d'Édouard Choffat et d'Yves Hänggi, respectivement auteur et illustrateur du livre. En effet, la Bibliothèque municipale, qui expose dans ses murs les œuvres d'Yves Hänggi, a accueilli une assemblée fournie malgré des conditions pour le moins hivernales. La discussion animée par Laurence Frainier a tenu toutes ses promesses et l'auditoire a pu, l'espace de quelques heures, s'asseoir à la table de l'écrivain et du dessinateur pour découvrir la genèse du *Caméléon*.

Quatre manifestations, c'est l'objectif que notre comité s'était fixé et nous sommes heureux d'avoir pu l'atteindre. Celles-ci se sont déroulées dans tout le Jura historique et nous ont permis de développer de nouveaux partenariats avec le Festival Edicion, les bibliothèques cantonale jurassienne et municipale de Porrentruy. Cette première année a aussi été l'occasion d'expérimenter des formats différents à destination de

publics variés : représentation théâtrale, lecture, conférence, table ronde. Cette diversité doit-elle être conservée ? La question sera discutée ces prochains mois. *Le Terrier d'Albertine* excepté, toutes nos manifestations étaient gratuites et nous souhaitons nous en tenir à cette politique.

En 2018, le comité continuera sa tâche, temporairement diminué de deux membres. En effet, Chantal Calpe-Hayoz et Tristan Donzé vont quitter notre petite équipe. Qu'ils soient ici remerciés pour leurs propositions et leur engagement. Pour affiner sereinement son positionnement, le comité devra donc se mettre à la recherche de littéraires, tout en poursuivant sa mission. Pour l'année à venir, nous prévoyons d'organiser des événements chez les partenaires que nous n'avons pas pu visiter en 2017, comme la FARB à Delémont et le CIP à Tramelan. Nous souhaitons également proposer aux écoles du Jura et du Jura bernois des interventions qui puissent s'insérer dans des programmes chargés. Finalement, si nous avons fait la part belle aux auteurs régionaux cette année, le défi de 2018 sera de voir au-delà des frontières du Jura historique.

Programme 2018-2019

- ♦ **21 juin 2018** : table ronde autour de la revue *Cinquième Saison* à la FARB à Delémont. Invités : Cédric Pignat et un auteur mystère.
- ♦ **8 septembre 2018** : visite commentée, littéraire et gourmande, au musée jurassien des Arts de Moutier, dans le cadre de l'exposition de la Société jurassienne d'Émulation.
- ♦ **15 novembre 2018** : soirée lecture en compagnie de Jean-Pierre Rochat, au CIP à Tramelan.
- ♦ **janvier 2019** : lecture-conférence autour de Tristan Solier donnée par deux intervenantes, au musée de l'Hôtel-Dieu à Porrentruy (à confirmer).

CERCLE DE MATHÉMATIQUES ET DE PHYSIQUE



BENJAMIN BERGÉ

Président

P.-V. de la 21^e assemblée générale

Tavannes, hôtel de ville, 24 février 2018, 14 h 15.

Excusés: Quelques membres ainsi que Randy Gigon (pour *le Franc-Montagnard*) et Olivier Zahno (pour *le Quotidien jurassien*)

1. Bienvenue et salutations

Le président souhaite la bienvenue aux membres de l'assemblée qui se réunissent à Tavannes à l'hôtel de ville. À noter que la municipalité de Tavannes met gracieusement la salle Cobioni à notre disposition.

2. Ordre du jour

1. Bienvenue et salutations
2. Ordre du jour
3. P.-V. de notre A.G. de 2017
4. Comptes 2017
5. Un mot du comité central
6. Divers

L'ordre du jour est accepté à l'unanimité des membres présents.

3. P.-V. de notre A.G. de 2017

Le procès-verbal de l'assemblée 2017 est accepté sans modification. Le président remercie le secrétaire et rappelle que le procès-verbal figure dans les *Actes*.

4. Comptes 2017

Marie-Thérèse Kohler, caissière, présente les comptes du C.M.P. Les recettes s'élèvent à 1010 fr. et les dépenses à 1143,10 fr. Le résultat de

l'exercice du cercle est donc une perte de 133,10 fr. La fortune actuelle s'élève à 5 713,15 fr.

Après lecture du rapport de vérification de la caisse, les comptes sont approuvés à l'unanimité avec remerciement à la caissière.

Un membre du cercle a fait un don conséquent et en est remercié par acclamation.

5. Un mot du comité central

Le président donne quelques informations à l'assemblée. Il a participé au conseil d'automne qui s'est déroulé au mois d'octobre. Des expositions seront organisées par la Société jurassienne d'Émulation dans 4 musées du Jura historique dès la mi-juin, et ce jusqu'à fin septembre. Comme les autres cercles, nous participerons concrètement à ces expositions. Il s'agit de présenter des objets en lien avec l'activité des cercles. Pour notre part, des puzzles sur le thème du théorème de Pythagore seront réalisés par Charles Félix que nous remercions d'avance. Hubert Froidevaux propose des instruments liés à la physique tels que le baromètre de Goethe ou encore le thermomètre de Galilée.

6. Divers

La parole n'est pas demandée dans les divers.

Le problème du Cercle

Pierre-Olivier Vallat commente le problème du Cercle ainsi que tous ceux qui étaient proposés. Il présente également quelques-unes des solutions proposées par les membres. Chaque membre ayant fourni une solution est récompensé par une revue scientifique orientée vers les mathématiques. Il présente la nouvelle mouture pour l'année 2018.

Prix du C.M.P.

MM. Loïc Wermeille et Timothée Hirt ont présenté leurs travaux de maturité réalisés en 2017-2018. M. Wermeille a présenté un robot, réalisé en Lego, robot qui résout le problème du Rubik's cube. Ce robot, équipé de quatre pinces, réalise les rotations des faces du cube pour atteindre la solution. Une caméra inspecte les faces pour déterminer les couleurs des neuf cubes de chaque face. Grâce à ces données, le système, programmé par M. Wermeille, peut analyser la configuration du cube et prendre sa décision quant au prochain mouvement à réaliser. Il a également relaté les difficultés rencontrées, telles que pinces qui dérapent sur le cube ou encore confusion des couleurs en fonction de l'éclairage. M. Hirt a quant



à lui présenté un robot capable de jouer au jeu du moulin (appelé aussi jeu de char). Son robot est construit avec une alliance originale de Lego et de bois. Sa conception, de type pont roulant, déplace la pince au-dessus des pions en avant et arrière, ainsi qu'à gauche et à droite sur tout le plateau de jeu. Initialement, M. Hirt avait prévu que le joueur humain puisse déplacer lui-même ses propres pions. Malheureusement, la détection du coup par le robot prenait trop de temps et c'est en interagissant avec l'ordinateur que le joueur indique au robot le coup à jouer pour lui. Précisons encore que c'est M. Hirt qui a réalisé l'algorithme nécessaire au robot pour prévoir les coups suivants et choisir le meilleur.

Après avoir été chaleureusement applaudis par l'assemblée, les deux lauréats ont reçu de M. Bergé le prix du Cercle de mathématiques et physique de cette année pour leur travail de très bonne qualité. Félicitations à eux et bon vent pour la suite de leurs études à l'E.P.F.L.

Conférence

L'assemblée a continué avec la conférence de M. Léo Hauser qui a présenté son travail de maturité de l'année 2016-2017. Réalisé en équipe, ce projet ambitieux consistait à envoyer un ballon-sonde dans la stratosphère afin d'y recueillir des données, telles que température, pression, radioactivité, position du ballon, altitude... En outre, deux caméras étaient embarquées. Malheureusement, l'une d'elles a cessé de fonctionner après quelques instants du vol qui a duré plus de deux heures.

Heureusement, l'autre caméra a parfaitement fonctionné, ce qui a permis à l'assemblée de profiter d'images saisissantes de la région biennoise à diverses altitudes. M. Hauser a réalisé toute la programmation qui mémorise les données des divers capteurs et transmet par S.M.S. la position de la sonde à l'atterrissage. En collaboration avec M. Hauser, ses collègues ont pour leur part travaillé sur les capteurs et l'analyse des données. Beau travail d'équipe à saluer! Après quelques questions, l'assemblée a également félicité M. Hauser pour l'excellente qualité du travail présenté.

La discussion s'est poursuivie autour du verre de l'amitié.

CERCLE DE PATOIS



DANIELLE MISEREZ

Présidente

Raiipport d'épièt 2017

C'tannée è me r'vint l'piaigi d'raipportaie en tros minutes ço qu'nos ains fait lan péssaie. I seus heyrouse de vos dire que l'çiarçe di Voiyin porcheut son tchmin c'ment aidé è détiouvri les rétchésses de not' véye langaidge. Bîn chur nos épreuvans de l'faire è pairtaidgie è taint qu'nos l'poyant.

C'ment d'aivége nos s'sont r'trovaie 4 côps dains tot les caires di Jura è tchie nos végins frainçais. Aivo Jean-Marc Juillerat nos ains aippointie les convocachions è mounè les eurtroves. Nos ains fait di patois bin chur main el é aitot fayut s'botaie en l'administratif poch que l'Jean-Marie é r'bèyie sai casquette d'hanne des sous è qu'el é fayut l'remplaicie.

Nos l'grayenant aitot è i vos invite è vos seurvi di rtieuyra 2018 qu'nos ains aippointie exepès por vos. Grayenai en patois lai traduchion ât aidé li. Vos n'ès pe d'échtiuse è n'pe l'révisaie.

C'ât Josette Waeber qu'é r'prit lai tchairdge è tiaind nos ains tchaindgie les signatures Postfinance nos é d'maindaie des statuts. Nos feurent oblidge d'y r'veni è d'les faire tot outre. Nos y péssennent lai séaince de mars aivo lai préseince è les aivis di Martin Choffat po l'Emulachion. Mitnaint nos échpérans être étchappe è faire ço qu'nos aimant è ço qu'en é l'pu fâte, djasaie è grayenaie l'patois.

Nos échpérans que l'an qu'vint nos v'lans poyait t'ni dains les mains è vos môtraie les patoises lattres que sont a foué d'l'Emulachion. Grayenaies dains « le Jura du Dimanche » en lai fin 19 siecle djeuqu'en lai dière de 14, tchetche lattre fut tradute pai un ou l'àtre d'entre nos, résivaie ensoinne, corridgie. Dains l'yvre vos trovrais enne paidge en fraînçais è enne paidge en patois. Nos s'rédjoyéchans d'aivaince.

Djeuqu'en ci môment nos porcheudrains le pailaie è le grayenaie patois, ne manquaientes-pe de v'ni nos vois en l'echposichion SJE en l'Hôtel-Dieu. Nos fétans l'Voiyin lo 30 de djuin lai vâprée. Méchi po vot'attention.

Rapport d'activités du Cercle d'étude du patois Voiyin 2017-2018

Il me revient le plaisir de vous rapporter en 3 minutes ce que nous avons fait l'an dernier. J'ai le plaisir de vous annoncer que le Voiyin poursuit bravement sa route, découvrant et essayant de faire partager les richesses de notre identité jurassienne.

Comme de coutume, nous nous sommes retrouvés 4 fois, dans la Vallée, aux Franches-Montagnes, en Ajoie ainsi que chez nos voisins français. Un peu d'étude du patois, de la convivialité et des démarches administratives ont occupé notre temps. Jean-Marc Juillerat et moi-même nous sommes attelés à la coprésidence du cercle, assumant aussi la fonction de secrétaire.

Nous écrivons aussi et je vous invite à vous servir du recueil que nous avons préparé exprès pour vous. Écrit en patois, il est toujours traduit, vous n'avez aucune excuse à ne pas y jeter un coup d'œil et plus si convenance.

Jean-Marie ayant aussi rendu sa casquette de caissier, nous fûmes obligés de le remplacer et c'est Josette Waeber qui a accepté cette charge. Elle entreprit aussitôt les démarches en vue du changement de signature et c'est là que Postfinance nous attendait au contour en exigeant des statuts. Il fallut donc reprendre leur élaboration et les finaliser. Ce travail occupa notre séance de mars, en collaboration avec Martin Choffat. Il

semble que c'est bon du côté administratif et nous ferons en sorte de travailler davantage autour du patois, raison d'être de notre cercle.

Nous espérons que 2019 verra la parution des lettres patoises, ce recueil confié à l'Émulation et qui vous permettra de découvrir des lettres écrites entre la fin du XIX^e siècle et le début de la guerre de 14 dans le journal *le Jura du dimanche*. Chacune de ces lettres a été traduite par l'un ou l'autre d'entre nous, examinée en groupe, amendée, mise au point. Les mots ou tournures de phrases inconnus sont signalés avec des propositions d'interprétation. Chaque lettre est signée du traducteur et le texte patois fait face au texte français. Ces textes savoureux vous seront présentés dès que sortis du four, l'an prochain si tout va bien.

D'ici là nous continuerons de promouvoir le patois et vous nous trouverez toujours lorsqu'il s'agira de le défendre, de le mettre à l'honneur et bien sûr de le pratiquer.

M. Martin Choffat remercie chaleureusement tous les rapporteurs des cercles. L'Assemblée approuve tous les rapports par acclamation.

4. PRÉSENTATION PAR LES AUTEURS DE DEUX PUBLICATIONS DE LA S.J.É.

MM. Édouard Choffat, auteur, et Yves Hänggi, illustrateur du Caméléon présentent leur publication.

M. Bernard Chapuis explique comment sont nées les petites histoires en patois-français imprimées tout d'abord sur les pages du Quotidien jurassien, puis sous forme d'un livre Notre Coénat.

M. Martin Choffat remercie les auteurs d'avoir partagé leur passion avec l'Assemblée, puis informe que les auteurs et l'illustrateur se tiendront à disposition, après la séance, pour les dédicaces.

5. COMPTES 2017



JEAN-MAURICE MAITRE

Trésorier central

Le trésorier central, M. Jean-Maurice Maitre, présente et commente les comptes 2017.

Assemblée générale

BILAN AU 31 DÉCEMBRE 2017

		<u>2017</u>		<u>2016</u>
		Fr.		Fr.
ACTIF				
Caisse		575.90		185.85
CCP		6'285.66		4'647.06
Banques		183'099.78		109'808.65
Fonds de placements		290.00		0.00
Débiteurs	6'640.80		5'343.80	
./ Provison pour pertes sur débiteurs	<u>-750.00</u>	5'890.80	<u>-750.00</u>	4'593.80
Ouvrages en stock		16'500.00		16'500.00
Actifs de régularisation		51'851.80		36'390.45
TOTAL		264'493.94		172'125.81
 PASSIF				
Créanciers		37'391.77		24'603.17
Passifs de régularisation		22'700.00		7'200.00
Provison générale		27'000.00		27'000.00
Provison Éditions		16'500.00		16'500.00
Provison DIJU		23'000.00		20'000.00
Fonds :				
- Fonds Nouvelle Histoire du Jura		20'000.00		20'000.00
- Fonds Archéologie		44'901.19		46'425.64
- Fonds Armorial		50'000.00		0.00
- Fonds CIIP Livre+		15'000.00		0.00
Fortune au 1er janvier	10'397.00		10'571.15	
Résultat de l'exercice	<u>-2'396.02</u>	8'000.98	<u>-174.15</u>	10'397.00
TOTAL		264'493.94		172'125.81

ACTES 2018 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ADMINISTRATION »

	<u>2017</u> Fr.	<u>2016</u> Fr.
PRODUITS		
Cotisations	60'250.00	62'089.00
Produits financiers	34.95	56.20
Dons	1'647.65	
Produits divers	3'956.40	3'916.05
Produits extraordinaires	759.55	2'320.00
TOTAL	66'648.55	68'381.25
CHARGES		
Actes	-41'120.35	-64'684.60
Annonces dans les Actes	13'100.00	12'200.00
Ventes des Actes	1'578.05	2'017.20
Cercles d'études	-8'000.00	-9'606.20
Assemblée générale et Conseils	-5'579.25	-8'156.50
Administration générale	-89'945.87	-90'454.42
Prix Thurmann	0.00	-5'000.00
Pertes sur débiteurs	-827.20	-1'602.75
Dotations à la provision Adm. Générale	0.00	0.00
Production Expo 2018	-19.20	0.00
Charges extraordinaires	-402.00	-367.40
TOTAL	-131'215.82	-165'654.67
RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » AVANT SUBVENTIONS	-64'567.27	-97'273.42
Subventions :		
– canton du Jura	55'080.00	55'080.00
– canton de Berne	20'000.00	16'000.00
– commune de Porrentruy	5'000.00	5'000.00
RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » APRÈS SUBVENTIONS	15'512.73	-21'193.42

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ÉDITIONS »

	<u>2017</u>	<u>2016</u>
	Fr.	Fr.
Produits des ventes	15'677.00	34'212.85
Produits Armorial	0.00	7'300.00
Subvention Loterie Romande, Cléobule	0.00	4'500.00
Subvention Paroisse réformée Moutier, Cléobule	0.00	50.00
Subvention Paroisse évang. réformée Tramelan, Cléobule	0.00	50.00
Subvention Paroisse réformée Tavannes, Cléobule	0.00	100.00
Subvention Églises réformées BE/JU/SO, Cléobule	0.00	1'000.00
Subvention commune de Tavannes, Cléobule	0.00	500.00
Subvention Conseil du Synode JU, Cléobule	0.00	500.00
Subvention Loterie Romande, L'Héritage des Sombres	0.00	9'000.00
Subvention Loisirs-Casino, L'Héritage des Sombres	0.00	1'000.00
Subvention commune de Delémont, L'Héritage Sombres	0.00	300.00
Subvention Fondation Loisirs-Casino CAJ 37	0.00	1'000.00
Subvention Ceramica-Stiftung CAJ 37	0.00	10'000.00
Subvention Sté d'hist. de la Suisse Romande, CAJ 37	0.00	2'000.00
Subvention de la FARB, CAJ 37	0.00	1'000.00
Subvention Fondation Blondin, CAJ 37	0.00	500.00
Contribution Cercle d'archéologie CAJ 37	0.00	10'755.37
Subvention de la FARB, L'Héritage des Sombres	0.00	500.00
Subvention commune de Porrentruy, Le Caméléon	500.00	0.00
Subvention commune de Delémont, Le Caméléon	500.00	0.00
Subvention commune de Coeuve, Le Caméléon	100.00	0.00
Subvention de la FARB, G. Schwimmer	500.00	0.00
Subvention Loterie Romande, Le Caméléon	7'000.00	0.00
Subvention Loterie Romande, G. Schwimmer	4'000.00	0.00
Subvention Banque Raiffeisen, Augustin Rebetez	250.00	0.00
Subvention Amicale des patoisants d'Ajoie, Le Coénat	100.00	0.00
Subvention Loisirs-Casino, G. Schwimmer	1'000.00	0.00
Subvention G. Schwimmer	400.00	0.00
Don anonyme, G. Schwimmer	1'000.00	0.00
Office de la culture du Canton de Berne, Armorial	30'000.00	0.00
Don anonyme, Armorial	20'000.00	0.00
Contribution Armorial ArCJ	35'247.15	0.00
Subvention Fondation Ernst Gohner P. Zaugg	6'670.00	0.00
Subvention Conférence intercantonale CIIP Livre +	15'000.00	0.00
TOTAL DES PRODUITS	137'944.15	84'268.22
Charges des Éditions	-50'064.75	-64'018.85
Charges Armorial	-41'152.85	-7'309.25
RÉSULTAT DES ÉDITIONS	46'726.55	12'940.12
AVANT DOTATION ET DISSOLUTION		
DES PROVISIONS		
Dotation Fonds Armorial	-50'000.00	0.00
Dotation Fonds CIIP Livre +	-15'000.00	0.00

ACTES 2018 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « DIJU »

	<u>2017</u>	<u>2016</u>
PRODUITS	Fr.	Fr.
Cercle d'études historiques	0.00	987.85
Section S.J.É. de Porrentruy	0.00	5'000.00
Subvention canton du Jura	8'000.00	8'000.00
Subvention Office de la culture du canton de Berne	8'000.00	8'000.00
Subvention de la Fondation Blondin	2'000.00	2'000.00
Association des maires des Franches-Montagnes	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Saint-Imier	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Court	200.00	200.00
Subvention commune de Corgémont	200.00	200.00
Subvention commune de Moutier	0.00	1'000.00
Subvention commune de Courtételle	200.00	200.00
Subvention commune de Courrendlin	500.00	500.00
Subvention commune Bourgeoise de Courrendlin	200.00	200.00
Subvention commune de Courgenay	200.00	200.00
Subvention commune de Develier	300.00	300.00
Subvention commune d'Alle	500.00	500.00
Subvention commune de Fontenais	0.00	100.00
Subvention commune des Breuleux	500.00	500.00
Subvention commune Bourgeoise de Soyhières	100.00	100.00
Subvention commune de la Baroche	100.00	300.00
Subvention commune de Haute-Ajoie	100.00	100.00
Subvention commune de Cornol	0.00	200.00
Subvention commune de Basse-Allaine	0.00	100.00
Subvention commune du Noirmont	200.00	200.00
Subvention commune de Delémont	200.00	0.00
Subvention commune de Courchapoix	50.00	50.00
Subvention commune de Soyhières	0.00	100.00
Subvention commune de Rossemaison	200.00	100.00
Subvention commune de Courroux	0.00	200.00
Subvention commune de Courtelary	100.00	100.00
TOTAL	23'850.00	31'437.85
CHARGES		
Charges du « DIJU »	20'485.30	20'208.70
Dotation à la provision « DIJU »	3'000.00	3'150.00
TOTAL	23'485.30	23'358.70
RÉSULTAT DU COMPTE « DIJU »	364.70	8'079.15

COMPTE DE FONCTIONNEMENT GLOBAL

	<u>2017</u> Fr.	<u>2016</u> Fr.
Résultat du compte « Administration »	15'512.73	-21'193.42
Résultat du compte « Éditions »	-18'273.45	12'940.12
Résultat du compte du « DIJU »	364.70	8'079.15
RÉSULTAT GLOBAL	-2'396.02	-174.15

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS DES COMPTES

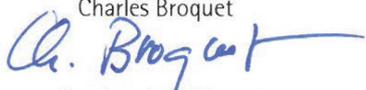
Conformément au mandat que vous nous avez confié, nous avons vérifié les comptes annuels 2017 préparés par le Comité directeur.

A l'issue de nos vérifications, nous avons acquis la conviction :

- que les comptes annuels annexés concordent avec la comptabilité ;
- que la comptabilité est régulièrement tenue et les comptes annuels régulièrement établis ;
- que le bilan donne une image fidèle de la fortune de l'association au 31 décembre 2017 ;
- que le compte de fonctionnement de l'exercice 2017 indique de façon précise l'origine des ressources et l'emploi qui en a été fait ;
- que le Comité directeur a agi conformément au but statutaire, aux décisions sociales et dans l'intérêt de l'association.

En conséquence, nous vous recommandons d'approuver les comptes annuels qui vous sont présentés.

Porrentruy, le 15 mai 2018

Charles Broquet

Section de Delémont

François Schaffter

Section de Porrentruy

DÉCISION

Après lecture du rapport des vérificateurs, l'Assemblée accepte à l'unanimité les comptes tels que présentés. Elle en donne décharge au trésorier central, au comité directeur et au conseil.

6. BUDGET 2018

Le trésorier central, M. Jean-Maurice Maitre, présente le budget 2018.

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ADMINISTRATION »

	BUDGET	BUDGET	COMPTES
	<u>2018</u>	<u>2017</u>	<u>2017</u>
	Fr.	Fr.	Fr.
PRODUITS			
Cotisations	60'000.00	62'000.00	60'250.00
Produits financiers	40.00	50.00	34.95
Dons	1'000.00	0.00	1'647.65
Produits divers	3'000.00	4'000.00	3'956.40
Produits extraordinaires	0.00	0.00	759.55
TOTAL	64'040.00	66'050.00	66'648.55
CHARGES			
Actes	-45'000.00	-63'000.00	-41'120.35
Annonces dans les Actes	13'000.00	12'500.00	13'100.00
Ventes des Actes	1'000.00	0.00	1'578.05
Cercles d'études	-8'000.00	-9'500.00	-8'000.00
Assemblée générale et Conseils	-7'000.00	-8'500.00	-5'579.25
Administration générale	-91'000.00	-91'000.00	-89'945.87
Prix Thurmann	0.00	-1'000.00	0.00
Frais exposition aux Musées	-5'000.00	-5'000.00	-19.20
Frais site internet	-1'000.00	-1'000.00	0.00
Pertes sur débiteurs	-1'000.00	-500.00	-827.20
Frais divers	-400.00	-300.00	-402.00
TOTAL	-144'400.00	-167'300.00	-131'215.82
RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION »			
AVANT SUBVENTIONS	-80'360.00	-101'250.00	-64'567.27
Subventions :			
– Canton du Jura	55'080.00	55'080.00	55'080.00
– Canton de Berne	20'000.00	20'000.00	20'000.00
– Subvention Municipalité de Porrentruy	5'000.00	5'000.00	5'000.00
RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION »			
APRÈS SUBVENTIONS	-280.00	-21'170.00	15'512.73

ACTES 2018 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

COMPTE DE FONCTIONNEMENT " ÉDITIONS et "ARMORIAL "

	BUDGET	BUDGET	COMPTES
	<u>2018</u>	<u>2017</u>	<u>2017</u>
	Fr.	Fr.	Fr.
Produits des ventes	50'000.00	35'000.00	15'677.00
Produits Armorial	20'000.00	22'500.00	0.00
Subvention Loterie Romande , Le Caméléon	0.00	0.00	7'000.00
Subvention commune de Porrentruy, Le Caméléon		0.00	500.00
Subvention commune de Delémont, Le Caméléon		0.00	500.00
Subvention commune de Coeuve, Le Caméléon		0.00	100.00
Subvention Loterie Romande, G. Schwimmer		0.00	4'000.00
Subvention de la FARB, G. Schwimmer		0.00	500.00
Subvention Loisirs-Casino, G. Schwimmer		0.00	1'000.00
Subvention G. Schwimmer		0.00	400.00
Don anonyme, G. Schwimmer		0.00	1'000.00
Office de la culture du Canton de Berne, Armorial		0.00	30'000.00
Contribution ArCJ, Armorial		0.00	35'247.15
Don anonyme, Armorial		0.00	20'000.00
Subvention Fondation Ernst Gohner P. Zaugg		0.00	6'670.00
SubventionConférence intercantonale CIIP Livre +		0.00	15'000.00
Subvention Banque Raiffeisen, Augustin Rebetez		0.00	250.00
Subvention Amicale des patoisants d'Ajoie, Le Coénat		0.00	100.00
Subventions diverses, ouvrages éditions	59'000.00	20'000.00	0.00
TOTAL DES PRODUITS	129'000.00	77'500.00	137'944.15
Charges	-112'500.00	-40'000.00	-50'064.75
Charges Armorial	-50'000.00	-22'500.00	-41'152.85
RÉSULTAT DU COMPTE " ÉDITIONS ET ARMORIAL"	-33'500.00	15'000.00	46'726.55
AVANT DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS			
Dissolution partielle Fonds Armorial	30'000.00	0.00	0.00
Dotation au Fonds Armorial	0.00	0.00	-50'000.00
Dotation au Fonds CIIP Livre +	0.00	0.00	-15'000.00
RESULTAT DES EDITIONS APRES DOTATION ET	-3'500.00	15'000.00	-18'273.45
DISSOLUTION DES PROVISIONS			

Assemblée générale

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « DIJU »

	BUDGET	BUDGET	COMPTES
	<u>2018</u> Fr.	<u>2017</u> Fr.	<u>2017</u> Fr.
PRODUITS			
Subvention canton du Jura	8'000.00	8'000.00	8'000.00
Subvention canton de Berne	8'000.00	8'000.00	8'000.00
Fondation Fondation Blondin	2'000.00	2'000.00	2'000.00
Association des maires des Franches-Montagnes	1'000.00	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Saint-Imier	0.00	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Court	0.00	200.00	200.00
Subvention commune de Corgémont	0.00	200.00	200.00
Subvention commune de Moutier	0.00	1'000.00	0.00
Subvention commune de Courtételle	0.00	200.00	200.00
Subvention commune de Courrendlin	0.00	500.00	500.00
Subvention commune Bourgeoise de Courrendlin	0.00	200.00	200.00
Subvention commune de Courgenay	0.00	200.00	200.00
Subvention commune de Develier	0.00	300.00	300.00
Subvention commune d'Alle	0.00	500.00	500.00
Subvention commune de Fontenais	0.00	100.00	0.00
Subvention commune des Breuleux	0.00	500.00	500.00
Subvention commune Bourgeoise de Soyhières	0.00	100.00	100.00
Subvention commune de la Baroche	0.00	300.00	100.00
Subvention commune de Haute-Ajoie	0.00	100.00	100.00
Subvention commune de Cornol	0.00	200.00	0.00
Subvention commune de Basse-Allaine	0.00	100.00	0.00
Subvention commune du Noirmont	0.00	200.00	200.00
Subvention commune de Delémont	0.00	200.00	200.00
Subvention commune de Courchapoix	0.00	50.00	50.00
Subvention commune de Soyhières	0.00	100.00	0.00
Subvention commune de Rossemaison	0.00	100.00	200.00
Subvention commune de Courroux	0.00	200.00	0.00
Subvention commune de Courtelary	0.00	100.00	100.00
Subventions envisagées des communes	6'000.00	0.00	0.00
TOTAL	25'000.00	25'650.00	23'850.00
CHARGES			
Charges du « DIJU »	25'000.00	21'000.00	20'485.30
Dotation au fonds de réserve « DIJU »	0.00	5'000.00	3'000.00
TOTAL	25'000.00	26'000.00	23'485.30
RÉSULTAT DU COMPTE « DIJU »	0.00	-350.00	364.70

ACTES 2018 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

COMPTE DE FONCTIONNEMENT GLOBAL

	BUDGET	BUDGET	COMPTES
	<u>2018</u>	<u>2017</u>	<u>2017</u>
	Fr.	Fr.	Fr.
Résultat du compte « Administration »	-280.00	-21'170.00	15'512.73
Résultat du compte « Éditions »	-3'500.00	15'000.00	-18'273.45
Résultat du compte « DIJU »	0.00	-350.00	364.70
RÉSULTAT GLOBAL	-3'780.00	-6'520.00	-2'396.02

Le budget 2018 est accepté par l'Assemblée sans discussion.

M. Martin Choffat remercie M. Jean-Maurice Maitre et M^{me} Natalia Da Campo pour la parfaite gestion des finances de la Société et pour leur vigilance concernant les dépenses. Il remercie également les vérificateurs des comptes, MM. Charles Broquet et François Schaffter.

7. EXPOSITIONS DE LA S.J.É. DANS QUATRE MUSÉES

M^{me} Armelle Cuenat projette l'affiche et le programme des expositions sur grand écran (voir comptes rendus des expositions aux pages 167 à 221. Le livret de douze pages présente les expositions dans les quatre musées et comprend une trentaine d'activités dont une quinzaine à mettre sur pied par les cercles et les sections de la S.J.É. Elle reconnaît qu'au début du projet, il y a trois ans, elle a eu de la peine à motiver ses troupes qui sont en général assez indépendantes dans la gestion de leurs activités.

Au musée de Delémont sera présenté le travail d'Édouard Quiquerez et à Saint-Imier, le DIJU. Elle explique que l'histoire et la vie de la S.J.É. seront exposées au musée de Porrentruy et qu'un volet présentant les articles et comptes rendus sur les arts jurassiens sera mis en valeur à Moutier.

La dimension intercantonale de ce projet est à relever, tant il est vrai que la mission de la S.J.É. ne s'arrête pas aux frontières cantonales.

La directrice du projet remercie les personnes présentes de leur participation, en particulier aux groupes de travail et à la remise d'objets et à la rédaction de textes. Elle avoue s'être lancée dans un projet un peu trop prenant pour un mandat de bénévole, mais se dit enrichie de cette expérience. La coordination entre les musées et la S.J.É. s'est bien passée et elle remercie les conservatrices de leur excellente collaboration. Sur le plan du contenu, elle verra se réaliser une grande partie de ses ambitions, puisque notamment des réflexions sur le DIJU et sur l'histoire de la S.J.É. ont pu être scénographiées. Pour cela, elle remercie son ami Yann Laville, sans qui elle n'aurait pas trouvé de stagiaires ethnologues pour mener à bien cette gageure. Elle remercie les historiens et documentalistes qui ont participé à la réalisation des expositions.

Un travail conséquent de recherche de subventions a été fourni par M^{me} Cuenat. N'ayant pas trouvé le financement souhaité, les investissements ont été revus à la baisse. Un papillon a été réalisé pour demander des fonds à nos membres.

Pour la secrétaire générale, la visibilité de notre société dans la région est essentielle et doit être rappelée et mise en valeur. Elle souhaite que ce grand projet atteigne son but.

M^{me} Armelle Cuenat est remerciée pour la gestion de cet immense projet par des applaudissements nourris.

8. ÉLECTIONS STATUTAIRES

Deux personnes du comité directeur ont demandé à être déchargées de leur fonction: M^{me} Chantal Garbani et M. Clément Saucy. Un hommage leur est rendu par M^{mes} Dominique Suisse et Céline Robert-Charrue Linder.

HOMMAGE DE DOMINIQUE SUISSE À CHANTAL GARBANI

Quand, en 1972, Chantal, alors jeune titulaire d'un master en économie internationale de l'université Paris IX, est arrivée à Bienne, cela a été une bonne chose pour son mari Philippe bien sûr, pour la Fédération de l'industrie horlogère suisse, mais aussi pour la Société jurassienne d'Émulation qu'elle a rejointe sept années plus tard.

C'est avec une efficacité discrète, mais bien affirmée qu'elle a conduit une carrière d'économiste responsable des marchés internationaux. Cette activité prenante n'a pas empêché Chantal de se passionner pour d'autres domaines.

Ainsi, elle a suivi à l'université de Neuchâtel des cours sur l'art dans le Jura dans le cadre d'une formation continue, *Patrimoine et tourisme*. Elle a continué par une formation en histoire de l'art aux universités de Genève, Lausanne et Neuchâtel.

Ainsi, elle est devenue membre de diverses sociétés telles que la Société française de Bienne, les Amis du Nouveau Musée de Bienne, la Società Dante Alighieri, Amnesty International, Pro Ticino et Pro Natura Jura bernois.

Aujourd'hui, il faut souligner son action au sein de la S.J.É. depuis 1979, à la section de Bienne, dont elle est devenue secrétaire en 1982, coprésidente dès 2004, et présidente en 2014. Pendant tout ce temps, la section, jeune et dynamique, a été bien active dans la vie culturelle de la ville. Et tout le monde ici se rappelle l'accueil chaleureux que nous avons reçu l'année dernière pour l'assemblée générale.

Chantal, tu fais partie du comité directeur depuis 2005. La S.J.É. a ainsi pu bénéficier de tes compétences et, par ton ambassade, de la présence de la ville de Bienne. Tu as décidé de quitter cette fonction. Sûrement pour avoir un plus de temps pour te consacrer aux loisirs que tu affectionnes, la lecture, les voyages culturels, la marche... Mais tu

continueras avec intérêt la présidence de la section de Bienne. Tu resteras donc active au sein de la S.J.É. et nous nous en réjouissons.

Tout le Comité te remercie pour ton engagement sans faille. Toujours souriante et bienveillante, parfois avec un brin d'ironie, tu as su amener des propositions positives au cours de nos débats. C'est de cette façon de rayonner tranquillement que nous allons nous souvenir pour continuer notre route.

HOMMAGE DE CÉLINE ROBERT-CHARRUE LINDER À CLÉMENT SAUCY

Il me revient aujourd'hui l'honneur de rendre hommage à notre vice-président, Clément Saucy, un petit hommage tout simple, comme il me l'a demandé, car, selon ses propres mots, « nous sommes entre nous ! » Clément a en effet pris la décision de quitter le comité directeur, qu'il a intégré il y a 14 ans en tant que représentant des Franches-Montagnes, démissionnant par la même occasion de sa fonction de vice-président. Petit hommage pour un grand homme, que je ne connaissais pas, ou très peu, avant d'intégrer le comité directeur, sinon par sa fonction d'ancien vétérinaire cantonal. Grand par ta simplicité, ton pragmatisme, ton bon sens hérité de la terre. Tu as bien souvent remis les pendules à l'heure lorsque les discussions avaient tendance à perdre pied avec la réalité !

En dehors des séances du comité, tu n'as jamais été avare de ton temps libre pour jouer les « petites mains », apportant une aide si précieuse à nos secrétaires pour les envois, la gestion des archives ou des stocks de livres édités par la Société. Tu t'es également chargé de la coordination du livre intitulé *C'est pas tous les jours dimanche*, paru en 2010, coédition entre la Société jurassienne d'Émulation et Mémoires d'Ici.

Tu quittes le comité directeur, mais ce n'est pas pour autant que tu te reposeras sur tes lauriers ! En effet, tu viens d'être nommé président du conseil de fondation du Musée rural. Nous t'en félicitons du fond du cœur. Tu seras à n'en pas douter un président totalement dévoué à la préservation du précieux patrimoine que renferme la magnifique ferme-musée des Genevez.

En parallèle, tu continues d'assurer le suivi du projet de livre portant sur *les Différents Secrets pour soigner humains et animaux*, qui paraîtra d'ici l'automne. Il s'agit de l'édition d'un manuscrit d'Hermann Voirol, débuté en 1804, manuscrit qui dormait, du moins jusqu'à ce que tu le réveilles, au Musée rural.

Décidément, la retraite est loin d'être de tout repos...

Cher Clément, le comité directeur et l'ensemble des membres de la Société t'adressent du fond du cœur leurs plus affectueux remerciements pour tout ce que tu as apporté à la Société tout au long de ces années. Nous te souhaitons de profiter encore longtemps de tous les petits bonheurs de la vie, entouré des tiens.

Et, comme nous te savons incorrigible, au plaisir de te retrouver bientôt au secrétariat de la rue du Gravier !

À la suite de ces hommages, l'Assemblée accepte, sur proposition du Conseil, de porter M^{me} Chantal Garbani et M. Clément Saucy au rang de membres d'honneur. Des applaudissements nourris résonnent dans la salle, en témoignage de reconnaissance pour leur magnifique engagement.

À son tour, M. Clément Saucy, surpris et ému, s'exprime en ces termes :

C'est avec émotion que je reçois cet hommage bien trop élogieux. J'ai peine à me reconnaître dans ces propos trop... cléments. Ce que j'ai retiré de la Société jurassienne d'Émulation est bien plus considérable que ce que je lui ai apporté.

Émulateur depuis plus de quarante-cinq ans, j'ai suivi les activités de la société et plus particulièrement celles de la section des Franches-Montagnes autant que ma profession me le permettait. J'ai fait la connaissance de personnes formidables, et d'autres un peu moins, et j'ai noué des amitiés solides en son sein.

Ce qui me plaît dans cette société c'est son éclectisme et son humanisme. J'y ai trouvé de précieuses pistes pour assouvir ma curiosité dans les domaines culturels. Ce qui me plaît également, moi qui suis de la courtine de Bellelay, c'est son étendue géographique, recouvrant le Jura encore bernois et le canton du Jura, avec des ramifications allant bien au-delà de notre coin de pays. L'Émulation se doit de continuer, encore et toujours, à promouvoir la culture, dans la tolérance et le respect de personnes d'opinions diverses.

Comme membre du C.D., j'ai pris conscience de la complexité de la Société, avec ses cercles et ses sections, j'ai pris conscience de la somme de travail que cela représente. Je remercie les membres du C.D., du secrétariat et des commissions pour leur engagement et leur souci de faire vivre la société. La S.J.É. n'échappe pas aux mutations du monde,

avec l'évolution incessante des moyens de communication, des comportements et des attentes toujours plus pressantes des usagers. Elle doit sans cesse s'adapter aux nouvelles exigences du temps sans renier son passé et les convictions de ses fondateurs.

Je reste bien évidemment membre de la S.J.É. à qui je souhaite de continuer son œuvre avec conviction et détermination.

M. Joseph Noirjean a été pressenti pour compléter le comité directeur. M. Clément Saucy le présente.

Joseph Noirjean, la cinquantaine bien sonnée, est agriculteur.

Agriculteur, atypique certes, puisqu'il dirige un élevage d'autruches que vous pouvez visiter à Lajoux, dans la courtine de Bellelay, à mille mètres d'altitude, là où on s'attendrait plutôt à rencontrer bovins et chevaux.

Joseph Noirjean pratique également l'agrotourisme. En plus de la visite des autruches et autres animaux présents sur le site, vous pourrez déguster une omelette ou des crêpes à l'œuf d'autruche et même loger sur la paille.

Curieux et éclectique, Joseph Noirjean collectionne les sables du monde entier, se mue en chercheur d'or, en technicien de fouilles archéologiques, en préparateur-conservateur en paléontologie et organise des vols en hélicoptère au départ de son exploitation.

Mais encore, Joseph Noirjean a été président de la Société jurassienne de minéralogie et paléontologie. Il est membre fondateur de la Fondation jurassienne de paléontologie et membre du conseil de la Fondation Jules Thurmann qui s'occupe du Jurassica Museum de Porrentruy.

Depuis longtemps membre de la section des Franches-Montagnes de la S.J.É., Joseph Noirjean serait heureux d'apporter sa contribution au comité directeur de cette société. C'est pourquoi je vous le recommande.

L'Assemblée accepte cette candidature à l'unanimité.

M. Clément Saucy s'adresse ensuite aux personnes présentes en ces termes:

ÉLECTIONS STATUTAIRES DU PRÉSIDENT CENTRAL

Selon les statuts de la S.J.É., l'A.G. nomme son président. M. Martin Choffat termine sa première période de quatre ans et est donc rééligible pour une nouvelle période.

Toujours soucieux de la bonne marche de la société, Martin Choffat la préside avec entrain et détermination, attentif à chacune et chacun, se consacrant entièrement aux activités courantes et aux sollicitations les plus diverses qui ne manquent pas de se présenter au cours du temps.

Martin Choffat aime cette société. Il y met toute son énergie et tout son cœur. C'est un président hors pair et, qui plus est, il se met à disposition de la société pour un nouveau mandat.

Y a-t-il d'autres propositions comme président de la S.J.É.? Ce n'est pas le cas.

Aussi, Mesdames et Messieurs, je vous propose de reconduire Martin Choffat comme président de la S.J.É. pour une nouvelle période de quatre ans et de le manifester par acclamation.

M. Martin Choffat est réélu par acclamation pour les quatre prochaines années.

À son tour, le président central s'adresse à l'Assemblée en ces termes :

Je vous remercie de votre confiance et de votre soutien. Comme il y a quatre ans, je m'engage simplement à donner le meilleur de moi-même dans l'intérêt de notre Société que j'aime beaucoup et qui m'apporte aussi beaucoup.

9. REMERCIEMENTS

Dans les remerciements, le président central se plaît à rappeler le soutien indispensable que nous accordent les autorités cantonales du Jura et du Jura bernois, les communes et les bourgeoisies du Jura et du Jura bernois, les annonceurs et autres donateurs, les Ateliers protégés jurassiens, les médias, indispensables relais vers le public, tous les membres de la S.J.É. qui règlent consciencieusement leurs cotisations et qui font des dons.

M. Martin Choffat salue aussi l'engagement exemplaire de toutes celles et de tous ceux qui s'investissent pour que notre Société soit bien vivante, tout particulièrement de celles et ceux qui acceptent d'assumer des responsabilités dans les différents organes.

Il redit un merci sincère à M^{me} Natalia Da Campo et au comité directeur au complet pour la quantité et la qualité du travail accompli au fil des semaines.

Le président central remercie encore une fois la section de Delémont, par son président M. Hubert Ackermann, pour la parfaite organisation de cette assemblée.

10. DIVERS

Avant de clore les débats, le président central invite les personnes présentes à prendre part à l'apéritif dînatoire en partie offert par la ville de Delémont et à la visite guidée de la tête du puits de mine, offerte par la section hôte.

M. Choffat donne déjà rendez-vous à la prochaine assemblée générale de la Société jurassienne d'Émulation qui se tiendra à Moutier, le 25 mai 2019.

M. Clément Saucy souhaite prendre la parole. Il s'adresse à M. Choffat en ces termes :

HOMMAGE DE CLÉMENT SAUCY À MARTIN CHOFFAT

Ceci peut paraître être une redite, mais je ne peux pas quitter cette assemblée sans rendre hommage à notre président Martin Choffat.

Martin Choffat est une personne généreuse envers la S.J.É. Il ne compte pas son temps. Tout ce qu'il entreprend l'est de manière ordonnée, méticuleuse, ce qui paraît même parfois relever de la maniaquerie.

Mais un tel dévouement est ô combien précieux pour une société complexe telle que la nôtre, avec les sections, les cercles, les commissions, et les relations de toute sorte avec les nombreux partenaires et correspondants de la société.

Au nom de cette assemblée, je te remercie Martin pour ton engagement indéfectible envers la S.J.É.

Je remercie aussi ton épouse, Chantal, toujours souriante et disponible, qui est régulièrement mise à contribution pour de multiples travaux au secrétariat et, j'imagine, aussi à la maison. Chantal est la bonne fée de notre président qui se démène comme un beau diable pour le rayonnement de la Société.

À vous deux va notre gratitude en espérant vous voir poursuivre avec la même ardeur votre action au sein de notre société.

La séance est levée à 13 h.

Le procès-verbal a été rédigé par M^{me} Natalia Da Campo

Rapports d'activité des sections

SECTION DE BÂLE



Suzanne SAVOY-MORAND

Présidente

Après un magnifique été, les brumes de l'automne nous ont fait comprendre qu'il était temps de reprendre nos activités.

Dès le **jeudi 14 septembre 2017**, c'est au restaurant *Löwenzorn* que M. Olivier Pagan, directeur du Zoo de Bâle, nous a présenté le projet «Oceanium». Il nous a parlé de la construction du plus grand aquarium de Suisse qui devrait regrouper 30 bassins thématiques reproduisant l'écosystème de la mer et permettant une vision peu connue du monde aquatique. Il s'agit d'une réalisation d'importance qui rencontre de nombreuses oppositions.

C'est déjà le **samedi 25 novembre** que les caprices du calendrier nous invitaient à partager le repas de fin d'année au restaurant *Safran Zunft* dont nous apprécions tout particulièrement l'accueil et la bonne table. Parmi les convives, nous comptons plusieurs amis de l'ancien Groupe genevois de Bâle qui fut dissous voilà un peu plus d'une année et avec lequel nous avons eu le plaisir d'organiser de nombreuses rencontres amicales. Avant de goûter aux douceurs du dessert, M^{me} Silke Gwendolyn Schulze, qui a étudié la flûte et ses dérivés ainsi que les instruments à vent du Moyen Âge aux conservatoires de Brême, Bruxelles, Bâle et Lyon, nous a offert un magnifique moment musical. L'ambiance était festive, les conversations allaient bon train et trop tôt arriva l'heure de se quitter.

Avant d'être pris dans le tourbillon des fêtes de fin d'année, nous découvrons, le **jeudi 7 décembre**, le musée U.B.S. Il s'agit d'un musée unique en Suisse dans lequel est aménagé un bureau du début du xx^e siècle avec entre autres des livres de comptes, des téléphones ne

conservant qu'une faible ressemblance avec les appareils d'aujourd'hui, des machines à écrire et des calculatrices imposantes, des tirelires nous rappelant le temps de nos premières économies d'enfants et combien d'objets évoquant la banque d'antan! Le système informatique, depuis les cartes perforées jusqu'aux installations performantes d'aujourd'hui, occupe un imposant espace. C'est sous la conduite de M^{me} Rebekka Schefer, animatrice, que nous avons fait un retour dans le temps.

Nous sommes entrés confiants dans la nouvelle année et le **samedi 10 mars** 2018, nous nous retrouvions au restaurant *Landgasthof* à Riehen pour la « choucroute de la Mi-Carême ». Avant de passer à table et de se régaler d'un plat toujours très apprécié, la société offrait un verre de Schlipfer, vin provenant des vignes de la commune de Riehen.

Mercredi 2 mai, dix-neuf de nos membres les plus fidèles marquaient l'intérêt qu'ils portent à notre section par leur présence à l'assemblée générale. Sans surprise, tous les points de l'ordre du jour furent traités et approuvés. C'est avec grand plaisir que nous pouvions saluer l'adhésion d'un nouveau membre émulateur et de deux membres amis. Les formalités terminées, nous dégustions comme de coutume le *Gugelhopf* offert par la société.

Dans le cadre de l'exposition multisite et interjurassienne, notre excursion nous conduisait, le **jeudi 28 juin** au musée de l'Hôtel-Dieu à Porrentruy. Nous quitions Bâle à 8 h 15 et, dès notre arrivée à Porrentruy et sous un soleil radieux, nous nous dirigeons vers le musée. La visite de l'exposition *Naissance, histoire et vie de la S.J.É.* sous la conduite de M^{me} Schild, conservatrice du musée, nous a permis de découvrir ou de revisiter l'histoire passionnante de la société dont nous sommes membres. La remarquable pharmacie occupant toujours son lieu d'origine retint également notre attention. Mais il était déjà l'heure de nous rendre à la brasserie des Deux-Clefs pour un délicieux repas. Notre gourmandise satisfaite, nous suivions alors notre guide du jour, M. Robert Piller, membre de notre comité, qui en quelques phrases nous fit l'historique de l'Hôtel de Gléresse puis de l'hôtel de ville, deux magnifiques bâtiments.

Il était alors temps de nous diriger vers la gare pour quitter, par le train de 17 h 07, cette petite ville pleine de charme.

L'âge et la mobilité réduite de bon nombre de nos membres ne leur permettent plus de participer à nos rencontres, mais il est un groupe très fidèle qui se manifeste régulièrement et nous en sommes heureux. Même une nouvelle adhésion renforce les rangs de notre comité et je dis tous mes remerciements à chacune et à chacun.

SECTION DE BIENNE



Chantal GARBANI

Présidente

La section de Bienne a achevé l'année 2017 le **samedi 11 novembre** par une sortie sous le signe du chocolat. Le confiseur Philippe Jubin et sa collaboratrice Isabelle nous ont en effet reçus dans leur atelier de Courfaivre. Petits et grands ont pu réaliser leurs propres chocolats et macarons sous les conseils avisés des deux professionnels qui n'ont pas ménagé leur temps pour nous apprendre à fabriquer ganache et autres mélanges délicieux. Chacun a pu rapporter ses confections à la maison et se régaler encore pendant quelques jours.

Le **samedi 20 janvier**, nous nous sommes retrouvés au Kunstmuseum de Berne sous la conduite compétente de l'historienne de l'art Liselotte Gollo. Celle-ci nous a présenté la très belle exposition *Van Gogh à Cézanne, Bonnard à Matisse*, représentant des œuvres réunies par les collectionneurs suisses Arthur et Hedy Hahnloser-Bühler de 1907 à 1936. Grâce à leurs contacts personnels avec plusieurs de ces artistes, ce couple a pu acquérir leurs meilleures œuvres et constituer une collection particulièrement riche qui nous a enchantés.

Notre assemblée générale a eu lieu le **vendredi 2 mars** au château de Nidau dans la belle salle des Chevaliers, prêtée pour l'occasion par la préfecture de Bienne. À l'issue de la partie administrative, au cours de laquelle les comptes ont été acceptés et le comité réélu, Philippe Garbani a fait un exposé historique sur le thème «De Georges Friedrich Heilmann à la Correction des eaux du Jura». La soirée s'est terminée par un repas dans un restaurant de Nidau.

Par une belle journée ensoleillée, le **samedi 21 avril** fut l'occasion de visiter la centrale nucléaire de Gösgen. Nous avons passé en revue la salle des commandes, la salle des machines, la tour de réfrigération et bénéficié d'explications très instructives sur cette forme d'énergie. La matinée s'est achevée par un repas dans un restaurant non loin de là.

Le **samedi 25 août**, par une des rares journées froides de cet été caniculaire, une activité plus traditionnelle attendait les intéressés. Il s'agissait de découvrir le musée de la Boîte de montre du Noirmont. Les

participants ont pu découvrir à travers les machines et les outils exposés, l'histoire de la fabrication de ce composant essentiel des montres qu'est la boîte. Un repas typiquement jurassien attendait ensuite les visiteurs au Peu-Péquignot.

Le **samedi 20 octobre**, la section avait décidé de visiter l'exposition consacrée à la S.J.É. au musée des Arts jurassiens de Moutier. Nous avons été reçus par la conservatrice, Valentine Reymond. Celle-ci nous a commenté des œuvres du musée mises en relation avec des extraits de textes publiés par la S.J.É., soit dans les *Actes*, soit dans les collections de «l'Art en Œuvre» ou du «Champ des signes». Ce parcours a été complété par la découverte des photos émouvantes de Jean-Claude Vicky qui s'est particulièrement penché sur le sort des mineurs boliviens. Après le repas à Perrefitte, ce fut la visite commentée par René Koelliker des fresques du XI^e siècle de la chapelle de Chalière, puis nous avons apprécié le dépouillement et la spiritualité de l'église Notre-Dame de la Prévôté à Moutier, grâce notamment aux vitraux de Manessier. Une splendide journée qui laisse de bien beaux souvenirs.

Le **7 novembre**, Pierre-Yves Mœschler a donné une conférence sur son ouvrage consacré à Bévillard au musée des Arts jurassiens à Moutier, sur proposition de la section de Bienne. La publication, en 2017, d'une recherche fouillée sur le village de Bévillard a permis, dans sa première partie, de sonder l'histoire en prévôté de Moutier-Grandval et dans l'ancien Évêché de Bâle aux XVII^e et XVIII^e siècles. Ses résultats illustrent la vie quotidienne, économique et sociale dans l'Arc jurassien à cette époque. La conférence est une invitation à un voyage dans le temps par une esquisse du cadre de vie à ces époques préindustrielles. Elle donne aussi l'occasion de chercher des réponses aux interrogations actuelles sur le passé de la région.

Enfin, l'année s'est conclue le **10 novembre** par le traditionnel repas chasse à Gals, qui réunit les fins gourmets de la section.

Le comité est heureux de présenter un programme varié pouvant convenir aux diverses sensibilités des membres et est payé de retour par leur assiduité. Une bonne ambiance prévaut lors des sorties et les membres sont contents de s'y retrouver entre amis.



SECTION DE LA CHAUX-DE-FONDS

Éric Matthey

Président ad intérim

Le **mercredi 2 mai 2018**, rendez-vous était donné aux intéressés à la gare du Noirmont pour une soirée chez les Poilies (sobriquet des habitants du Noirmont signifiant *les récolteurs de poix*). Le motif en était la visite du musée de la Boîte de montre ouvert il y a quelques années par de passionnés boîtiers et mécaniciens. C'était un moment passionnant, avec la description complète accompagnée de démonstrations de chacune des opérations de la fabrication d'une boîte de montre. Nous avons pu voir fonctionner les différents tours et autres machines anciens et actuels et avons en outre appris qu'au Noirmont, en 1900 il y avait... 1900 habitants et cent ateliers de boîtes de montres!

La soirée s'est agréablement terminée autour d'une table de l'Hôtel du Soleil où nous furent servies d'excellentes choses dans une ambiance sympathique. Onze personnes ont fait le déplacement au Noirmont dont huit avec « le train rouge qui bouge »!

Les **vendredi 25 et samedi 26 mai 2018**, le soussigné s'est rendu à Delémont à la séance du Conseil de printemps de la S.J.É. ainsi qu'à l'assemblée générale annuelle. Durant ces deux jours, en plus des débats habituels inhérents aux activités de la S.J.É. tels que la vie des cercles et des sections, les activités de la commission des *Actes* et des Éditions, ou encore les travaux et préoccupations du comité directeur ainsi que du secrétariat de Porrentruy, il a été question de l'exposition multisite et interjurassienne qui devait se tenir de juin à novembre dans quatre musées du Jura, soit à Porrentruy, à Saint-Imier, à Moutier et à Delémont.

Quatre autres personnes de notre section ont participé à l'assemblée du 25 qui se tenait au campus Strate J de Delémont.

Le **samedi 30 juin 2018**, au musée de l'Hôtel-Dieu de Porrentruy, dans le cadre de l'exposition multisite de la S.J.É. et des événements y relatifs, a eu lieu la journée du Voiyin (Cercle d'étude du patois) avec présentation de la situation du patois dans le Jura. Deux conférences ont été présentées. Jean-Marie Moine nous a parlé de l'histoire du patois et Maurice Jobin, président de la F.C.J.P. a fait le point de la situation. Il a

relaté les diverses activités des patoisants jurassiens, comme le patois dans les écoles, les théâtres en patois, etc. De mon côté, je me suis plu à raconter deux *fôles* ou contes en patois avant que le chant *Mon bé Jura* ne clôtüre la séance. Nous en avons bien sûr profité pour visiter l'ensemble de l'exposition consacrée aux cercles et aux sections. La nôtre se présentait à travers différents panneaux et photos. Le toétché et les doux nectars l'accompagnant ont mis un agréable point final à cette journée. De La Tchaux nous étions... deux!

Le **samedi 1^{er} septembre 2018**, au musée jurassien des Arts de Moutier, dans le cadre de l'exposition de la S.J.É., notre émulatrice Irène Brossard nous présentait une très belle conférence sur l'Art nouveau à La Chaux-de-Fonds. Avec son style sapin, l'Art nouveau compose à La Chaux-de-Fonds une histoire particulière et quasi unique dans l'essor de ce courant artistique. La découverte de cet Art nouveau se fait autant à travers l'architecture des bâtiments, que dans les vitraux laïques, dans le mobilier ou encore dans la décoration horlogère. Cette passionnante conférence, richement illustrée, ne pouvait qu'inciter les membres de l'assistance à lever le nez et ouvrir les yeux lors de leurs prochaines déambulations dans les rues chaudes-fonnières. Merci à Irène pour cette belle prestation à laquelle assistaient sept émulateurs chauds-fonniers, deux invités et deux personnes du musée. Cette conférence avait été organisée à Moutier par notre section. Il est bien dommage qu'aucun membre de la section prévôtoise n'y ait assisté! À l'issue de cette présentation, une sympathique verrée a prolongé les discussions.

Le **mercredi 19 septembre 2018**, toujours dans le cadre de l'exposition multisite de la S.J.É., nous étions conviés par le musée de Saint-Imier à une visite commentée de l'exposition sur le DIJU, soit le Dictionnaire jurassien en ligne. C'est en compagnie d'émulateurs des sections d'Erguël et des Franches-Montagnes que nous avons parcouru cette exposition riche en documents sous la conduite de M^{me} Diane Esselborn. La mise à jour de ce dictionnaire, en ligne précisons-le, se fait continuellement et chacun peut y contribuer en faisant par écrit des propositions concernant une personnalité jurassienne ou ayant un lien avec le Jura. Mais ça peut aussi être en rapport avec un fait historique ou tout autre sujet marquant relatif à l'ancien territoire de l'Évêché de Bâle. Le DIJU est bien sûr consulté par les Suisses, mais il intéresse également de nombreux étrangers. Il se veut une véritable banque de données interactive, un outil de travail mis à disposition d'un public aussi large que possible, aussi bien professionnel qu'amateur, ou tout bonnement

de simples curieux. Depuis sa création, ce dictionnaire suscite un large intérêt, puisque ce sont près de 20 000 intéressés, suisses ou étrangers, qui ont déjà parcouru ses pages.

À un jet de pierre de là, c'est le Cejare qui nous accueillait, entendez par là le Centre jurassien d'archives et de recherches. Depuis 2002, année de sa création, le Cejare a pour vocation de conserver et mettre en valeur le patrimoine industriel et économique du canton du Jura, du Jura-Sud et de Bienne ainsi que du Jura neuchâtelois dont les activités industrielles sont similaires. Les documents conservés dans les compactus des locaux du Cejare proviennent autant de sociétés d'envergure nationale que de P.M.E., d'associations économiques ou encore syndicales voire de particuliers. Il s'agit donc bien d'un service public. M. Joël Jornod, responsable de l'institution, nous en décrit les tâches et les préoccupations, comme l'emploi de papier et carton non acides pour la conservation des documents. Douze personnes ont participé à cet après-midi fort intéressant et instructif. De notre section, nous étions trois!

Entre l'herbâ è l'bontemps, c'ment d'aivéje nôs ains bin chur aivu nôs djas'ries d'patois. Nôs s'sons r'trôvè cîntyè côps è péssaie d'boennes boussiattes è djâsaie, obîn è yére, tradûere è pe raicontaie des hichtoires dains c'te bèlle landye. Çoli s'pésse c'ment les lôvrées di véye temps, in côp tchie ç'tu-ci, in âtre côp tchie ç'tée-li. Lai d'jâs'rie s'pourcheût poi in bon p'tét r'cenion airrosè d'in bon varre de vîn.

Chacun est le bienvenu à ces *djâs'ries* et le soussigné vous renseignera volontiers. Il n'est pas nécessaire d'être un patoisant confirmé pour y participer. Votre intérêt pour le patois suffit, le reste suivra de lui-même en même temps que le plaisir, car comme l'a si bien dit le Djôsèt Barotchèt: « Nôs sons les patoisaints, ène rotte de bons vétçhiains! »

Sur ces agréables paroles, je clos mon rapport.

Poûetchèz-vôs bin.



SECTION DE DELÉMONT

HUBERT ACKERMANN

Président ad intérim

Assemblée du vendredi 25 mai 2018 à Delémont

« Notre Société d'Émulation » a repris ses forces, et décidé de continuer son œuvre pacifique et idéale. Pourquoi donc, depuis 3 ans, était-elle tombée en léthargie ? Ce n'est pas pour des raisons fortuites, et il n'y a pas de questions personnelles en jeu : c'est parce que la sève commençait à faire défaut. On se sentait fort des principes de la Société, et l'on croyait qu'ils suffiraient pour la tenir à flot. On ne pensait pas à la nécessité d'un recrutement périodique. Et pourtant, chaque société qui ne reçoit pas de temps en temps du renfort est condamnée à s'éteindre peu à peu.

Sans doute, si nous vivions dans le meilleur des mondes possible, il ne serait jamais nécessaire de lancer des appels et des bulletins d'adhésion ; le nom seul de l'Émulation serait d'un attrait assez puissant pour grouper et retenir autour d'elle tous les amis des sciences et des lettres.

Mais, de nos jours, chacun est tellement absorbé, soit par des affaires matérielles, soit par des préoccupations politiques ou autres, que, souvent, notre esprit ne fait plus que se concentrer dans un même cercle d'idées, oubliant presque qu'il en existe encore d'un autre ordre.

La Société a traversé une période critique ; mais l'issue en a été heureuse, puisque nous voici de nouveau réunis. »

Oui, Mesdames et Messieurs, ce préambule est mot pour mot celui prononcé à l'ouverture de l'assemblée générale de la Société jurassienne d'Émulation à Delémont, le 19 octobre... 1889 !

Dites, on a fait du chemin depuis 130 ans pour en être quasi à dire la même chose ! Ce constat cruel a été refait plusieurs fois au cours des décennies suivantes et est pourtant encore d'une réelle acuité. À l'heure où je vous parle, nous estimons néanmoins que notre section est sur une pente légèrement ascendante. Aussi, depuis notre dernière assemblée, nous ne sommes pas restés inactifs.

À l'automne 2017, nous avons tenu une assemblée générale à Moutier pour marquer notre sympathie envers cette cité enfin pleinement jurassienne et nous en avons profité pour visiter le musée des Arts et notamment l'excellente exposition « Voici, voilà, voyez » consacrée à un artiste jurassien majeur, Rémy Zaugg. Visite très agréablement commentée par la conservatrice Valentine Reymond.

Lors de l'assemblée, nous avons enregistré quelques mutations au sein du comité, notamment le départ de la dévouée et compétente Hélène Bøgli et l'arrivée précieuse de Claude Jeannerat, avocat à Delémont. La présidente Laurence Henzelin a également abandonné son siège tout en restant au comité en qualité de trésorière. Le soussigné a accepté de reprendre le flambeau de la section, par intérim. Motivé par la poursuite de l'idéal qui nous anime, mais également en vue d'apporter ma contribution à la veille de recevoir vos assises annuelles dans la capitale jurassienne.

Le souper qui a suivi à l'Hôtel de la Gare fut des plus conviviaux et a conforté chacune et chacun dans la nécessité de poursuivre l'œuvre de notre noble Société. Nous avons la chance de compter de nombreux membres, fidèles cotisants, qui nous permettent de joindre l'utile à l'agréable et d'apporter à l'occasion notre soutien aux actions et activités de l'Émulation.

En mars dernier, nous avons tenu notre assemblée générale 2018 à Develier. Nous avons agrémente cette rencontre par la visite guidée du musée Chappuis-Fähndrich qui présente un étonnant et impressionnant panorama de la vie quotidienne au temps passé dans le Jura. Ce fut un salutaire retour aux sources. Ne dit-on pas que si l'on ne sait pas d'où on vient on ne saurait appréhender sereinement le chemin à poursuivre ?

Comme diraient mes amis patoisants: « *çoli ça bin djâsaie! Main ce n'a'pe le to, ça mitnaint que no vl'an voi. È ô, s'tu sais, sai. E fâ épreuvaie et pe to contan* ».

Outre l'accueil de la 153^e assemblée de l'Émulation, notre programme 2018 prévoit naturellement une visite de l'exposition que notre Société tiendra dans quatre musées jurassiens. Puis, dans le courant d'octobre, nous emmènerons tous nos membres gourmands — bien sûr, ils le sont tous — à la visite de la chocolaterie Camille Bloch à Courtelary.

Pour le surplus, le comité médite le préambule de mon intervention. L'ouvrage est toujours à recommencer. Aussi chaque membre du comité, solidaire, apporte son coup de pagaie pour faire avancer notre embarcation vers de nouveaux rivages, vers de nouveaux visages.

Jamais nous ne donnerons assez d'ampleur à notre envie de bien faire, assez de solidité à nos arguments, assez de temps à nos méditations pour le rayonnement culturel. Nous sommes aussi convaincus que les cultures, de tous genres, n'attendent pas les paysagistes pour pousser partout. Et on vous assure qu'on n'utilisera pas de glyphosate.

Merci de votre attention.



SECTION DES FRANCHES-MONTAGNES

PAUL BOILLAT

Président

20 janvier : les conteuses d'Arôme rouge et assemblée générale. — Ce soir-là, 56 émulateurs de notre section se sont déplacés à l'hôtel de la Balance aux Breuleux pour l'assemblée générale. En préambule, deux conteuses du groupe franc-montagnard Arôme rouge ont présenté un échantillon de leur répertoire. Durant une heure, l'auditoire suspendu à leurs lèvres s'est laissé conduire dans une ville mystérieuse de l'Est avant d'être invité chez une sorcière du Clos du Doubs, puis de côtoyer le taupier de Bonfol, l'épopée magique se terminant au Peuchapatte où, paraît-il, les habitants déplacent leur chapelle grâce au vent ! Constitué en association, le groupe de cinq conteuses existe depuis 1998 et se produit dans la région à différentes occasions.

Revenant à la réalité, notre assemblée générale fut l'occasion de se remémorer les six moments forts vécus ensemble en 2017. D'autres rendez-vous ont été proposés, imaginés par un comité dont la composition est restée inchangée. Notons que les comptes laissaient apparaître un petit bénéfice.

La section compte 178 membres cotisants, soit 78 couples et 100 membres individuels, auxquels s'ajoutent 3 membres d'honneur.

21 avril : Glacière de Chaux-lès-Passavant et musée Pergaud. — Par une magnifique journée de printemps, une cohorte d'une trentaine d'émulateurs a enjambé Doubs et Dessoubre pour se rendre près de Vercel-Villedieu-le-Camp, à la grotte de la Glacière. Le propriétaire et

conservateur Michel Roland y fait découvrir les richesses géologiques de l'endroit et conte à sa façon la passionnante histoire qui l'a marqué.

Cette énorme cavité à ciel ouvert intrigue depuis toujours, car elle est la seule glacière de France située à basse altitude (525 mètres). Ses concrétions de glace, ses stalactites et ses stalagmites ont fait le bonheur des cisterciens de l'abbaye de la Grâce-Dieu toute proche, puis des habitants qui, jusqu'en 1896, en extrayaient la glace pour les transports, les brasseries, les bistrotts. Lorsque l'entrée de la grotte était murée, on y conservait aussi de la viande. Par suite de modifications géologiques, l'intérieur n'est presque plus arrosé, de sorte qu'actuellement, les stalactites se meurent et qu'il ne s'y forme plus guère qu'un petit tas de glace, perdu au fond du trou.

On accueille les curieux à 68 mètres de profondeur, après avoir admiré en surface une riche collection de minéraux du monde entier, en voie de réhabilitation. La descente est facilitée par des escaliers en paliers et des belvédères. Lors de la visite, le thermomètre affichait 0 °C, température maximale durant l'année, celle-ci pouvant descendre à - 25 °C en hiver. Il a fallu toute la verve poétique du guide et beaucoup d'imagination pour nous faire deviner les fossiles d'animaux préhistoriques dans les parois érodées de la grotte. On y distingue plus facilement ceux de coquillages des mers, tels que l'ammonite, le couteau ou la coquille Saint-Jacques.

Refaisant surface, le groupe était attendu dans une ancienne étable d'Épenouse pour se délecter d'une surprenante, mais délicieuse potée campagnarde. Il fallait bien cela pour pouvoir encore explorer le petit musée de Belmont dédié à Pergaud.

Marcel Stéphane Jacquat, président d'honneur de l'association des Amis de Louis Pergaud, et Daniel Cassard, maire de ce village de 65 habitants, nous ont montré les traces du célèbre romancier, né ici en 1882, à la mairie. Descendant d'une longue lignée de paysans francs-comtois, fils d'instituteur, il a connu une enfance campagnarde semblable à celle de ses futurs héros. Prix Goncourt en 1910 pour son premier recueil de nouvelles *De Goupil à Margot*, il écrit ensuite avec abondance. *La Guerre des boutons* (1912) reste son œuvre la plus connue. Portée à l'écran en 1962 par Yves Roland, elle est associée à la fameuse réplique de P'tit Louis « Si j'aurais su, j'aurais pas v'nu ! » En fait, elle trahit l'originale de Pergaud qui avait écrit : « Et dire que, quand nous serons grands, nous serons aussi bêtes qu'eux ! »

Pergaud était un ami du poète belfortain Léon Deubel, avec qui il « faisait la noce », raison principale de l'échec de son premier mariage.

Quelque peu mal ficelé, le film *les Sentiers de Pergaud* permet tout de même de comprendre le personnage, ses frustrations et son esprit rebelle épris de liberté, à l'époque de la querelle des Inventaires. Il est mort à 33 ans, dans les tranchées de la guerre de 14.

30 juin : musée des Arts à Moutier. — Dans le cadre de l'exposition multisite et interjurassienne de la S.J.É., cette institution interprétait le thème « Les éditions et les arts ». Installée dans une demeure de notaire datée de 1904 et agrandie, elle a reçu 22 membres de notre section. Dans une joyeuse ambiance, deux heures durant, la conservatrice Valentine Reymond a guidé le groupe avec compétence et gentillesse devant les œuvres d'artistes jurassiens: Romain Crelier, Peter Furst, Augustin Rebetz, Arthur Jobin, Max Kohler, Jean-Claude Prêtre, Michel Huelin, Philippe Queloz, Joseph Lachat, Jean-François Comment, Laurent Boillat, Gérard Luthi, Jean-René Moeschler, André Ramseyer. L'aile moderne donnait asile à feu le photographe prévôtois Jean-Claude Wicky, montrant en noir et blanc des mineurs boliviens et des chercheurs de glace immortalisés entre 1984 et 2001.

Émus devant ces images, parfois dubitatifs devant certaines toiles abstraites, les visiteurs ont commenté leurs découvertes et dit leur satisfaction autour d'un apéritif bienvenu.

18 août au 2 septembre : commémorations du père Lucien Cattin. — Ce père jésuite né aux Barrières (Le Noirmont) en 1851 fut un personnage incontournable au Liban entre 1884 et son décès en 1929. Pourtant, dans le Jura, sa mémoire s'était perdue, si ce n'est chez quelques descendants de sa famille. L'un d'eux, Philippe Bouille, a noué des liens avec l'université Saint-Joseph de Beyrouth (U.S.J.) où perdurent les œuvres du père Cattin. C'est ainsi que notre section S.J.É. a pu monter une grande exposition sur le sujet, en collaboration avec cette *alma mater* d'Orient. Une cinquantaine de panneaux et d'objets ont été installés dans la nouvelle aula de l'école primaire du Noirmont. Le jour du vernissage, plus de cent personnes ont écouté, entre autres, les allocutions de S.E. Rola Noureddine, ambassadeur du Liban en Suisse, de Martial Courtet, ministre jurassien en charge de la culture, de Claude Kilcher, maire du Noirmont, du père Salim Daccache, recteur de l'U.S.J., du D^r Roland Tomb, doyen de la faculté de médecine de l'U.S.J., et de Christian Taoutel, chef du département d'Histoire de l'U.S.J. Entre les prestations vocales des sœurs Arnoux, les représentants de l'U.S.J. ont remis à la commune du Noirmont une plaque commémorative qui sera placée à l'entrée de l'ancienne église du village.

C'était aussi l'occasion de dévoiler le livre intitulé *Lucien Cattin le bâtisseur, un jésuite suisse au service du Liban*. Édité conjointement par notre section franc-montagnarde et par les Presses universitaires de l'U.S.J., cet ouvrage imprimé à Beyrouth rassemble les contributions de plusieurs plumes suisses et libanaises; il retrace le parcours atypique et l'œuvre étonnante du père Cattin, son enfance aux Franches-Montagnes, son séjour à Porrentruy, ses études aux quatre coins de l'Europe, et surtout son action d'enseignant, de bâtisseur et de diplomate en Égypte, puis au Liban.

En marge de l'exposition, plusieurs acteurs culturels ont accepté de se joindre à l'événement. C'est ainsi que le film libanais *l'Insulte* a été projeté au cinéma du Noirmont, une messe concélébrée par le père Daccache à l'église du lieu, une soirée de contes avec Arôme rouge organisée dans la salle d'exposition, et l'affiche des événements réalisée par les artistes Plonk & Replonk. La presse s'est largement fait l'écho de ces manifestations coordonnées avec enthousiasme par un comité *ad hoc*.

25 août : broderie de Montfaucon et moulin de Soubey. — Dans une petite usine construite par Jean-Marie Miserez pour y produire des bandes médicales, des automates réalisent aujourd'hui de merveilleuses broderies sur tissu. Forcé par la concurrence étrangère, l'ancien patron s'est réorienté vers cette activité très particulière voici quelques années. Il a maintenant transmis l'entreprise à Christine Lab-Boillat qui, avec quatre employés, décore casquettes, blousons et autres couvertures de motifs colorés, d'après un dessin original, une photo ou un croquis. L'image est d'abord travaillée sur ordinateur, puis des machines à quatre têtes réalisent le motif à grande cadence, sur toutes sortes de supports. En matinée, 37 visiteurs ont découvert ces techniques et les ont commentées autour d'un apéritif, avant de se délecter au restaurant du Pré-Petitjean.

L'après-midi, ils étaient quelques-uns de moins à descendre au bord du Doubs pour découvrir l'ancestral moulin de Soubey. Le dernier meunier Georges Paupe, dit Gogo, a quitté ce monde en 2007, mais tout est encore là : roue à augets, engrenages en bois, meules de pierre, bluterie, scierie, outils spécifiques. Successeur de la famille Mahon qui a restauré le bâtiment, l'actuel propriétaire Jean-Jacques Dünki a commenté avec passion l'usine du Bief de l'Envers — ou de la Côte au Bouvier — en activité de 1565 à 1974. Le pianiste-compositeur et son épouse ont créé l'Association des moulins de Soubey qui s'est donné pour mission d'entretenir et de valoriser ce patrimoine, tout en l'ouvrant régulièrement au

public. Pour clore la visite, le maître des lieux avait invité Haydn, von Weber et Schumann qu'il a magnifiquement interprétés au piano dans les combles judicieusement aménagés en salle de concert.

29 septembre : musée Von Roll et VR Bikes S.A. — Ancien chef des expéditions de l'usine Von Roll de Choindez, le Delémontain Francis Bélat a rassemblé un grand nombre d'objets produits par l'entreprise ou utilisés dans le cadre de son exploitation. Ils sont conservés sur deux étages de l'ancien bâtiment des activités sociales, construit en 1902 pour abriter notamment la fanfare du lieu et des représentations théâtrales. Le collectionneur étant décédé en janvier 2018, c'est son assistante pendant six ans, Audrey Meunier, qui a accueilli 29 Francs-Montagnards à la cafétéria de Von Roll, où est aussi exposée une panoplie d'objets fabriqués par la société: tuyaux et raccords, bornes hydrantes, petites figurines décoratives, bijoux Von Roll est largement connue pour ses produits en fonte ductile, spécialement pour ses tuyaux destinés à l'adduction d'eau. Ces productions sont cependant en voie d'abandon sur les sites de Delémont et Choindez; elles sont en cours de transfert en Allemagne où les coûts sont plus bas.

Au musée, le 1^{er} étage présente un secteur dévolu à l'électricité, avec de curieuses lampes qu'il fallait alimenter en charbon, des postes de téléphone à centrale manuelle, des moteurs et génératrices, des coupe-circuits à poignée, des galvanomètres le tout raccordé par des fils isolés à la toile. Le site avait sa propre centrale électrique, sur la Birse.

On trouve aussi deux cloches, dont une provenant de Mümliswil (SO), une statue de Guillaume Tell, avec son modèle en bois de cerisier, une machine à vapeur qui assurait l'oxygénation de la mine des Rondez...

La pièce mitoyenne reconstitue la salle des séances de la direction, avec des représentations des ateliers de coulage de fonte, des plaques de cheminée, des contrats de vente relatifs aux terrains occupés par Von Roll depuis 1843 à Choindez. La grande table du XIX^e siècle supporte une collection d'albums qui répertorient tous les bâtiments du site, avec plans et photos, ainsi que des scènes de la vie à Choindez, à Gerlafingen, à Klus et aux Rondez. Ici, il y avait une épicerie, une école et un hôpital, surtout pour les ouvriers souffrant de la silicose due à l'utilisation de sables pour les moules de fonderie.

Une autre pièce, la plus vaste, exhibe les machines de bureau d'autrefois, ainsi que des objets de toutes sortes fabriqués par la société. On s'étonne devant l'un des dix énormes fusibles qui précédaient le dispositif de chauffe du métal, une grille pour fermer les fosses à purin, des

outils de forge, des pinces servant à conduire l'acier étiré incandescent... De nombreux tiroirs contenant les archives papier attendent d'être mis en valeur. Cette collection hétéroclite illustre le fonctionnement d'une entreprise paternaliste comme ce fut à la mode durant plus d'un siècle.

Dans un autre bâtiment, contemporain celui-ci, nous attend Christophe Crelier, directeur commercial de VR Bikes S.A., qui a son siège à Zoug. Cet ancien communicateur de la télévision romande explique que la *start-up* de douze personnes a déjà produit une cinquantaine de tricycles utilitaires, après s'être essayée dans le deux-roues électrique. La société doit son existence à l'engouement pour la mobilité douce du propriétaire actuel de Von Roll Infratec, l'avocat d'affaires bernois Jurg Brand.

De ces véhicules électriques sont en service dans plusieurs communes jurassiennes. D'autres équiperont bientôt la poste autrichienne, et peut-être aussi celle de France. Une batterie fabriquée à Zurich fournit une autonomie énergétique de 130 km; elle est couplée à un chargeur qui peut être branché sur les prises électriques ordinaires. Un servosystème distribue l'énergie sur deux moteurs, eux-mêmes couplés aux roues arrière par une courroie crantée. Ces roues sont équipées de freins à disque. Le châssis est doté d'une suspension et d'une compensation des forces latérales, pour éviter que le véhicule ne se renverse dans les courbes.

M. Crelier nous a dévoilé son dernier prototype: un élégant modèle bleu destiné à la promenade et au fun, sans porte-bagages, avec un système indépendant sur chaque roue permettant l'inclinaison du véhicule dans les virages pris à vitesse élevée.

La chaîne d'assemblage très rationnelle a surpris les visiteurs peu habitués aux processus industriels; elle permet une production flexible. À côté des composants standards, d'autres sont réalisés sur mesure, en Italie et à Courgenay!

Enfin, les visiteurs ont pu essayer cet étonnant tricycle électrique. L'accélération est surprenante, permettant rapidement d'atteindre les 45 km/h avec une charge de 270 kg.

La visite était ponctuée d'un café-discussion autour de ces véhicules à la pointe des technologies actuelles.

Film *Treize émulateurs francs-montagnards dans leur biotope.* — Les sections S.J.É. étaient invitées à participer de façon concrète à l'exposition multisite et interjurassienne de la S.J.É.; notre comité franc-montagnard

a proposé de réaliser un film présentant la région au travers de témoignages de nos membres. Treize personnes ont accepté de répondre aux questions d'Yves-André Donzé, sous l'œil de la caméra tenue par Louis-Philippe Donzé. Ce dernier a également assuré la conception du film et son montage. Prévus au départ sous la forme de brèves interventions, le film terminé déroule pendant une heure trois-quarts les paysages des Franches-Montagnes ainsi que les expériences et les passions très diverses de Taignons de conviction, de l'apiculture à l'astronomie.

Après avoir tourné durant l'exposition au musée de l'Hôtel-Dieu de Porrentruy, le film a été projeté avec succès dans les cinémas du Noirmont, des Breuleux et de Tramelan.

Le cycle des activités proposées à nos membres en 2018 s'est terminé le 24 novembre par un colloque organisé au Noirmont par le Cercle d'études historiques, sur le thème des missionnaires jurassiens, dans le prolongement des manifestations consacrées au père Lucien Cattin.

La section a connu une année exceptionnellement riche, qui a passablement mobilisé ses membres. Que tous soient ici vivement remerciés pour leur engagement et leur participation.



SECTION DE FRIBOURG

AGNÈS JUBIN

Présidente

Nous avons fortement réduit la voilure en cette année écoulée. Et pourtant le repas de la Saint-Martin n'a jamais été aussi prisé. Cette nouvelle évolution est confirmée par les résultats de l'enquête que nous avons soumise à nos membres. Les quinze réponses reçues proposent, entre autres, de ralentir notre fonctionnement en priorisant chaque année une activité, l'assemblée générale et le souper de la Saint-Martin. Oui, les temps changent ! Les fondateurs de la section ont pris de l'âge et plusieurs nous ont quittés ces derniers temps. Nous ressentons fortement leur absence. Il faut reconnaître, positivement, que nous sommes bien insérés dans la vie fribourgeoise, dans son dynamisme incluant la

culture, les familles de nos membres étant très participatives de cette vie locale.

Nous avons eu de mêmes échos d'autres sections et le comité central en est informé. Notre comité pense que ce sont les cercles de l'Émulation, avec toutes leurs richesses et leur dynamisme qu'il faut encourager et renforcer.

La liste des événements vécus dans notre section durant l'année écoulée est très courte :

- Le repas de la Saint-Martin, le vendredi **3 novembre 2017**, a rassemblé 58 participants, un nombre record ! Grâce à une animation musicale donnée par une de nos émulatrices, accordéoniste, et son accompagnateur guitariste, l'ambiance était très joyeuse et a été des plus appréciées. À renouveler.
- Le **14 juin** dernier, notre section a proposé une conférence, dans le cadre d'une de nos activités au musée de Saint-Imier, lieu d'une des quatre expositions aux thèmes divers de la S.J.É. C'est M. Martin Nicoulin, historien, membre de notre section, brillant orateur, qui a donné sa conférence sur le thème des « Jurassiens immigrés il y a 200 ans à Nova Friburgo au Brésil ». Un petit nombre de personnes était présent, mais de qualité, car se trouvaient entre autres, le président du gouvernement jurassien et un membre du parlement ainsi qu'un cinéaste de la télévision qui avait donné à notre section une conférence sur la rivière Suze.
- En préambule à notre assemblée générale, le **22 juin**, nous avons visité la maison du futur à Blue Factory, anciennement siège de la brasserie Cardinal, sous la conduite de deux jeunes ingénieurs passionnés les technologies d'avenir. Cette maison est entièrement autonome, activée par l'énergie solaire, de même que son système d'évacuation, de petits poissons étant actifs dans ce domaine...
- Grâce aux réflexions des participants à l'assemblée générale le 22 juin, l'avenir se présente avec certaines perspectives, réduites certainement, mais avec quelques pistes. La présidente a annoncé sa démission pour 2019 de la présidence de la section.

Des remerciements très sincères s'adressent aux membres du comité et aux fidèles participants de la section qui ont à cœur de maintenir l'esprit de la culture qui n'a pas de frontières.



SECTION DE GENÈVE

ÉLISABETH JOBIN-SANGLARD

Présidente

Le **27 avril 2017**, en préambule à notre A.G., M. Claude Auroi, professeur honoraire émérite de l'Institut des hautes études internationales et du développement, nous a donné une conférence sur le thème « Du Jura aux Andes en passant par le Sahel, réflexions sur des parcours de coopération au développement ».

M. Claude Auroi est né et a vécu jusqu'à 18 ans à Delémont. Son père, un avant-gardiste de la sophrologie, y était un médecin très apprécié. Leur maison, juste sur les bords du Ticle, a été pendant longtemps la maison la plus moderne de la ville. C'est dire son attrait pour le contemporain, le non-conventionnel.

En plus de multiples publications collectives et d'articles, il a écrit trois livres :

- *la Nouvelle Agriculture cubaine*, aux éditions Anthropos;
- *Des Incas au Sentier lumineux, l'Histoire violente du Pérou*, aux éditions Georg;
- *la Biodiversité ou la Vie en péril*, aux éditions Georg.

Il nous montra des diapos et nous parla de sa vie au service de la D.D.C. suisse au Pérou, où il aida à l'amélioration de la culture des pommes de terre, dans les temps difficiles du Sentier lumineux!

C'est Marlyse Beldi, secrétaire de la section, qui a représenté notre section à l'assemblée générale de l'Émulation le **25 mai** et lu le texte suivant, lors du Conseil, la veille de l'assemblée générale :

« Notre section se demande si les 4 conférences annuelles, qui exigent beaucoup de préparation, et ne sont suivies que par un cinquième de nos membres, sont toujours dans l'air du temps, alors que beaucoup d'informations relèvent du monde informatique, mais lors de notre assemblée générale, le souhait de nos membres fut de garder les conférences et même de recommencer à prendre les repas les précédant ensemble! Mais ils sont d'accord d'être informé par courriel et sur la

page Facebook de notre section, des activités culturelles mises sur pied par nos propres membres et celles des autres membres S.J.É.

Nous avons reçu cette année beaucoup de démissions de membres de notre section, en âge de pleine activité! La raison officielle de leur démission est leur non-participation aux conférences que nous leur offrons! Mais ne serait-ce pas parce que les *Actes* sont maintenant sur internet? D'autres sections ont-elles reçu aussi plus de démissions qu'habituellement cette année 2017?

La présidente de la section, qui est par ailleurs membre d'organisations internationales, avait suggéré à celles-ci, lorsque ces organisations se sont mises sur internet, d'avoir certaines informations données uniquement après paiement des cotisations, ceci pour fidéliser ses membres, ce qui fut réalisé et ainsi a pérennisé le nombre de leurs membres. »

M. Jean-Claude Steiner, avec son épouse, ainsi que la présidente et son époux ont représenté la section au pique-nique du Cercle de la Maison Dufour **au mois de juin 2017**.

Durant le **mois de septembre 2017**, les membres S.J.É.-GE ont été invités à venir voir le spectacle organisé dans le jardin de la Maison Dufour sur la vie du général.

La section a réussi à pérenniser son lieu de réunion à Genève, grâce au travail de recherche de fonds de Jean-Pierre Jobin, qui a réussi grâce à son réseau, à récolter 330 000 francs de dons, pour la rénovation et l'adaptation au handicap physique de la maison, où vécut le général Dufour, propriété de la ville de Genève (qui vient de signer un bail de 13 ans, avec le Cercle de la Maison Dufour).

Lors du Conseil d'automne à Tramelan le **28 octobre 2017**, le texte suivant fut lu par Marlyse Beldi, membre du comité :

« La présidente S.J.É.-GE a déjà donné à la secrétaire générale Armelle Cuenat, lors du dernier Conseil de printemps, 16 affiches originales de l'événement *le Jura descend aux Grottes* créées par Mathieu Cortat, membre de notre section et ancien membre de la commission des Éditions de la S.J.É. »

Le **23 novembre 2017**, c'est M. Studer, président de la Maison Dufour, qui a donné sa conférence « la Vie et l'Œuvre de Guillaume-Henri Dufour ». Marc Studer est né à Gemena, dans l'ancien Congo belge, le 12 septembre 1956. Il est marié et père d'une jeune fille de 18 ans.

Après nous avoir informés sur son rôle actuel à la Maison Dufour où il a créé les Salons Dufour (un peu à la manière de Germaine de Staël et

son salon parisien), M. Marc Studer nous parle de sa passion pour le général Guillaume-Henri Dufour. Il connaît tous les aspects de cette longue et riche vie de citoyen engagé pour le bien du canton de Genève et de la Confédération. Il nous livre des détails intéressants sur l'enfance du futur général, sur sa formation, sur ses premiers succès dans l'armée de Napoléon, sur son activité d'ingénieur cantonal à Genève après 1817, sur la campagne du Sonderbund en 1847, sur l'affaire de Neuchâtel en 1856, sur son rôle dans la création (17 février 1863) et durant les premières années du C.I.C.R., et celle de la protection de la frontière avec l'Italie (vers 1859).

Le **8 février 2018**, deux écrivains ont nourri le débat sur le thème de l'emprise, M^{me} Jacqueline Girard-Frésard, membre du comité S.J.É.-GE, et M. Olivier Rigot.

Jacqueline Girard-Frésard est romancière et psychanalyste. Elle travaille à Genève. On lui doit notamment *la Dégagée* (1997), *le Test du cocotier* (2003), *les Cœurs décousus* (2004), *le Cahier rouge* (2009), ainsi qu'un essai *les Peurs des enfants* (2009). Dans son dernier livre, *Et fais miroir*, elle retrace le voyage, le parcours de Pierre et de Madeleine à travers la séduction, l'amour, la passion et l'emprise, ce mouvement pulsionnel qui vise l'appropriation de l'autre, sa domination, son occupation.

Olivier Rigot, économiste de formation, actif dans les métiers de la finance depuis 35 ans, sort son premier roman en automne 2016. Si une femme peut avoir un homme dans la peau, un homme peut avoir une femme dans la tête, tel est le fil conducteur du roman *Un homme sous emprise*, thriller des sentiments masculins, publié aux éditions Good Heidi Productions.

Le **13 septembre**, M. Pierre Gerber, coach à l'Aide aux migrants de l'Hospice général pour les réfugiés de Syrie réinstallés à Genève par la Confédération depuis 2015, nous a décrit les formes d'accompagnement qui déclinent les activités de coaching pour les réfugiés réinstallés à Genève par la Confédération, dans le domaine de la vie pratique, de la santé, des relations entre les familles et l'école, de l'apprentissage du français et de l'intégration socioprofessionnelle.

M. Gerber est né à Porrentruy et a grandi à Delémont. Il a fait une licence en Lettres à l'université de Genève en philosophie, en arabe et en science politique et a obtenu un master en *International Business* à l'université de Londres (Birkbeck College). Il a travaillé dans le monde arabe et musulman depuis 1990 avec le Comité international de la Croix-

Rouge, le Département fédéral des affaires étrangères et est employé actuellement par l'Hospice général de Genève.



SECTION DE LA NEUVEVILLE

CHRISTIAN ROSSÉ

Président

Le président de la section de La Neuveville que je suis ayant failli à son devoir et n'ayant pas remis son rapport l'année passée, je me permets pour cette fois de remonter plus loin qu'à l'accoutumée... je vous rassure, ça ne sera pas non plus un retour sur la bataille des Thermopyles — fait marquant dans l'histoire de notre branche de l'Émulation jurassienne s'il en est. Non, seulement jusqu'à cette soirée mémorable du **18 novembre 2016** et cette édition de la Saint-Martin au Bordu qui vit chacun des convives se battre vaillamment pour finir ses assiettes. Il en fallut du courage! Et contrairement aux 300 malheureux Spartiates, nous vainquîmes. Le mérite en revient largement à Willy Steiner dont l'accordéon fit valser nos cœurs.

Le **20 janvier 2017**, une soirée opéra comme seule l'Émulation, notre fée, ose en faire. Nous avons atteint le paradis en savourant l'*Orphée aux enfers* d'Offenbach. On n'entendait pas une mouche voler, par Jupiter!

Le **2 février**, après notre assemblée générale 2017, François Marolf a troqué pour nous ses habits d'ancien maître-bourgeois pour sa toque et son tablier de maître-queux. Il nous a mijoté une bonne saucisse au marc dans son carnotzet fraîchement retapé. De tels moments de convivialité, nous n'en avons pas marre — et il se pourrait bien que ça redémarre sous peu. « Là-dessus, aucun souci! » se marre le président qui a toujours la dent.

Le **10 juin**, pour sa traditionnelle sortie nature, la section s'est déplacée à Lamboing, à l'entrée des gorges de Douanes, chez Reto Zünd, pour apprendre à souffler non pas une réplique oubliée ou un air joyeux, ni un vers de Baudelaire, mais du verre. Pas un verre de pinard, car ça, ça se siffle. Non, du vrai verre, du verre en vitre. Même si ce fut quand même

l'occasion d'en boire un, l'idée était plutôt le contenant que le contenu. Malheureusement, il me faut le préciser, le président, ce jour-là, a été plus transparent que les produits finis.

Le **17 novembre**, en pleine affaire Weinstein, nous avons organisé notre version à nous du mot-dièse Balance-ton-porc, tellement à la mode à ce moment-là. Pour notre affaire Weinglas à nous, le mot d'ordre était plutôt quelque chose comme mot-dièse Boulotte-ton-cochon. Cette édition de la Saint-Martin en terre bernoise fut en tout cas l'occasion de harceler les gens du buffet pour un boudin de plus.

Le **1^{er} décembre**, pour notre soirée-conférence, le public venu nombreux a fait preuve d'une grande patience et m'a laissé présenter mes travaux jusqu'à la fin — je n'ai réveillé les gens qu'après la série de questions (qu'ils ne se souviennent naturellement plus avoir posées). Dans les murs du café-théâtre de la Tour de Rive, une salle magnifique (et quel accueil chaleureux!), j'ai parlé d'espionnage, de Seconde Guerre mondiale et un peu de Suisse, mais je ne sais plus trop dans quel ordre.

Lorsque j'écrivais que le public était venu en nombre pour écouter ma conférence, je me vantais bien sûr. Par contre, il est vraiment venu nombreux pour écouter Darius Rochebin. Il était près de 19 h 30 lorsque nous avons terminé notre A.G. 2018, ce **2 mars 2018**, et il nous est apparu, sans même allumer la télévision. Avec humilité et sincérité, sur le ton de la confiance, il nous a parlé de son métier de journaliste. Un grand moment, telle a été cette soirée à La Neuveville à ma connaissance.

Le **11 mars**, nous avons suivi Alain les yeux fermés, en smokings et robes de cocktail, pour la traditionnelle soirée opéra. Au programme, *la Sonnambulla* de Bellini.

Le **2 juin**, pour notre sortie nature, nous nous sommes déplacés au barrage d'Hagneck, sans gilets de sauvetage, oranges ou jaunes, pour une visite guidée de la nouvelle centrale inaugurée en 2015. Nous avons notamment pu admirer les efforts déployés pour que cet ouvrage d'art ne constitue pas une barrière pour les poissons de lac et de l'Aar. L'esprit des concepteurs a dû turbiner !

Le **1^{er} septembre**, la section s'est remise en route, dans la joie et la bonne humeur, pour le chef-lieu de l'Ajoie. Bientôt, le Porrentruy secret n'en avait plus pour nous. Nous avons avec nous la clé du mystère (avec celle du restaurant, cela faisait deux, d'où son nom). Le parcours passait par la case cachot du château pour aboutir au centre-ville où nous avons visité l'exposition consacrée à notre vénérable association.

Une fois encore, ce rapport annuel est l'occasion de remercier le comité, Alain, Andrée, Fabienne, Isabelle, Nadia, Odile et Pierre, sans lequel rien de ce qui précède n'eût été possible.



SECTION DE PORRENTRUY

JEAN-CLAUDE REBETEZ

Président

Le présent rapport porte sur la période de janvier à fin septembre 2018 (le rapport 2019 présentera les activités d'octobre 2018 à septembre 2019).

Notre assemblée générale a eu lieu le **7 mars**. Le soussigné y a présenté les nouvelles orientations prises par le comité de la section: dans le cadre d'une réflexion sur les activités proposées à nos membres et au public en général, le comité a décidé, d'une part, d'intensifier les collaborations avec d'autres organismes ou associations poursuivant des buts culturels proches des nôtres et, d'autre part, d'organiser ou de soutenir chaque année un projet d'une envergure particulière — destiné à être en quelque sorte le projet phare de notre saison. Nous espérons ainsi renouveler notre champ d'action et développer notre visibilité, tout en restant parfaitement fidèles à la vocation de notre société et à son caractère émulateur.

L'année 2018 étant marquée par l'organisation des expos présentant la S.J.É., c'est tout naturellement que nous avons mis l'accent sur la collaboration avec le secrétariat général de la S.J.É., le musée de l'Hôtel-Dieu (M.H.D.P.) et la rédaction du *Dictionnaire du Jura* en ligne (DIJU). Dans ce cadre, le comité a contribué à l'exposition présentée à Porrentruy en fournissant le matériel nécessaire pour la présentation de la section — entre autres des photographies du comité en costumes Belle Époque, qui démontrent qu'Émulation peut rimer avec humour et autodérision! De plus, en collaboration avec le M.H.D.P. et les Archives cantonales jurassiennes, nous avons aussi co-organisé une conférence intitulée « Armoiries et communication visuelle » présentée le **mardi 5 juin** à

l'Hôtel des Halles par M. Nicolas Vernot. Docteur en histoire et grand spécialiste de l'héraldique, M. Vernot travaille actuellement à la publication du recueil des armoiries des familles jurassiennes (ancien Évêché de Bâle), qui sera coédité par la S.J.É. et les Archives cantonales jurassiennes. Images à l'appui, il a expliqué comment et avec quelles stratégies de communication se construit un blason, et il a donné des clés d'interprétation permettant d'analyser la finalité sociale et identitaire des représentations héraldiques. Le **8 septembre**, les membres de la section s'accordaient une journée de course d'école pour visiter les expositions de Porrentruy, Delémont et Moutier, tout en partageant de beaux moments de convivialité. Mais le point d'orgue de nos manifestations liées aux expos a incontestablement été la table ronde organisée le **1^{er} septembre** en collaboration avec les Archives de l'ancien Évêché de Bâle, le DIJU et le M.H.D.P. sur *les Femmes, grandes absentes de l'Histoire?* Dans la première partie de la matinée, divers intervenants et intervenantes ont fait le point sur les difficultés que rencontrent les historiens et les chercheurs pour trouver des sources documentant l'action et l'histoire des femmes jusque dans un passé relativement récent; ils ont aussi donné quelques exemples de destins de personnalités féminines d'hier et d'aujourd'hui, représentatives de leur époque ou ayant joué un rôle marquant. Lors de la deuxième partie de la matinée, les intervenants et les membres du public se sont répartis dans des groupes thématiques et ont dressé des listes de femmes (vivantes ou décédées) qui devront faire l'objet d'une notice biographique dans le DIJU. Cette table ronde a rencontré un succès considérable et les premières notices seront bientôt publiées. Notre section soutiendra encore à l'avenir le DIJU dans ce travail cruellement nécessaire: actuellement, les femmes ne représentent qu'environ... 4 % du total des notices!

Par ailleurs, M. François Benzi a présenté le **6 mars** (après notre A.G.) une conférence intitulée *In odore suavitatis veritas! Le goût et l'odeur, ces méconnus*. Drogiste, M. Benzi a suivi une formation d'aromaticien et a accompli sa carrière dans ce domaine. Il a d'abord conçu des arômes inédits pour le marché mondial, avant de se concentrer sur la réalisation d'arômes salés destinés au Brésil (où il a résidé quatre ans), puis à l'ensemble du marché sud-américain; c'est fort de cette expérience qu'il a expliqué de quoi est composé un arôme et nous a fait sentir quelques molécules utilisées par les parfumeurs.

Enfin, notre section a soutenu la SAT (Société des amis du théâtre) par un don en argent afin de faciliter la présentation dans la salle de

l'Inter de *la Ferme des animaux*, mise en scène par Christian Denisart : ce spectacle de grande envergure (on n'a jamais eu un décor de cette ampleur à l'Inter) offrait pour la première fois dans le Jura la possibilité à des sourds et à des aveugles d'assister à une pièce de théâtre en profitant d'une traduction en langue des signes pour les sourds et d'une audio-description pour les aveugles, lesquels ont pu visiter les décors et toucher les costumes avant le spectacle du **7 février**. La quasi-totalité des sourds et des aveugles présents assistait pour la première fois de leur vie à une représentation théâtrale ! Leur enthousiasme avant et après le spectacle était extrêmement émouvant.

Au terme de ce rapport, nous remercions chaleureusement l'entreprise Medhop, laquelle se charge gracieusement de la mise sous pli de nos envois postaux.



SECTION DE TRAMELAN

LAURENT DONZÉ

Président

Comité de section :

Mesdames Yvonne Freléchox, Dominique Suisse, Christine Schaeren, Martine Pelletier ; Messieurs Jean-Claude Freléchox, Laurent Donzé.

Activités

L'activité de la section de Tramelan a été rythmée durant l'année 2018 par son cycle de conférences et la préparation de l'exposition consacrée à notre société. Quelle belle occasion de nous plonger dans les archives de la section ! Nous avons pu dérouler dans un texte de quelques pages les événements forts qui ont marqué au fil des ans notre section. Quant à notre cycle de conférences, toujours en collaboration avec le CIP et la municipalité de Tramelan, nous avons choisi d'aborder une problématique qui fait écho cent plus tard à la fin d'une boucherie sans précédent, la Première Guerre mondiale. « Si tu veux la paix, prépare la guerre », nous dit-on depuis des siècles. Notre pays a pu, a su peut-être, éviter les deux grands conflits majeurs du xx^e siècle qui ont ravagé ses voisins.

L'a-t-il vraiment su ? nul ne sait. Mais au final, la Suisse a tiré son épingle du jeu. « Si tu veux la paix... » : qu'avons-nous fait, que faire, qu'advient-il ? Pour nous en parler, cinq conférencières et conférenciers ont apporté un éclairage particulier sur un sujet aussi vaste qu'insaisissable :

Hervé de Weck, historien spécialisé dans les questions militaires. Sa conférence a porté sur « 1914-1918 : l'armée, les confédérés et les autochtones dans le Jura bernois » (16 mai 2018) ;

Pascale Beucler, colonel, chef du personnel de la Justice militaire, a souligné le rôle de l'engagement des « femmes dans l'armée » (20 juin 2018) ;

Sylviane Messerli, directrice de Mémoires d'Ici, s'est mise au défi de nous entretenir de « Guerre et paix dans le Jura bernois » (29 août 2018) ;

Martin Beniston, professeur émérite de l'université de Genève, météorologue de réputation mondiale, s'est lancé dans la difficile thématique des « Liens de causalité entre changements climatiques et conflits » (17 octobre 2018) ;

Jean-Nicolas Bitter, conseiller auprès du Département fédéral des affaires étrangères, a expliqué à l'aide d'un exemple l'action de politique de paix de la Suisse : « Réconcilier les belligérants après la guerre civile au Tadjikistan : un exemple d'activité de la politique de paix suisse » (28 novembre 2018).

La section a tenu son assemblée générale le 30 novembre 2018 en soirée au restaurant-pizzeria La Place à Tramelan. Cela a été l'occasion de souligner l'excellent bilan de la section et d'entrevoir les activités futures. À l'issue de la séance, les membres présents ont pu partager un souper.

SECTION DE ZURICH



MARCELLE TENDON

Présidente

Notre comité s'est retrouvé chez Maurice et Irène Montavon le **26 février**.

Le **25 mai**, j'ai participé au Conseil de printemps à Delémont et le 26 a eu lieu l'assemblée générale. Notre section était bien représentée avec 5 membres.

La séance était dans les nouveaux locaux Strate J et nous avons beaucoup apprécié l'infrastructure. Nous avons aussi été très bien accueillis par la section de Delémont.

La visite de la tête de puits de mine était très intéressante.

Le grand événement de 2018 a été les expositions de l'Émulation dans 4 musées du Jura historique. Notre section a organisé le colloque du **20 septembre** avec José Ribeaud, membre fondateur de notre section, qui a enthousiasmé le nombreux public sur Bakounine et l'anarchie de Saint-Imier et d'Erguel. La conférence a été un vrai succès avec la participation de 7 membres de notre section.

Malheureusement, j'ai dû annuler notre sortie du mois d'août par manque de participants.

Le **27 octobre**, je me suis rendue au Conseil d'automne qui a eu lieu à Saint-Imier dans les locaux de Longines. Nous avons été bien accueillis par la section locale et l'après-midi avons visité Mémoires d'ici avec un exposé très professionnel de Sylviane Messerli, directrice.

Notre assemblée générale a eu lieu le **8 novembre** avec 15 membres.

Marikit Taylor nous a enchantés avec son exposé «Anectodes de la vie du Vallon d'après le journal de Pierre Mamie, «premier curé de Saint-Imier 1859-1875»».

Notre comité restera inchangé pour 2019.

Membres d'honneur

M^{mes} Anne-Marie Steullet, Moutier

Marcelle Roulet, Saint-Imier

Chantal Garbani, Bienne

MM. Jean-Louis Rais, Delémont

Bernard Moritz, Fontenais

Jean Michel, Porrentruy

Philippe Wicht, Courtedoux

Maxime Jeanbourquin, Saignelégier

Pierre Reusser, Bâle

Bernard Bédât, Fontenais

Jean-François Lachat, Courgenay

Claude Juillerat, Porrentruy

Claude Rebetez, Porrentruy

Jacques Hirt, La Neuveville

Michel Angi (Hänggi), Porrentruy

Pierre Lachat, Delémont

Charles Félix, Fontenais

Joseph Chalverat, Porrentruy

Jean Bourquard, Les Breuleux

André Bandelier, Peseux

Jean-Marie Moine, La Chaux-de-Fonds

Clément Saucy, Les Breuleux

Comité directeur

Président :	M.	Martin Choffat, martin.choffat@gmail.com 4, rue Gustave-Amweg, 2900 Porrentruy
Vice-présidente :	M ^{me}	Céline Robert-Charrue Linder, Delémont
Secrétaire générale :	M ^{me}	Armelle Cuenat, armelle.cuenat@sje.ch 9, rue du Château, 2953 Pleujouse
Trésorier :	M.	Jean-Maurice Maitre, Épauvillers
Responsable des Actes :	M.	Amalric Oriet, Courroux
Responsable des Éditions :	M.	Valery Rion, Delémont
Membres :	M ^{me}	Dominique Suisse, Tramelan
	MM.	Walter von Kaenel, Saint-Imier Joseph Noirjean, Lajoux
Secrétaires :	M ^{mes}	Natalia Da Campo, Porrentruy Manon Scalbert, Glovelier

Secrétariat : 8, rue du Gravier, 2900 Porrentruy
Tél. 032 466 92 57 – Fax 032 466 92 04
Courrier électronique : info@sje.ch

Heures d'ouverture : du mardi au vendredi, de 10 à 12 heures.

COMMISSION DES ACTES:

Responsable : M. Amalric Oriet, o.amalric@me.com
14, rue des Contours, 2822 Courroux

Membres : M^{me} Dominique Suisse, Tramelan
MM. Damien Becker, Fontenais
Matthieu Gillabert, Neuchâtel

COMMISSION DES ÉDITIONS:

Responsable : M. Valery Rion, valery.rion@gmail.com
3, rue des Blés, 2854 Bassecourt

Membres : M^{mes} Pauline Dubosson, Vevey
Angéline Rais, Vicques
Pamella Guerdat, Courchavon

DIJU:

Responsable scientifique : M. Philippe Hebeisen, diju@diyu.ch
3, Petit-Bâle, 2612 Cormoret

Rédactrice bilingue : M^{me} Kiki Lutz, redaction@diyu.ch
4053 Bâle

Comités des Cercles d'études

CERCLE D'ARCHÉOLOGIE

Présidente:	M ^{me}	Ursule Babey, ca@sje.ch 27, route des Rangiers, 2952 Cornol
Secrétaire:	M ^{me}	Céline Robert-Charrue Linder, Delémont
Trésorière:	M ^{me}	Laetitia Macler, Delémont
Membres:	M ^{mes}	Karine Marchand, Muriaux Lucette Stalder, Saint-Ursanne Caroline Kneubühl, Damphreux Margot Miermont, Porrentruy
	MM.	Christophe Gerber, Pontenet Michel Hof, Courtételle

CERCLE D'ÉTUDES HISTORIQUES

Président:		Vacant
Personne de contact:	M ^{me}	Lucie Hubleur, lucie.hubleur@gmail.com 36, rue de l'Orée, 2000 Neuchâtel
Trésorier:	M.	Antoine Vuilleumier, Fribourg
Membres:	M ^{me}	Marion Burkhardt, Le Sentier
	MM.	Clément Crevoisier, Yverdon-les-Bains Matthieu Gillibert, Neuchâtel Christophe Koller, Berne

CERCLE D'ÉTUDES SCIENTIFIQUES

Président:	M.	Jean-Jacques Feldmeyer, jj.feldmeyer@bluewin.ch 67, route de Domont, 2800 Delémont
Trésorière a. i.:	M ^{me}	Natalia Da Campo, Porrentruy
Secrétaire:		Vacant
Membres:	M ^{me}	Florence Boesch, Boncourt

Membres et comités

	MM.	Damien Becker, Fontenais François Flury, Delémont Jean-Pierre Egger, Bonfol Jean-Pierre Sorg, Delémont Luc Scherrer, Courroux Olivier Maridet, Alle Peter Anker, Delémont Thomas Le Meur, Delémont
Correspondants:	M ^{me}	Geneviève Méry, Le Noirmont
	MM.	Jean-Claude Bouvier, Porrentruy Michel Monbaron, Fribourg

CERCLE LITTÉRAIRE

Présidente:	M ^{me}	Élodie Paupe, cl@sjc.ch 1, rue de l'Église, 2900 Porrentruy
Trésorière:	M ^{me}	Marie-Jeanne Carnal, Bienne
Membres:	M ^{mes}	Dominique Blétry, Porrentruy Géraldine Rérat-Ouvray, Chevenez Laurence Frainier, Porrentruy
	M.	Steve Richard, Corgémont

CERCLE DE MATHÉMATIQUES ET DE PHYSIQUE

Président:	M.	Benjamin Bergé, benjamin.berger@gmail.com 28, rue Auguste-Cuenin, 2900 Porrentruy
Secrétaire:	M.	Pierre-Olivier Vallat, Bévillard
Trésorier:	M ^{me}	Marie-Thérèse Kohler, Delémont
Membre:	M.	Maxime Zuber, Moutier

CERCLE DE PATOIS

Présidente:	M ^{me}	Danielle Miserez, d.r.miserez@vtxnet.ch 66, Bout Dedô, 2718 Lajoux
Trésorière:	M ^{me}	Josette Waeber, Saint-Imier

Comités des Sections

SECTION DE BÂLE

Présidente:	M ^{me}	Suzanne Savoy-Morand, savoy.morand@bluewin.ch 22, Gatterweg, 4125 Riehen
Vice-président:	M.	Rémy Maillard-Berclaz, Aesch
Secrétaire-trésorière:	M ^{me}	Marthe Bolle-Duvoisin, Riehen
Membres:	M ^{me}	Marlyse Varini-Hofmann, Bâle
	MM.	Edgar Chariatte, Ettingen
		Gérard Moine-Werlen, MuttENZ
		Robert Piller-Brunner, Arlesheim

SECTION DE BIENNE

Présidente Voix romande	M ^{me}	Chantal Garbani, chantal.garbani@hotmail.com 74a, rue Aebi, 2503 Bienne
Vice-président:	M.	Cédric Kamber, Bienne
Trésorière:	M ^{me}	Sylvie Bleuer, Port
Secrétaire des verbaux:	M.	Loïc Lang, Bienne
Membres:	M ^{mes}	Hélène Fima, Bienne
		Françoise Kessler, Bienne

SECTION DE LA CHAUX-DE-FONDS

Secrétaire et personne de contact:	M.	Éric Matthey, mattheyec@gmail.com 45, Abraham-Robert, 2300 La Chaux-de-Fonds
Trésorier:	M.	Stéphane Leuenberger, Péry
Bibliothécaire:	M.	Cyrille Moine, La Chaux-de-Fonds
Membres:	M ^{mes}	Charlotte Jacquat, La Chaux-de-Fonds
		Leyla Miserez, La Chaux-de-Fonds
	M.	Jean-Jacques Miserez, La Chaux-de-Fonds

SECTION DE DELÉMONT

Président a.i.:	M.	Hubert Ackermann, hubert.ackermann@bluewin.ch 4, Dos le Môtie, 2807 Pleigne
Secrétaire:	M.	Daniel Voyame, Delémont
Trésorière:	M ^{me}	Laurence Henzelin-Juillerat, Delémont
Membres :	M ^{me}	Carole Zuber, Courroux
	MM.	Claude Jeannerat, Delémont Pierre Lachat, Delémont

SECTION D'ERGUËL

Président:	M.	Philippe Beuchat, beuchat-haller@bluewin.ch 5, Promenade de la Suze, 2608 Courtelary
Vice-présidente:	M ^{me}	Catherine Lanitis, Saint-Imier
Secrétaire:	M.	Robert Uebersax, Saint-Imier
Trésorier:	M.	Jean-Pierre Béchir, Courtelary
Membres:	M ^{mes}	Silvia Fankhauser, Corgémont Mélanie Érard-Zwahlen, Saint-Imier
	MM.	Stéphane Boillat, Saint-Imier Frédéric Donzé, Saint-Imier Barthélémy Droz, Courtelary

SECTION DES FRANCHES-MONTAGNES

Président:	M.	Paul Boillat, radacic@bluewin.ch 22, Le Boéchet, 2336 Les Bois
Secrétaire:	M ^{me}	Rose-Marie Saucy-Vauclair, Les Breuleux
Trésorier:	M.	Grégoire Aubry, La Chaux-des-Breuleux
Membres:	M ^{me}	Liliane Wernli-Langel, Les Breuleux
	MM.	Marcel André Droz, La Chaux-des-Breuleux Jean-Bernard Feller, Le Noirmont Charles Jeandupeux, 2350 Saignelégier

ACTES 2018 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

SECTION DE FRIBOURG

Présidente:	M ^{me}	Agnès Jubin, agnes.jubin@bluewin.ch 29, bd de Pérolles, 1700 Fribourg
Vice-présidente:	M ^{me}	Marie-Françoise Domon, 1700 Fribourg
Trésorière:	M ^{me}	Pauline McCarthy, Villars-sur-Glâne
Membres:	M ^{me}	Jacqueline Gury, Belfaux
	M.	Pierre Meier, Villars-sur-Glâne

SECTION DE GENÈVE

Présidente:	M ^{me}	Élisabeth Jobin-Sanglard, elisa.jobin@bluewin.ch 6, chemin des Corbilletes, 1218 Grand-Saconnex
Trésorier:	M.	Jean-Pierre Jobin, Grand-Saconnex
Secrétaire:	M ^{me}	Marlyse Beldi, Crans-près-Céligny
Membres:	M ^{mes}	Jacqueline Girard-Frésard, Plan-les-Ouates Claudine Girardin, Genève

SECTION DE LAUSANNE

Coprésidents:	M ^{me}	Josiane Beets-Aubry, beets.josiane@citycable.ch 3, chemin Fougeroles, 1053 Cugy
	MM.	Edgar Brossard, edgarbrossard@bluewin.ch 40, chemin du Réservoir, 1012 Lausanne Germain Schaffner, germain.schaffner@epfl.ch 101, chemin des Clos, 1024 Écublens
Trésorière:	M ^{me}	Michèle Jolidon-Nappez, Pully

SECTION DE NEUCHÂTEL

Présidente:	M ^{me}	Marianne Guillaume-Gentil-Henry, marianne.guillaume@gmail.com La Joliette, 2013 Colombier
Trésorier:	M.	Randoald Corfu, Colombier
Membre:	M ^{me}	Marie-Paule Droz-Boillat, Neuchâtel

Membres et comités

SECTION DE LA NEUVEVILLE

Président:	M.	Christian Rossé, christian.rosse@polybois.ch 11, route du Château, 2520 La Neuveville
Secrétaire:	M ^{me}	Andrée Zingg, La Neuveville
Trésorier:	M.	Alain Gagnebin, La Neuveville
Secrétaire des verbaux :	M ^{me}	Odile Brenzikofer, La Neuveville
Membres:	M ^{mes}	Nadia Gigandet, La Neuveville Isabelle Künzler, La Neuveville
	M.	Pierre Dauwalder, La Neuveville

SECTION DE PORRENTRUY

Président:	M.	Jean-Claude Rebetez, jean-claude.rebetez@aaeb.ch 8, rue du Banné, 2900 Porrentruy
Secrétaire:	M ^{me}	Anne Schild, Porrentruy
Trésorier:	M.	François Schaffter, Porrentruy
Membres:	M ^{mes}	Liliane Vindret, Bonfol Myriam Müller-Perruchoud, Porrentruy
	MM.	Paul Dubosson, Porrentruy Jacques Henry, Porrentruy Bernard Kunz, Courtemaury

SECTION DE LA PRÉVÔTÉ

Président:	M.	Stéphane Froidevaux, stephane.froidevaux@yahoo.fr 9, Le Saucy, 2720 Les Reussilles
Vice-président:	M.	Jean-Claude Chevalier, Crémines
Secrétaire:	M.	Christian Vaquin, Moutier
Trésorière:	M ^{me}	Nadia Bueche Roth, Moutier
Membres:	M ^{me}	Christine Meneghelli, Moutier
	MM.	Gérard Comment, Moutier Pierre-Alain Girard, Pontenet

ACTES 2018 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

SECTION DE TRAMELAN

Président:	M.	Laurent Donzé, laurent.donze@gmail.com 31, rue du 26-Mars, 2720 Tramelan
Secrétaire:	M ^{me}	Yvonne Freléchox, Les Reussilles
Secrétaire des verbaux:	M ^{me}	Martine Pelletier, Tramelan
Trésorier:	M.	Jean-Claude Freléchox, Les Reussilles
Membres:	M ^{mes}	Christine Schaeren, Tramelan Dominique Suisse, Tramelan

SECTION DE ZURICH ET ENVIRONS

Présidente:	M ^{me}	Marcelle Tendon-Chalverat, etenalor@gmx.ch 138, Albisriederstrasse, 8003 Zurich
Vice-président:	M.	Maurice André Montavon, Effingen
Secrétaire:	M.	Jules Girardin, Stallikon
Trésorier:	M.	Pierre Salomon, Adlikon
Membre:	M ^{me}	Marguerite Ladner-Rüfenacht, Thalwil

Nouveaux membres

*Au 31 décembre 2018, la S.J.É. comptait 1667 membres répartis de la façon suivante :
1010 individuels, 324 couples, 9 étudiants.*

Durant l'année 2018, notre société a enregistré 46 adhésions.

Porrentruy

1. BRACHETTO Serge 2900 Porrentruy
2. BREGNARD Christophe 2943 Vendlincourt
3. BURGER Claire et Yves 2905 Courtedoux
4. CRAMATTE Anémone 2902 Fontenais
5. CRELIER Patricia 2906 Chevenez
6. CREVOISIER Jean 2900 Porrentruy
7. JOBIN Maurice 2942 Alle
8. SCALBERT CREVOISIER Geneviève 2900 Porrentruy
9. SCALBERT Manon et GUÉLAT Samuel 2855 Glovelier
10. SIX André-Jean et Sophie 2942 Alle

Delémont

1. ANGIOLINI Elena 2855 Glovelier
2. BADERTSCHER Christophe 2800 Delémont
3. BAYS Laurent 2852 Courtételle
4. GOGNIAT Léonard 2852 Courtételle
5. LINDER Cédric 2800 Delémont
6. PIQUEREZ Mireille 2800 Delémont
7. PRÉTÔT Baptiste 2743 Eschert
8. SIMON Rodolphe 2800 Delémont

Prévôté

1. BRANCA Caroline 2740 Moutier
2. LOETSCHER Valérie 2745 Grandval

Bienne

1. BAILLAT Stéphanie 2502 Bienne
2. RYSER Jean-Bernard 2502 Bienne
3. VILLARD André 2504 Bienne

Bâle

1. VARINI-HOFMANN Marlyse 4054 Bâle

ACTES 2018 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

Genève

1. MERTENAT Aurélie 1202 Genève

Neuchâtel

1. HUBLEUR Lucie 2000 Neuchâtel
2. PERRIARD David 2000 Neuchâtel
3. RICHARD Bernadette 2300 La Chaux-de-Fonds
4. WOLFSBERGER Jonathan 2300 La Chaux-de-Fonds

La Neuveville

1. GAGNEBIN Timy et Bertrand 2520 La Neuveville
2. LEHMANN Martin 2520 La Neuveville

La Chaux-de-Fonds

1. BOURQUIN Pascal 2300 La Chaux-de-Fonds

Tramelan

1. HOURIET Claudine 2720 Tramelan
2. RICHARD Steve 2606 Corgémont

Fribourg

1. VUILLEUMIER Antoine 1700 Fribourg

Franches-Montagnes

1. AMBIEL Roger 2350 Saignelégier
2. BOILLAT Jean-Marc 1223 Cologny
3. BOILLAT Marie et Marie-Laure 2350 Saignelégier
4. DONZÉ Tristan 2338 Les Emibois-Muriaux
5. LAB-BOILLAT Christine et Frédéric 2362 Montfaucon
6. REYMOND Daphné 2350 Saignelégier
7. TISSOT Marc 2350 Saignelégier

Erguël

1. JEANNERET Corentin 2610 Saint-Imier
2. JORNOD Joël 2610 Saint-Imier

Lausanne

1. RENAUD Léonie 1802 Corseaux



Les sociétaires Raiffeisen
vivent plus d'émotions tout en payant moins.



Entrée gratuite dans plus de 490 musées. Concerts, événements, matchs du dimanche de la Raiffeisen Super League et cartes journalières de ski avec jusqu'à 50% de rabais. Apprenez-en plus sur :
raiffeisen.ch/memberplus

RAIFFEISEN



groupe sa

les ingénieurs. www.rwb.ch

RWB Jura SA
Route de Fontenais 77
2900 Porrentruy
T : +41 58 220 38 00
F : +41 58 220 38 99
porrentruy@rwb.ch

Rue de Chaux 9
2800 Delémont
T : +41 58 220 38 60
F : +41 58 220 38 99
delemont@rwb.ch



**VOTRE PASSEPORT LOISIRS
DANS LE JURA.**

www.clubbcj.ch

en partenariat avec



**JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND**



IMPRIMERIE 2000

PORRENTRUY

TÉL. 032 466 55 21

ROUTE D'ALLE 1

Rochat INTERIEUR

La meilleure adresse pour votre décoration

décoration | mobilier | literie | rideaux | stores
linges de maison | revêtements de sol

Rochat Intérieur Sàrl | Francillon 17 | Saint-Imier

Tél.032/9412242 | Fax. 032/9407183 | info@rochatinterieur.ch

ATELIER
MYLÈNE
ANGI

a
M

ENCADREMENT & RELIURE
28 RUE DE L'ÉGLISE
2900 PORRENTRUY

découvrez la différence.



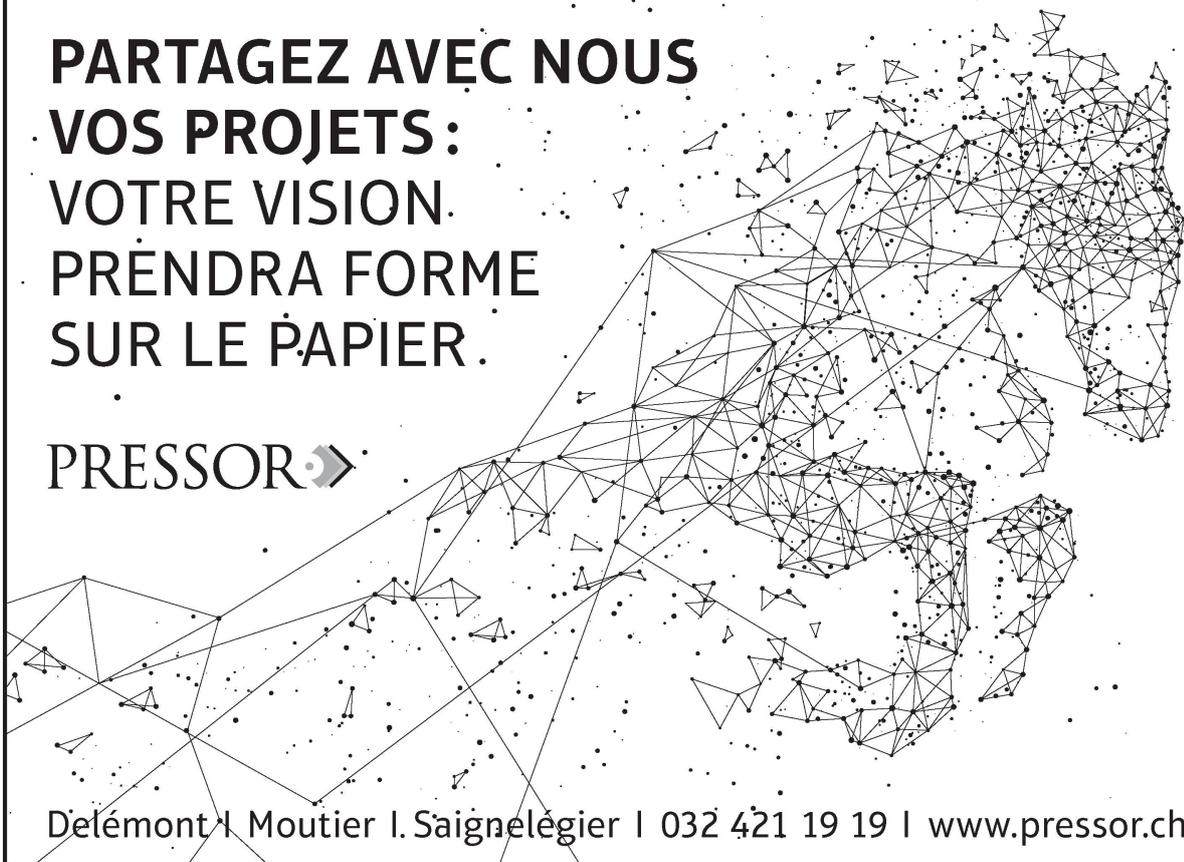
Nicol
MEUBLES

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la jeunesse 2, 032 422 06 22, www.nicol-meubles.ch

chaque jeudi ouverture nocturne à porrentruy

**PARTAGEZ AVEC NOUS
VOS PROJETS:
VOTRE VISION.
PRENDRA FORME
SUR LE PAPIER.**

PRESSOR ➤



Delémont | Moutier | Saignelégier | 032 421 19 19 | www.pressor.ch

mhdp

MUSÉE DE L'HÔTEL-DIEU
porrentruy

Grand-Rue 5 • CH-2900 Porrentruy
Tél +41 (0) 32 466 72 72

www.mhdp.ch • info@mhdp.ch



■ garage de la gare
j. montavon sa



RENAULT
Passion for life



porrentruy - 032 465 15 00 - garagejmontavon.ch



MUSÉE
JURASSIEN
D'ART ET D'HISTOIRE

Rue du 23-Juin 52 | 2800 Delémont

Tél : 032 422 80 77

www.mjah.ch | contact@mjah.ch

*Hôtel Restaurant Pizzeria
Le Lion d'Or*

Fabrice Burgunder · propriétaire

Rue des Malvoisins 12 · 2900 Porrentruy · Tél. 032 467 13 77



DROGUERIE DU
VALLON Sàrl



Droguerie
Médicaments
Herboristerie
Parfumerie
Photographie

Rue Francillon 21

Tél.: 0041 (0)32 941 24 55

CH - Saint-Imier

Fax : 0041 (0)32 941 24 18

droguerie_du_vallon@bluewin.ch



**effectuer des
placements en
toute quiétude**

Banque Valiant SA
pl. des Bennelats 10
2900 Porrentruy
032 465 38 10

**votre banque
en toute simplicité**

valiant



Reconnue par la Confédération, l'École de commerce dispense **une solide formation générale et professionnelle** (employé-e de commerce).

Le certificat fédéral de capacité et le certificat d'études commerciales intègrent un stage d'une année et des cours de développement d'entreprises. Ils sont une base excellente pour préparer le diplôme d'expert-e en finance et controlling, le brevet fédéral d'assistant-e de direction et d'autres certifications supérieures dans les domaines de la banque et des assurances.

La maturité professionnelle type Économie permet l'accès sans examen à une école supérieure, par exemple une haute école de gestion (HEG).

Filières complémentaires

- Maturité professionnelle multilingue (français/allemand).
- Maturité professionnelle type Économie, Spécialisation DTIC (technologies de l'information et de la communication)
- Maturité gymnasiale, option économie, voie longue (complément de formation au Lycée cantonal)

Le plan d'études de l'École de commerce inclut également la préparation à des **certificats complémentaires** :

- Certificats internationaux en langues étrangères (allemand, anglais, italien, espagnol)
- Certificats professionnels en bureautique et communication (certificats ASSAP et U-CH)

Renseignements:

École de commerce / Avenir 33
2800 Delémont – Tél. 032 420 77 20

École de commerce / Thurmann 12
2900 Porrentruy – Tél. 032 420 36 70

Courriel : secr.ecd@jura.ch

Visitez notre site internet : www.ec-jura.ch



Le Lycée cantonal prépare aux examens de maturité (maturité gymnasiale).

Il figure sur la liste officielle des établissements de la Confédération suisse dont le **Certificat de maturité et Certificat de maturité bilingue français-allemand** sont reconnus pour l'admission aux études dans les Hautes Écoles Universitaires, les Écoles Polytechniques Fédérales, les Hautes Écoles Pédagogiques, ainsi que les Hautes Écoles Spécialisées.

Le Lycée cantonal offre la maturité bilingue intercantonale avec le Lycée de Laufen.

<http://www.lycee.ch>

L'année scolaire débute le 19 août 2019.

Pour tout renseignement, s'adresser à :

Direction du Lycée cantonal
Pl. Blarer-de-Wartensee 2
2900 PORRENTUUY
Téléphone 032 420 36 80
Email : lycee.cantonal@jura.ch

Visitez notre site internet :

www.lycee.ch

L'ECA JURA INVESTIT UNE PART IMPORTANTE DE SES RESSOURCES DANS DES MESURES DE PRÉVENTION DES SINISTRES ET DE PROTECTION CONTRE LEURS CONSÉQUENCES, SOIT SOUS FORME D'ATTRIBUTION DE SUBVENTIONS, SOIT SOUS FORME DE PRISE EN CHARGE DIRECTE DE CERTAINS COÛTS. NOTRE ÉTABLISSEMENT Y CONSACRE CHAQUE ANNÉE PLUSIEURS MILLIONS DE FRANCS. CES CONTRIBUTIONS ALLÈGENT D'AUTANT LA CHARGE INCOMBANT AUX CONTRIBUABLES ET AUX PROPRIÉTAIRES.

E C A • j U R A
ÉTABLISSEMENT CANTONAL D'ASSURANCE
IMMOBILIÈRE ET DE PRÉVENTION

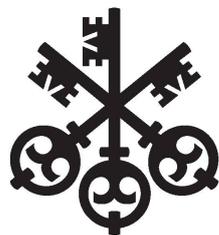


SPÉCIALISTE DE LA PRÉVENTION DES
BÂTIMENTS ET DE LEURS OCCUPANTS.
GARANT DE LA SAUVEGARDE DU
PATRIMOINE BÂTI.

3 MISSIONS :

- PRÉVENTION
- LUTTE CONTRE LES DOMMAGES
- ASSURANCE

2350 SAIGNELÉGIER
RUE DE LA GARE 14, CASE POSTALE 371
TÉL. 032 952 18 40 • FAX 032 951 23 73 • info@eca-jura.ch



UBS



En phase avec l'environnement au Parc technologique III

Investissez EN TERRE D'ÉNERGIES!



Le Parc technologique III est ouvert tant aux entreprises indigènes à la recherche de nouveaux locaux qu'à celles qui souhaitent s'implanter à Saint-Imier. Avec de nombreux avantages à la clé:

- environnement technologique privilégié,
- investissement financier limité,
- flexibilité totale (surface et volume),
- niveau d'équipement optimal,
- prêts communaux sans intérêts jusqu'à CHF 150 000.–

Contact

Ville de Saint-Imier
Promotion économique
Rue Agassiz 4, 2610 Saint-Imier
Tél. 032 942 44 32
info@saint-imier.ch

SAINT-IMIER

www.saint-imier.ch/investir

TERRE D'ÉNERGIES

Atelier de graphisme

manon-scalbert.com

Branding
Identité visuelle
Web design
Editions
Direction
artistique
Illustrations

**Vous organisez
une manifestation,
nous sommes
à votre disposition
pour tous vos imprimés :**

- sets de table
- cartes à gratter
- affiches
- flyers
- programmes
- etc

ROOSS

Ça roule.

Imprimerie Roos SA
Tél. +41 32 499 99 65
Fax +41 32 499 90 60

CH-2746 Crémines
info@roossa.ch
www.roossa.ch





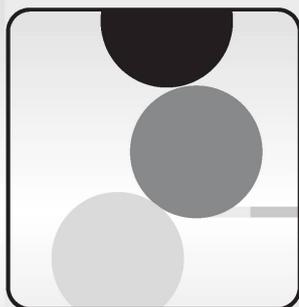
Ghislain et Christine Pissenem

Place de la Gare
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 77
info@hoteldumidi.ch
www.hoteldumidi.ch

Fermé le mardi soir et le mercredi

Spécialités fabriquées par nos soins: poissons, gibier, champignons, desserts

IMPRIMERIE



Technique repro

Composition

Impression

Façonnage

*Création
Technique
Couleurs*

Imprimoffset

Alfred Burgunder
16, rue des Annonciades
2900 Porrentruy
Tél. 032 466 43 53
Fax 032 466 13 22
Courriel: imprimoffset-ab@bluewin.ch



PNEUS

Jean-François et Alain Chariatte

PORRENTROY
032/466 63 39

DELEMONT
032/423 26 62

**PNEUS – JANTES – AMORTISSEURS
GEOMETRIE – BATTERIES – ECHAPPEMENTS**



**u n e
v i l l e
q u i
v i t**



**Restaurant
SOLDATI**

Hôtel du Cerf

Repas
gastronomiques
sur réservation

1* Michelin 16/20 Gault Millau

2605 Sonceboz

Tél. 032 488 33 22

Fax 032 488 33 21

www.cerf-sonceboz.ch

Fermeture
mardi dès 14 h et mercredi

Hôtel
Bellevue
Restaurant Porrentruy

Fabrice Burgunder

Tél. 032 466 55 44

www.bellevue-porrentruy.ch

L'histoire et la culture, ça compte. Chez nous aussi:

la Mobilière Jura et Moutier-
St-Imier, à votre disposition
depuis plus de 180 ans.

Agence générale du Jura
Marianne Chapuis

Rue de la Mobilière 22
2800 Delémont
T 032 424 40 20
jura@mobilier.ch

mobilier.ch

Agence générale Moutier-St-Imier
Eric Veya

Rue Centrale 1
2740 Moutier
T 032 494 53 20
moutier@mobilier.ch

la Mobilière

Paisir & Valeur
d'Histoire



Recherches en histoire régionale
Création, production et édition

Jouez avec l'histoire !

Lionel Jeannerat
contact@plaisirdhistoire.ch



informatique

2900 Porrentruy

www.azinformatique.ch

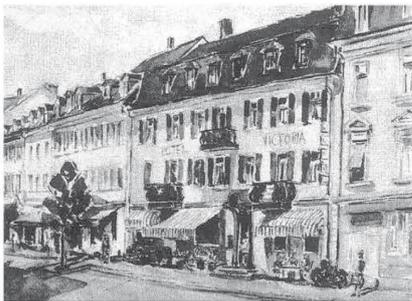
sd ingénierie

DELEMONT

PORRENTUUY

MOUTIER

sd plus.ch



2800 Delémont – Place de la Gare
Tél. 032 422 17 57 – Fax 032 422 04 65
www.victoria-delemont.ch

Famille Roger Kueny-Billand

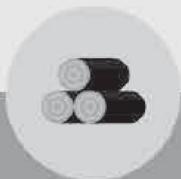
vous présente ses compliments et se recommande pour

Sa bonne cuisine
Ses spécialités de saison

Ses chambres confortables
Ses salles pour banquets



Groupe Corbat



GRUMES, SCIAGES
& DÉBITS



CONSTRUCTION
BOIS



AMÉNAGEMENTS
EXTÉRIEURS



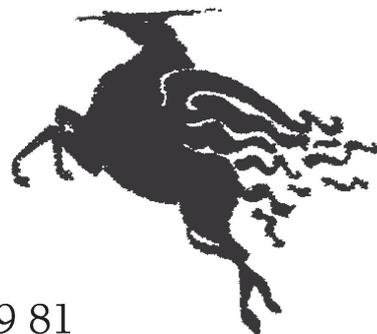
TRAVERSES DE
CHEMIN DE FER



PELLETS -
GRANULÉS DE BOIS

www.corbat-holding.ch

BOUCHERIE-CHARCUTERIE VANHOUTEGHEM



2900 PORRENTROY
19, Faubourg de France Tél. 032 466 19 81



*Fiduciaire
Jean-Maurice Maitre S.A.*

Tenue de comptabilité - Conseil en organisation d'entreprise
Transmission d'entreprises - Conseil fiscal - Vérifications des comptes
Gérances d'immeubles - Prévoyance en faveur du personnel
Comptes salaires, débiteurs, créanciers

Rue Achille-Merguin 18
Case postale 68
2900 Porrentruy 2
Tél. +41 (0)32 465 11 80
Fax +41 (0)32 466 48 93

Rue de la Gare 4
Case postale 243
2350 Saignelégier
Tél. +41 (0)32 951 24 60
Fax +41 (0)32 951 19 83

e-mail : fiduciaire@jm-maitre.ch / Site web : www.fiduciaire-jura.com

— —
monokini
graphistes libres

impertinentes mais pertinentes
aiment l'édition, la culture, la musique et les images

www.monokini.ch - rue des prés 151, 2503 bienne - avenue de France 1, 1004 lausanne

— —



Château de Pleujouse
CG Praud-Prongué S.à.r.l.
Artisans cuisiniers
CH – 2953 Pleujouse

Tél. +41 32 462 10 80
Fax +41 32 462 10 84
le.chateau@bluewin.ch

Ouvert du
mercredi au dimanche

Allianz 

Nicolas Paupe

Conseiller certifié AFA & Cicero

**Assurances pour Privés
& Entreprises**

078 / 604.97.15

nicolas.paupe@allianz.ch



Agence Générale Fabrice Mouttet
Av. de la Gare 42, 2800 Delémont

*La Société jurassienne
d'Émulation remercie
tous ses membres qui
paient régulièrement
leurs cotisations, et
tout particulièrement
celles et ceux qui lui
adressent des dons.*

CHOFFAT
OPTIQUE

NICOLAS CHOFFAT
CHEMIN DES VANNIERS 13
2900 PORRENTUY

032 466 42 52
choffatoptique@gmail.com



Thermoréseau Porrentruy

Chauffage à distance

Energie-bois

Electricité

www.thermoreseau.ch

032 466 29 44

IHRE APOTHEKE AM BAHNHOF BIEL VOTRE PHARMACIE À DEUX PAS DE LA GARE



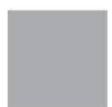
HILFIKER
PHARMACIE + PARFUMERIE

Bahnhofplatz 10 - Place de la Gare 10 · 2501 Biel-Bienne
T 032 323 11 23 · www.pharmaciehilfiker.ch

AXA *winterthur*

réinventons / l'assurance

Alexis Choffat 079 445 29 94
alexis.choffat@axa.ch



INFORMATIQUE • COPIEURS MULTIFONCTIONS

Les professionnels à votre service !



rte de Courgenay 58
2900 PORRENTUUY

rue St-Randoald 34
2800 DELEMONT

www.tibo.ch

☎ 032 465 94 65

Chambres d'hôtes
Brocante / Décoration / Bijoux

un ange passe

Fabienne Rossi

Faubourg de France 8
2900 Porrentruy

032 466 52 64
076 679 95 70

frossi@unangepasse.ch
www.unangepasse.ch

villat meubles

UN JOUR VOUS Y VIENDREZ.

6000 m² d'exposition - Buix et Delémont - ouvert le jeudi soir - villat.ch

*La Société jurassienne d'Émulation remercie
tous ses membres qui paient régulièrement
leurs cotisations, et tout particulièrement celles
et ceux qui lui adressent des dons.*

FSK FIDUCIAIRE
SIMON KOHLER SA

L'expert - fiscal diplômé

FSK
audit sa

L'expert - réviseur agréé

**DEUX SOCIÉTÉS
DEUX COMPÉTENCES**

POUR MIEUX VOUS SERVIR

www.fiduciairekohler.ch

ÇA, C'EST TOUT MOI:

**S'EXCLAMER MMMH
APRÈS CHAQUE BOUCHÉE.**



INCORRIGIBLE.